



NB
483

Si vous avez un problème particulier...

...nous sommes à même de vous aider.
En tant que grande banque suisse dynamique,
nous traitons aussi bien les affaires
bancaires traditionnelles que les opérations
de financement modernes. Nos sociétés
affiliées spécialisées s'occupent du leasing
des biens d'équipement, du factoring
ainsi que des financements internationaux
classiques et nouveaux. Nos spécialistes
sont à votre entière disposition pour vous aider
à trouver des voies nouvelles ou pour
résoudre des problèmes structurels, qu'ils
soient d'ordre financier ou juridique.



CRÉDIT SUISSE

La banque de votre choix

VERBIER

La station qui sourit au soleil





La pisciculture de Vionnaz (voir ci-contre avec ses 20 bassins circulaires alimentés par l'eau de source potable) et son installation à Massongex sont les plus importants élevages de truites en Suisse

Nous livrons pour l'hôtellerie et les comestibles des truites de portions arc-en-ciel et fario, des écrevisses et carpes vivantes dans nos véhicules spécialement aménagés. Une exclusivité : truites de portion, vidées sans tête et sans arêtes, surgelées et emballées sous vide pour faciliter la préparation.

Pour les commandes, adressez-vous à :

Pisciculture de Vionnaz, HESS & Cie

1891 Vionnaz

Tél. bureau 021 / 51 44 29, installation 025 / 7 46 70



La cordée de l'espoir

Plus de trente mille lecteurs passionnés par « La Solitaire » attendent la suite des aventures de la jeune et belle touriste allemande, Helga Markus, et du jeune guide valaisan, Jean-Philippe Vaudan.

Vous retrouverez donc ces deux héros attachants dans ce nouveau roman de Maurice Métral. Ils y sont « encordés » pour le bien et pour le pire dans un décor prestigieux où tout, dans la lumière intense de la montagne, prend des proportions incomparables. La solitude, le silence, le sentiment conjugent le même sens du partage. L'amour y déniche des accents pathétiques et le courage multiplie des échos poignants...

Helga et Jean-Philippe y sont mari et femme. Et combien heureux... jusqu'au moment où un jeune Américain, John, vient tout bouleverser. Qui poursuit-il à travers les Alpes? Quel est le secret qu'il traîne derrière lui et qu'il accroche, lors de chaque ascension, à toutes les parois difficiles? Quelle est cette créature mystérieuse qu'il recherche inlassablement au travers de toutes les femmes de guides dont la chevelure, couleur des blés mûrs, lui fait revivre tout un passé?

D'une fraîcheur bienfaisante, plus passionnante encore que « La Solitaire », dont il est la suite logique, ce très beau roman destiné aux lecteurs de tous les âges constitue, par ailleurs, un merveilleux hommage rendu à la nature, à la fidélité et à l'amour.

Un roman lumineux (comme une montagne!) que vous n'oublierez pas de sitôt et qui laissera en vous des résonances profondes...

Un volume relié, sous jaquette couleur, aux Editions de la Matze, Sion.

MEMENTO DES BONNES ADRESSES



Beauvillours

Pinot noir du Valais

Vinicole de Sierre, propr.-encaveur, 3960 Sierre Tél. 027 / 5 10 45



Brasilona S.A. « Au Coq d'Or », 1920 Martigny

Comestibles de 1^{re} fraîcheur : poulets, poissons, gibier, conserves

Tél. 026 / 2 31 82



Otto Stucky, 3960 Sierre

Maison spécialisée pour révision et nettoyage de citernes à mazout et benzine (brevet fédéral)

Tél. 027 / 5 14 90



Möbel Favorit, 3952 Susten

Innenausbau und Hotelmöbel - Meubles d'hôtels Tél. 027 / 6 64 21

Maison de la Diète, 1950 Sion

Le spécialiste du meuble rustique

Tél. 027 / 2 47 24



Miauton, 1820 Montreux

Fournitures générales pour hôtels et restaurants
Agence de Sion

Tél. 021 / 62 41 71
Tél. 027 / 8 16 63



Citerna Ardon S.A., 1917 Ardon

Révision de citernes à mazout et benzine
Chaque équipe est conduite par un chef doté du brevet fédéral

Tél. 027 / 8 18 80

La céramique chez soi

Mme Yvonne Duruz – qui n'est autre que l'épouse de notre collaborateur Bernard Wyder – a publié un ouvrage pratique et didactique fort intéressant.

Divisé en dix-huit leçons, il s'adresse à toute personne pour qui « faire de la céramique » est une ambition raisonnable. Les exercices proposés permettent d'obtenir rapidement les notions de cet art grâce à des explications détaillées en lieu et place de termes techniques trop souvent abstraits.

Chaque leçon aborde une facette du travail, la développe et mène à sa concrétisation. Une abondante illustration en noir et en couleurs donne un aperçu des formes et des tendances actuelles, ouvrant sur la recherche et la création personnelles.

L'ouvrage, fondé sur les expériences pratiques et pédagogiques de Mme Duruz, vient d'être traduit en espagnol. On peut se le procurer, ainsi que la version française qui en est à sa deuxième édition, à l'Office du Livre, à Fribourg, et dans les librairies. Bo.

Tous les sports à 30 minutes

Hiver :

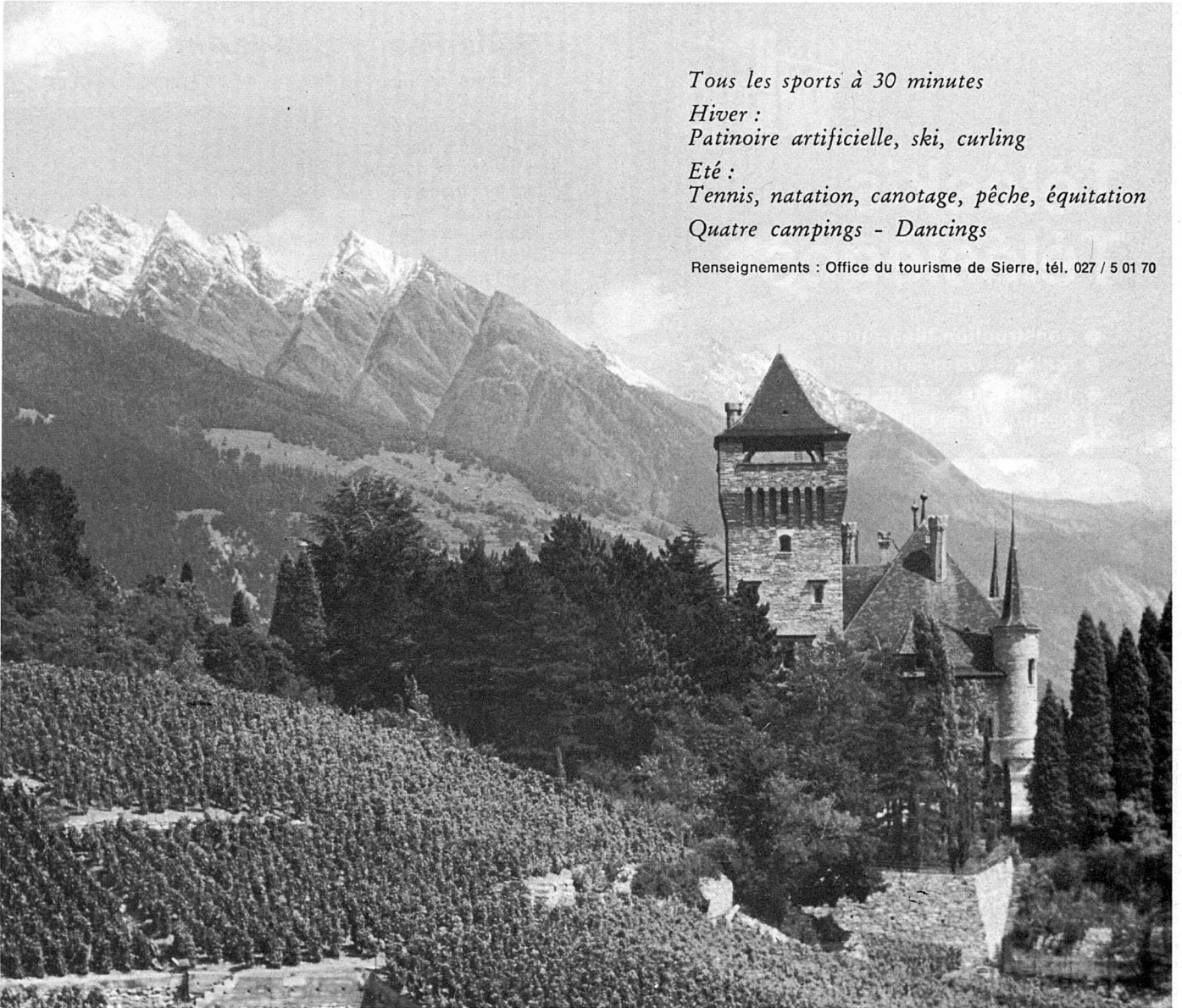
Patinoire artificielle, ski, curling

Été :

Tennis, natation, canotage, pêche, équitation

Quatre campings - Dancings

Renseignements : Office du tourisme de Sierre, tél. 027 / 5 01 70



Le château Mercier (Photo G. Salamin, Sierre)



Hôtels recommandés

Hôtel-Restaurant Atlantic

Piscine chauffée,
ouverte mai-octobre
5 25 35

Hôtel Arnold

5 17 21

Hôtel Terminus

5 04 95

Hôtel-Restaurant de la Grotte Lac de Gêronde

5 11 04

Hôtel du Rhône

Salquenen

5 18 38

Où irons-nous ce soir ?

Relais du Manoir

5 18 96

Les bons garages

Garage du Rawyl S.A.

Concessionnaire Ford, Escort,
Cortina, Taunus, Capri, Consul,
Granada, Mustang et Transit
5 03 08 - 09

Garage Le Parc

O. D'Andrès
Agences :
Mercedes - Peugeot
M-G - Morris
5 15 09

Les bons vins de Sierre

Vital Massy, Sierre

5 15 51

Beauvillars

Pinot noir

Vinicole de Sierre
5 10 45

Sir William's Richard Bonvin

Distillerie Poiré William's
Ø 027 / 5 13 28 ou 027 / 5 05 80
Dépôt 027 / 5 44 31

**Demandez les
produits de la
Distillerie BURO,
Sierre**

5 10 68



Centre commercial et d'affaires

Agence immobilière

René Antille, Sierre

5 16 30

Agence Marcel Zufferey, Sierre

Affaires Immobilières - Fiduciaire
Maîtrise fédérale
5 69 61

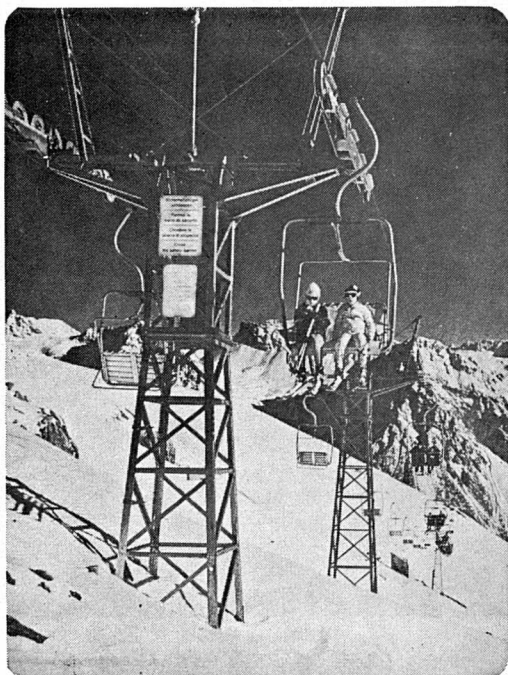
Union de Banques Suisses

Avenue Général-Guisan 1
5 30 33

W50

Téléskis Télésièges

- construction bien étudiée
- matériel de grande valeur
- travaux très soignés
- beauté dans toutes leurs formes



Après de longues années d'expériences
nous vous garantissons:

- une grande assurance d'exploitation
- un confort maximum pour le voyageur
- des frais de réparations au minimum
- des prix abordables

Städli-Lift SA
Fabrique de machines

CH-8618 Oetwil a. S./Zurich
Téléfon 01/744263

Saas-Fee

100 lits - 1^{er} rang

Heureuse réunion
d'ancienne tradition
hôtelière et de tout
confort moderne.
Locaux de séjour,
grande terrasse.
Proximité des
remontées mécaniques

Restaurant-bar-dancing
SANS-SOUCI

Grand Hôtel

Tél. 028 / 4 81 07



Hôtel Allalin

Tél. 028 / 4 81 15 - 16



Hôtel de famille,
cuisine soignée,
grande terrasse
ensoleillée,
vue dégagée.
Ses spécialités
à la Walliser Kanne
Proximité des
remontées mécaniques
Profitez des tarifs
avantageux en janvier

Prop. : Famille Gustave Zurbriggen-Glatt



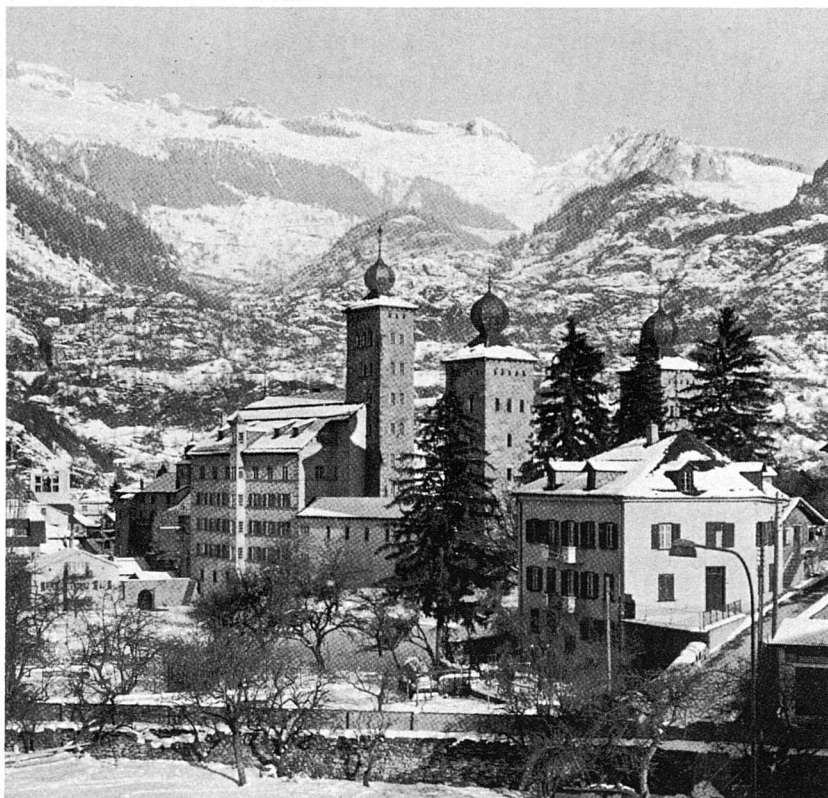
WALLIS

DAS LAND
DER SCHÖNEN
FERIEN



Hoteleinrichtungen
Innenausbau
Extra-Anfertigungen

Möbelfabrik **Mutter** Naters
Telefon 028 / 2 28 03



Bekannte Gaststätten in **BRIG-GLIS** und **NATERS**

Hotel Aletsch Brig

Restaurant Guntern
Frau C. Guntern
30 Betten - Tel. 028 / 3 13 41

Hotel Europe Garni Brig

Moritz Steiner
50 Betten - Tel. 028 / 3 13 23

Hotel-Rest. Londres Brig

Fam. P. Guler-Ritler
30 Betten - Tel. 028 / 3 15 19

Hotel-Rest. du Pont Brig

Fam. C. Gemmet
30 Betten - Tel. 028 / 3 15 02

Hotel Sporting Garni Glis

Fam. Alois Kalbermatten-Schwery
57 Betten - Tel. 028 / 3 23 63 - 64

Hotel-Rest. Simplon Brig

Fam. A. Gemmet
25 Betten - Tel. 028 / 3 11 54

Rest.-Carnotzet Angleterre Brig

neben der neuen Kirche
Tel. 028 / 3 22 21

Bahnhofbuffet Brig

Fam. H. Zurbriggen
Tel. 028 / 3 13 98

Rest. Walliser Weinstube Brig

Walliser Spezialitäten
Frl. A. Kuonen - Tel. 028 / 3 14 28

Hotel-Rest. Grill-Room Rhodania Naters

Fam. Eyer + Bassani
40 Betten - Tel. 028 / 3 39 31

Hotel-Rest. du Rhône Naters

Fam. Schmid-Plaschy
25 Betten - Tel. 028 / 3 16 08

Rest. Bellevue Naters

Speiserestaurant
Fam. Eyer-Cozzio
Tel. 028 / 2 26 57

Rest. Walliser Kanne Naters

Spezialitäten-Restaurant
P. Walch-Ricci
Tel. 028 / 3 34 44

Naters - Brig - Simplon - Belalp Pauschalarrangements

für eine Woche Skiferien in Hotels und Garnis

ON AIME...
LES VINS DU VALAIS
ON APPRÉCIE...
LES ARTICLES DE QUALITÉ
DE

Schaefer S.A.
LAUSANNE *sports*

RUE SAINT-FRANÇOIS 16/18

TÉL. 021 / 20 22 01

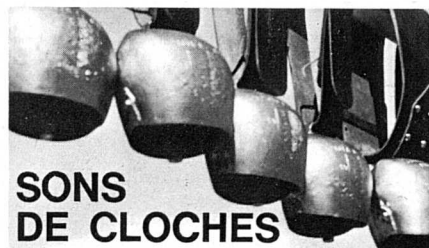
HELVETIA
VIE

HELVETIA
ACCIDENTS

Pierre Gasser

Agent général

SION Téléphone 027 / 2 36 36



Paul Pazziani
Ing. civ. dipl. EPF
Ancien dir. du Services des Eaux
de Genève
87, rue de Lausanne
1202 Genève

Genève, le 5 novembre 1973.

Monsieur le Directeur,

J'ai constaté que, depuis quelque temps, votre très intéressante revue ne publie plus d'articles de M. Raphy Rappaz.

Il est, à mon avis, regrettable que vous n'ayez plus recours à ce collaborateur qui avait fort bien su traiter divers thèmes d'un grand intérêt pour toute personne aimant votre beau Valais.

En espérant pouvoir retrouver prochainement dans votre estimable revue la prose de M. Rappaz, je vous prie de croire, Monsieur le Directeur, à l'assurance de ma distinguée considération.

Paul Pazziani.

Elisabeth Gay
Ambassade de Suisse
2900 Cathedral Ave. N.W.
Washington, D. C. 20008

Le 17 novembre 1973.

«Treize Etoiles»
CH-1920 Martigny 1

Monsieur,

Attendant avec impatience chaque mois ce messenger fidèle qu'est votre revue et l'appréciant d'autant plus qu'elle ressuscite d'heureux souvenirs et me fait découvrir d'autres trésors de notre beau coin du Valais malheureusement inconnus, je voudrais à mon tour offrir à mes parents quelques bons moments de lecture.

Vous trouverez donc en annexe le coupon «cadeau» qui les surprendra à Noël, je l'espère. Je donne ce jour l'ordre à ma banque de virer à votre compte de chèques postaux à Sion le montant de Fr. 30.-.

Merci de votre obligeance et je souhaite à «Treize Etoiles» et à son équipe de ne rien perdre de leur fraîcheur et leur spontanéité dans des temps où l'on oublie trop facilement, dans le tohu-bohu quotidien, les bienfaits de quelques simples vérités et bonheurs.

E. Gay.

Chesières - Villars, novembre 1973.

Rédaction de «Treize Etoiles»

Monsieur,

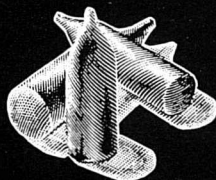
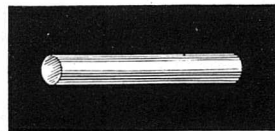
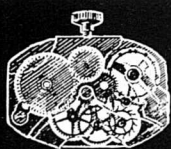
Lecteurs fidèles de votre revue «Treize Etoiles», et sensibles à tout ce qui touche le beau Valais, nous sommes étonnés de ne plus y trouver les très intéressants articles de M. Raphy Rappaz, ce que nous regrettons vivement.

Croyez, Monsieur, à nos sentiments distingués.

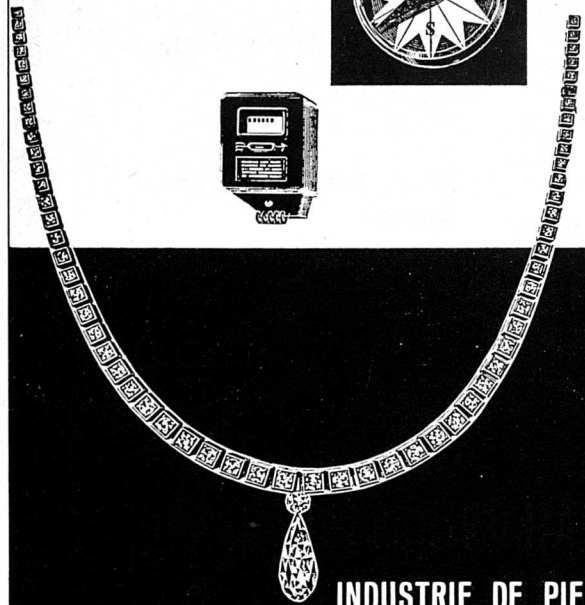
Jaggi.

Monocristaux **DJEVA**

Corindons & Spinelles



INDUSTRIE DE PIERRES SCIENTIFIQUES
H. RAND DJEVAHIRDJIAN S. A.
MONTHEY - SUISSE





D'un pas sûr vers l'avenir



votre banque régionale valaisanne

Fendant
« **SOLEIL DU VALAIS** »

Johannisberg
« **GOUTTE D'OR** »

Vins du Valais
VARONE
SION
SUISSE

Dôle
« **VALERIA** »
Grand vin mousseux
« **VAL STAR** »

Café



Leytron

Les meilleures spécialités en vins du pays

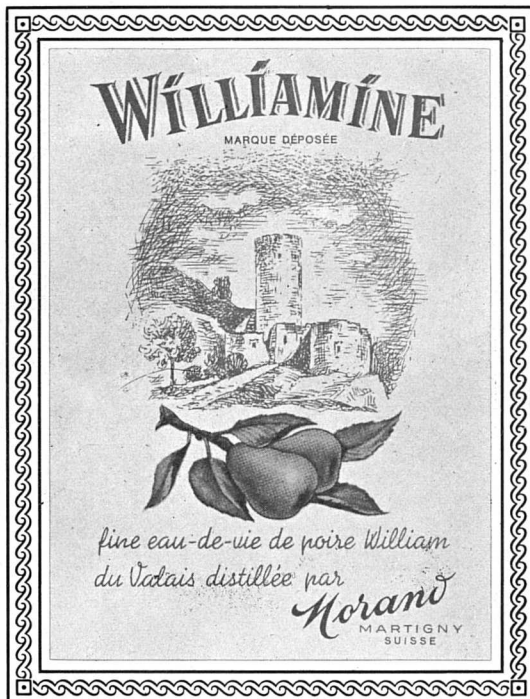
stampo

s.
a.

Le professionnel du timbre caoutchouc

AVENUE DU MIDI 8
TÉLÉPHONE 027 / 2 50 55
1 9 5 0 S I O N

Fabrique de timbres — Accessoires
Numéroteurs — Gravure industrielle



WILLIAMINE
Marque déposée

L'eau-de-vie de William
la plus demandée
en Suisse et dans le monde

MORAND
MARTIGNY

« **ZURICH** »
Compagnie d'Assurances

Incendie, dégâts d'eau
Bris de glaces
Bris de machines
Constructions, montages

Responsabilité civile
Cautionnement
et détournement
Véhicules à moteur

Accidents
Maladie
Garantie pour entrepreneurs
Vol par effraction
Paralysie infantile

BRUCHEZ & BLUMENTHAL - AGENCE GÉNÉRALE SION

Téléphone 027 / 2 12 09 - Agents dans tout le canton

Hotel- & Bädergesellschaft LEUKERBAD

CENTRE MÉDICAL

6 HOTELS

390 BETTEN

TEL. 027 / 6 44 44

WALLIS-SCHWEIZ

Dir. Ernest A. Reiber

HÖHE : 1411 METER

Avant la raclette, buvez un



Après la raclette,
dégustez nos griottes au vieux kirsch
du pays

F. LEYVRAZ S. A., AIGLE
Tél. 025 / 2 23 09

Hôteliers, restaurateurs...

La boucherie

CERONI & C^{IE}

Viande fraîche - Charcuterie
Service en gros

est en mesure de vous livrer toutes viandes
et charcuteries à des conditions très intéres-
santes

Livraison dans toute la Suisse romande

A découper

Envoyez-nous votre prix courant

Nom :

Prénom :

Localité :

Téléphone :

BOUCHERIE-CHARCUTERIE

Jacques CERONI

Rue du Collège 6 - Martigny

Tél. 026 / 2 63 66



Paraît à Martigny le 20 de chaque mois
Editeur responsable : Georges Pillet, Martigny
Fondateur et président de la commission de rédaction :
M^e Edmond Gay
Rédacteur en chef : Félix Carruzzo
Secrétaire de rédaction : Amand Bochatay
Collaborateurs-photographes : Oswald Ruppen, René Ritler
Administration, impression, expédition :
Imprimerie Pillet S. A.,
avenue de la Gare 19, 1920 Martigny 1 / Suisse
Abonnements : Suisse Fr. 33.— ; étranger Fr. 38.—
le numéro Fr. 3.—
Chèques postaux 19-4320, Sion
Service des annonces :
Publicitas S. A., 1951 Sion, téléphone 027 / 3 71 11

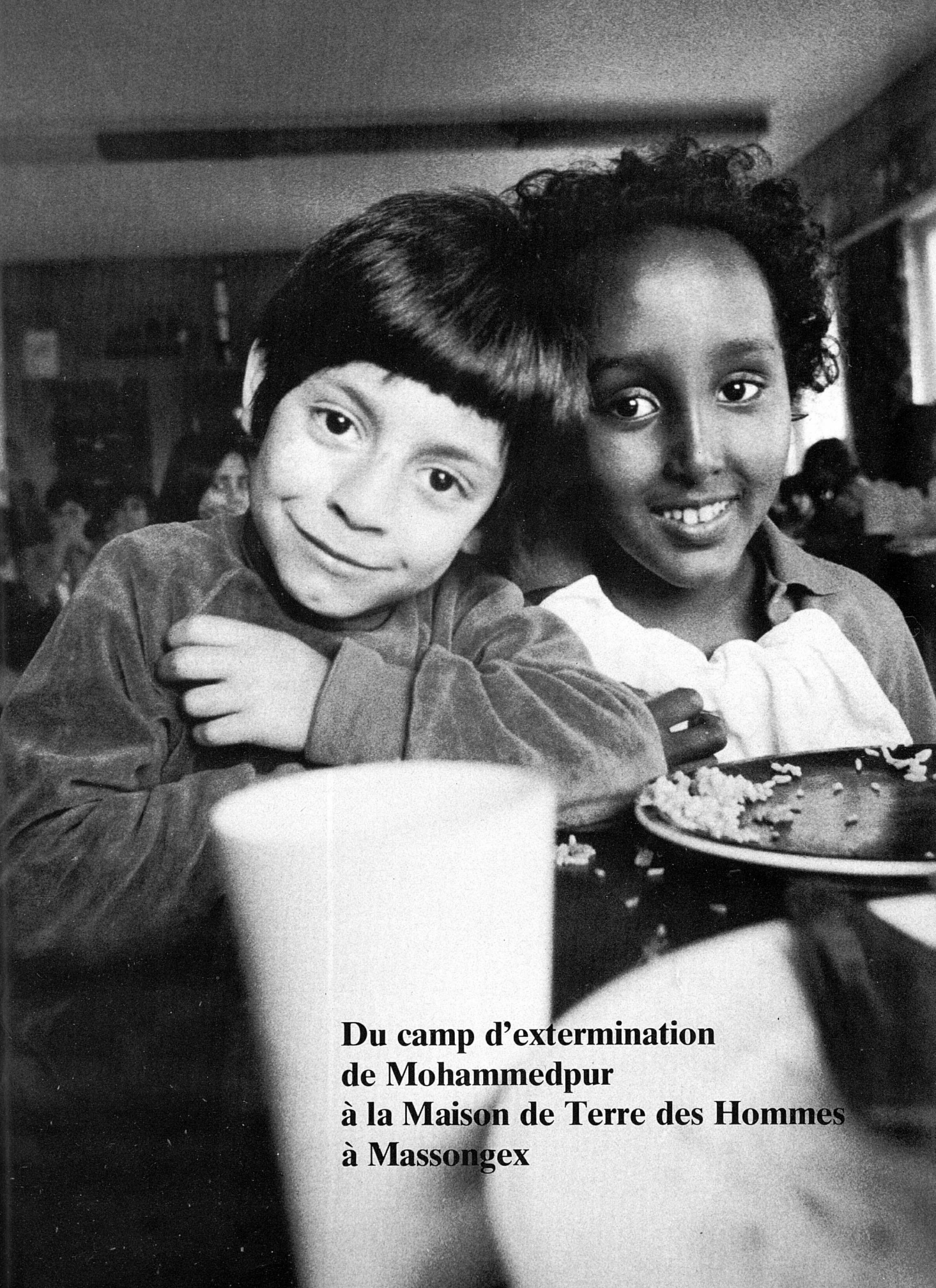
23^e année, N^o 12 Décembre 1973

Sommaire

Le livre du mois
Sons de cloches
Noël !
Heureux Noël, Nessa !
La nuit
Happenings
Le concours de Noël
The triplets of the Upper Valais
Potins valaisans
Rendez-nous les étoiles
Eisblumen, Zuckerguss, Weihnachtssterne
Supersaxo et l'église de Glis
Supersaxo in der Kirche auf dem Glisacker
Croquis d'atelier : François Gay
François Gay « ...c'est la poésie avant tout »
Un ris, un pleur pour la libération
Unsere Kuorte melden — Echos des stations
Bridge
Lettre du Léman
Le mets des dieux sort des cavernes
Les leçons du passé : La réclame collective
La Grange à l'Evêque
Un mois en Valais
La Vérité

Notre couverture : « La mère et l'enfant », huile de François Gay

Photos Arbella, Darbellay, Huber, Jullien, Ruppen, Thurre,
Valpresse, Wyder



**Du camp d'extermination
de Mohammedpur
à la Maison de Terre des Hommes
à Massongex**

Nessa, douze ans, est une petite Biharie rescapée du camp de la mort de Moham-medpur, près de Dacca. C'est là, dans une misérable hutte, que Terre des Hommes la découvrit.

Etant donné la précarité de son état – Nessa souffre d'une malformation cardiaque – Terre des Hommes pensa immédiatement à la sauver, c'est-à-dire à la faire soigner en Suisse. Encore fallait-il obtenir un dossier médical à son sujet pour justifier le déplacement. Nessa séjourna ainsi dans un hôpital de Dacca puis, accompagnée de deux petits compagnons bengalis, elle s'envola pour la Suisse.

Ce fut l'accueil à Massongex et un premeir cathétérisme (sondage dans une veine que l'on fait ensuite remonter au cœur) qui fut couronné de succès.

Ce Noël 1973, Nessa le fête à la Maison de Terre des Hommes à Massongex. Dans la paix.

Heureux Noël, Nessa!

Texte Gilberte Favre

Photos Oswald Ruppen



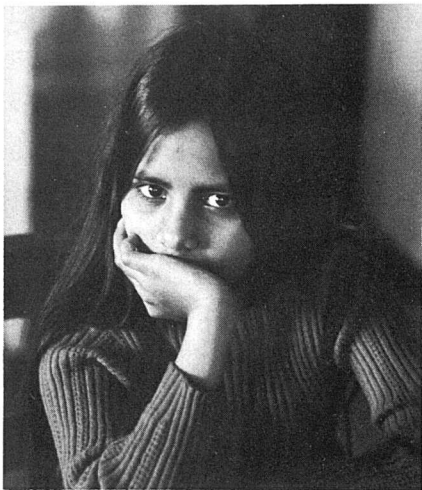
Ce Noël 1973, il n'y aura pas de bombes au-dessus de ta tête, Nessa, ni d'avions maléfiques.

Rien que des étoiles.

Tu peux lever les yeux.

L'hiver dernier, tu n'as pas fêté Noël. Tu ne connaissais pas Noël.





Tu y vivais là, avec tes parents et tes cinq frères et sœurs. Tu n'avais pas choisi ta « maison ». Les grandes personnes en avaient décidé ainsi sans demander ton avis ni celui de tes parents.

« C'est la loi de la guerre, c'est la loi du monde des hommes », t'expliqueront les grandes personnes.

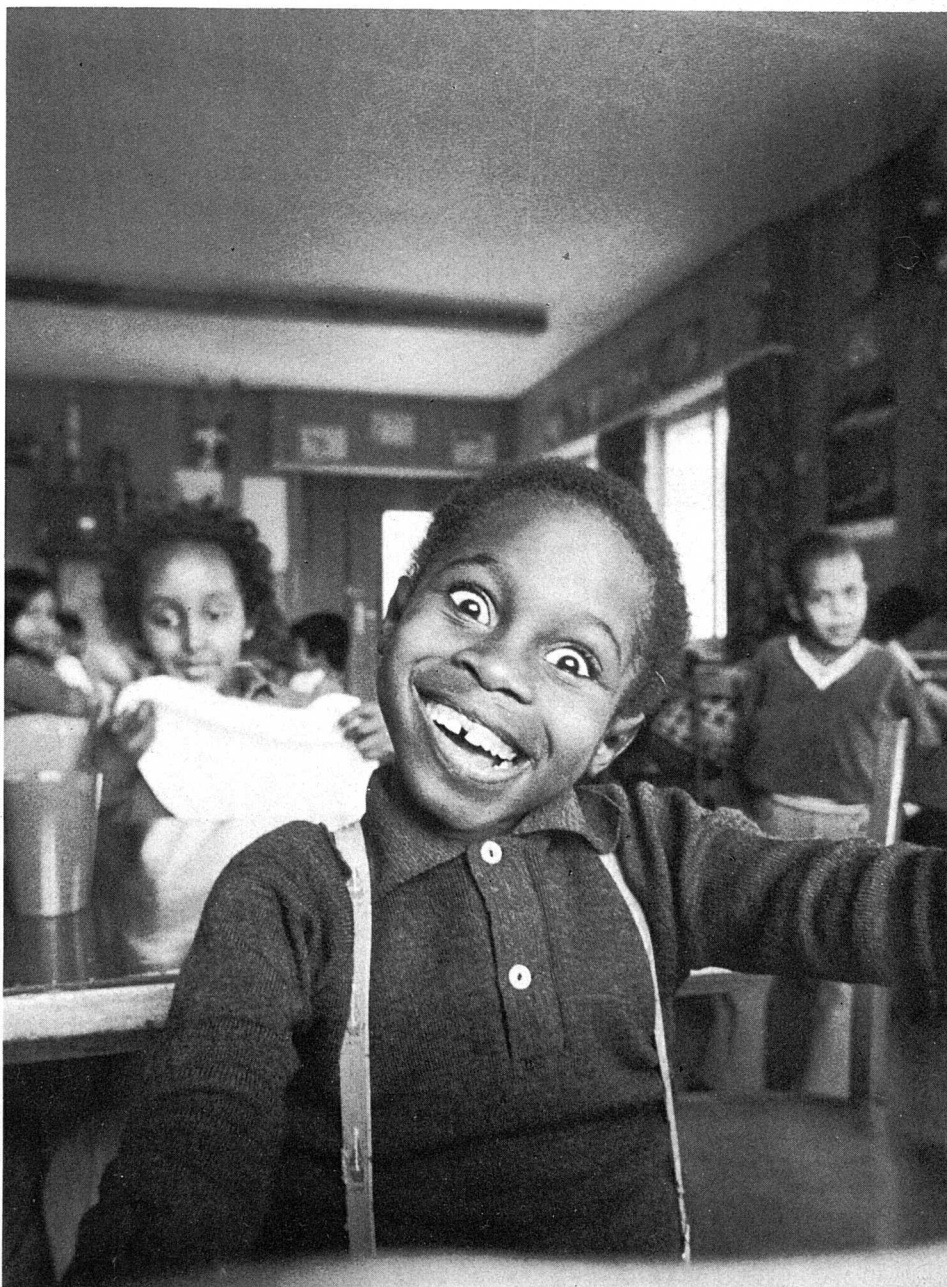
Toi, tu te souviens que votre hutte était bien petite et misérable pour vous huit...

A la Maison de Massongex, il y a de la place pour dormir, de la place pour manger, de la place pour jouer. Et quelque chose à manger.

Et puis, l'affection de tes compagnons et de tes protecteurs. Pourtant, tu n'as pas oublié la terreur de Mohammedpur.

Tu survivais dans un camp de réfugiés biharis, à Mohammedpur, près de Dacca.

Tu habitais une petite hutte de nattes dans un camp dit « de la mort ». L'eau, la neige, le vent et le bruit des sirènes, avec la litanie des sanglots, y filtraient. Peu importe !





Mais sois sans crainte. Retire ta main.

Ce Noël, personne ne te coupera la gorge. Ni à toi, ni à tes camarades.

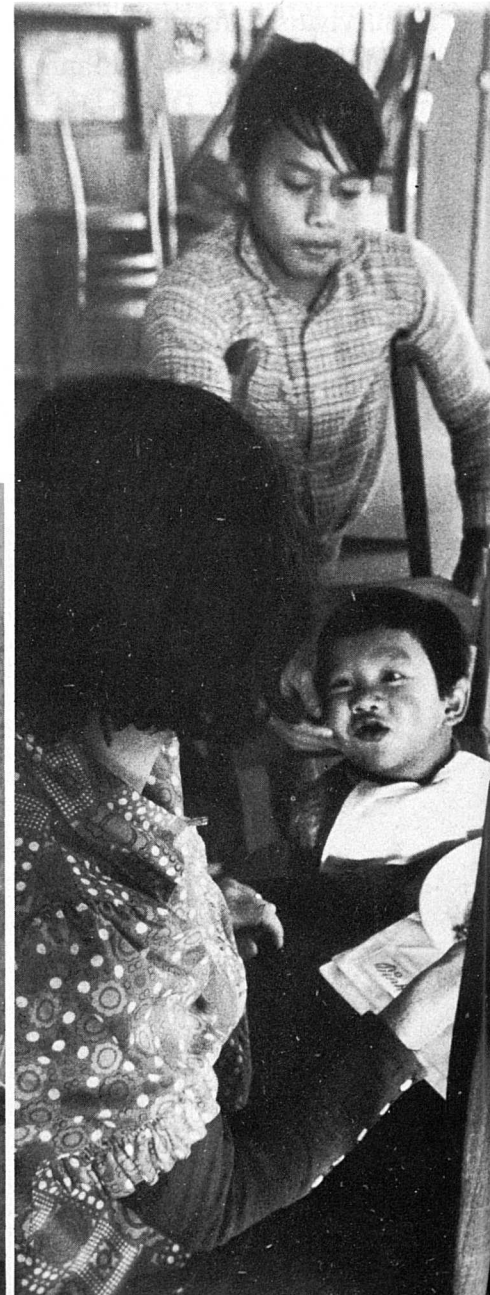
Tu es entre les mains de Terre des Hommes.

Ce Noël, tu oublieras Mohammedpur et tous les méchants de ce monde.

Tes yeux s'agrandiront de joie devant le sapin illuminé.

Peut-être as-tu même assisté à ce qu'on appelle des « exécutions » ? Tu en as tremblé tous les jours et toutes les nuits, à Mohammedpur, et tu en trembles encore parfois à Massongex.

Lorsque tu y penses, lorsque tu l'entends et que tu la vois, cette terreur, tu portes instinctivement ta main à la gorge, comme si tu craignais qu'on te coupe la tête.



Ce soir, tu redeviendras sûrement un enfant comme les autres.

Alors, joyeux Noël à toi, Nessa, et à tous les autres enfants de la Maison.

Vrai, vous pourrez vous endormir paisiblement. Il n'y aura pas de bombes au-dessus de vos petites têtes. Ni d'avions maléfiques.

Rien que des étoiles...

Gilberte Favre.



Quel sera l'avenir de Nessa? Restera-t-elle en Suisse ou retournera-t-elle chez «elle»? Chez elle, à Mohammedpur, c'est un avenir presque inexorablement sans avenir: la mort à plus ou moins longue échéance lorsqu'on connaît le destin de ce camp. De surcroît, l'état de santé de Nessa nécessite des soins constants.

Alors?

«Il y a assez d'étrangers chez nous. Il ne faut pas tous les «suissiser». Il n'y aura bientôt plus de Suisses!» s'exclament certains.

Mieux. Une Genevoise a écrit un jour à Terre des Hommes: «De grâce, laissez ces enfants où ils sont, dans leur patrie, plutôt que de les projeter dans notre inhumaine société de consommation! Ne les déracinez pas!»

Singulière façon de résoudre les problèmes et de se donner bonne conscience! Mais, franchement, que choisiriez-vous, vous: être vivant dans un pays qui n'est pas le vôtre ou assumer votre pseudo «identité» dans un camp d'extermination de votre patrie?

Ne soyons pas hypocrites. La société de consommation est loin d'être parfaite mais ses turpitudes sont des milliers de fois préférables aux horreurs d'un camp de la mort.

Ceci dit – pour remettre à leur place les Suisses soucieux du déracinement de ces pauvres petits étrangers chez nous – Nessa, comme tous les enfants de Terre des Hommes, n'aura pas à se tourmenter. Terre des Hommes luttera contre vents et marées, s'il le faut, pour préserver son bonheur.

D'accord, elle n'est pas la propriété de Terre des Hommes, pas plus qu'elle n'appartient à ses parents ou au Bengla-Desh. Elle n'appartient qu'à elle-même et elle a droit au bonheur. Pas à l'insécurité.







La nuit. Rien ne remue à la surface des mondes. Aucune forme encore. Tout est nu, insipide. L'eau glisse, sans la pénétrer, sur la masse lisse et plate, glaise encore empreinte de silences, encore figée, comme engoncée dans cette nuit. Seul le mouvement lent presque imperceptible de l'air qui la parcourt trouble la torpeur installée dans l'informe.

Puis l'éveil se produit, qui ébranle la matière. La main créatrice, venue on ne sait d'où, de la terre elle-même ou du ciel, à la fois peut-être profane et sacrée, s'empare de la glaise, la pétrit, la pénètre ou la caresse, la forme, la déforme et la reforme encore. Un désir de vie fait frissonner la pâte, la monte, la soulève comme un levain. Des corps s'extraient alors, avec peine tantôt, tantôt dans un élan de grâce. Point d'orgue d'incarnation, le mouvement les anime, puis les fige et les perpétue pourtant. Etres à peine ouverts et dépliés, désireux et offrants, ils reflètent la création subite. L'un tête haute, l'un étendu rêveur soulagé d'être né.

Alors perçant l'opacité des nuits, la lumière jaillit, rayon vertical venu d'en haut; elle glisse et transperce comme une eau baptismale.

Et c'est le bonheur d'être là et de voir... La nuit devient couleur, fête multicolore du nouveau corps fragile qui resplendit dans l'humilité vierge qui le contemple, dans le sourire étrange du mystère, dans le cri contenu des êtres étonnés, étonnés presque de contempler la vie. Larme du ciel profond dans les profondeurs nocturnes de la terre, le paradis retrouve sa fidélité, où l'alliance se réalise pour se perpétuer. Comme de l'autre côté de l'espace, comme de l'autre côté du temps, la joie oubliée irradie.

Et c'est le jour pour toujours dans la beauté donnée, dans l'amoureuse confusion de la terre et du ciel.

Daniel Gay.



Happenings

*Primo prévoir
Achat d'un arbre
Riz Casimir?
face le riz;
Foie gras avant,
Pas de souci
celui d'hier
« Chaleur, bonté,
Une anecdote
note actuelle:
Puis les paquets,
Mais rien pour rien:
Etoiles d'or
Anges sans cheveux,
sont si jolis,
Comme on les aime!
Loto. J'empoche.
L'âne entre en scène
Tout est truqué,
Ce qu'on est bon,
Je mets cent sous
Indigestion
Bin mince alors,
Pâté, vin chaud,
les gosses aussi;
Demain départ.
T'as vu mes skis?
du canari?
Y a rien à dire
c'est pas Noël.
prends les pétards
la cape et l'ouate*

Tu dis? Jésus

*souper bureau
pour l'asile.
Rognons de veau?
pour le veau, pile.
sinon trop court.
pour le discours,
fera l'affaire:
frimousses claires»
pour l'émotion;
la pollution.
fausses surprises.
on veut des bises.
et cheveux d'ange.
les officiels
vus aux chandelles.
Parfum d'orange.
Puis chants touchants
et fait le bœuf.
rien n'est bien neuf.
ce qu'on est gai.
pour les Biafraïes.
de cacahuètes;
ce soir on fête.
bougies qui pleurent
c'est passé l'heure.
Et ces bagages?
T'as pris la cage
Mon blouson beige?
Noël sans neige,
Et pour minuit
(il faut du bruit),
pour la barbe.*

est né? La barbe!

J. F. 7 01.

(Adapté d'un poème allemand)

Le concours de Noël



47

par
Raphy Rappaz

Voici la grille de Noël que vous propose Raphy Rappaz. Ce concours est doté des prix suivants:

1. Un bon d'achat de 100 fr. auprès des maisons qui font de la publicité dans le présent numéro de décembre (guide gastronomique compris).

2. Deux abonnements d'une année à «Treize Etoiles», soit un abonnement pour la Suisse à 33 fr. et un abonnement pour l'étranger à 38 fr.

3. Un abonnement d'une année à «Treize Etoiles».

4. Un abonnement d'une année à «Treize Etoiles».

5. Un abonnement de six mois à «Treize Etoiles».

Les réponses devront parvenir à la rédaction, avenue de la Gare 19, 1920 Martigny, jusqu'au 10 janvier 1974 dernier délai.

Trois questions subsidiaires et un tirage au sort serviront à départager les cinq gagnants.

La solution et les noms des bénéficiaires paraîtront dans le numéro de janvier.

Bonne chance à tous et à toutes!

Questions subsidiaires

1. Quel a été le dernier major de Sion?

2. Quel évêque de Sion a-t-il été enfermé au château d'Etiez près de Vollèges?

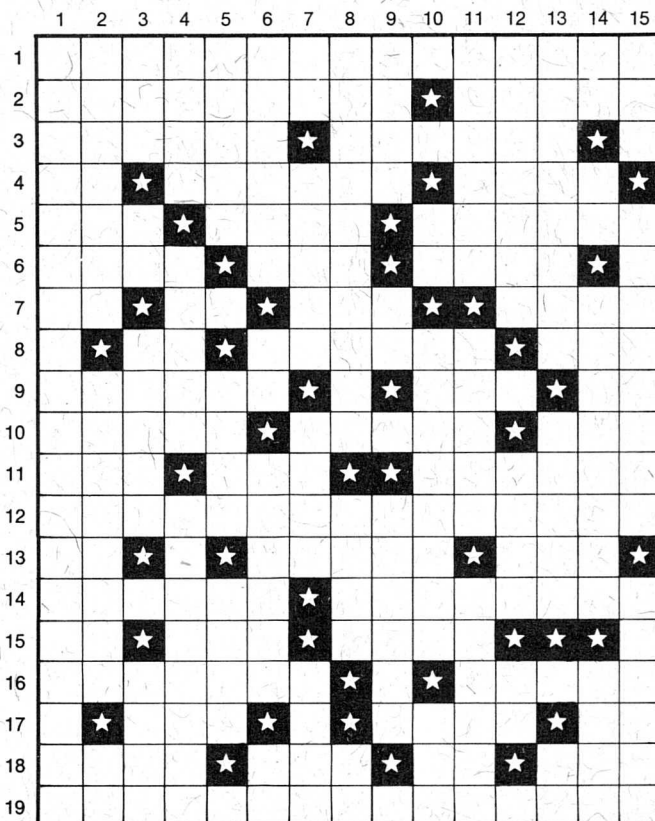
3. Où et de quelle maladie le cardinal Mathieu Schiner est-il mort?

Horizontalement

1. L'opposition des patriotes obligea cet évêque de Sion à abandonner le siège épiscopal (trois mots). 2. Lac valaisan. - Rend encore de précieux services à l'agriculture valaisanne. 3. Adjuration. - Ile grecque connue dans l'antiquité pour les mœurs particulières de ses femmes. 4. Personnel. - Potasse. - Voie d'évacuation. 5. Celui de Bourgogne était sacré à Saint-Maurice. - Administre dans l'autre sens. - Son but est de faire sauter. 6. Travail d'arboriculteur. - Se mouille. - Vole dans les forêts valaisannes où son chant ne vaut pas son plumage. 7. Terminaison de participe. - Maîtrisé. - Déesse marine. - Mars dans le Haut-Valais, mais en sens inverse. 8. Auxiliaire. - Les grands vins du Valais sont connus pour en avoir beaucoup. - Cycle. 9. Nom de famille connu surtout à Monthey et dans le val d'Illiez. - Tapis d'Orient. - Dans le ton. 10. Sorte de cuvette. - Fleur des Alpes du Valais. - Elle dans le Haut-Valais. 11. Décorations à rebours. - Base de la plupart des maisons valaisannes. - Abbé de Saint-Maurice (début du VII^e siècle). 12. Hameau valaisan (deux mots). 13. En rien. - Le romain avait plus de pouvoir que le suisse. - Anagramme de blé. 14. Station valaisanne dont on a beaucoup parlé récemment. - Les extrêmes causent de nombreux accidents. 15. Interjection. - A la base de la langue française. - Saluts de naufragés. 16. La plus célèbre est probablement celle de Monti. - Ingénieur, constructeur de la route du Simplon, il a sa rue à Genève. 17. Période plus ou moins longue. - Les lentilles lui furent fatales. - Phonétiquement: siffler. 18. Mauvaise quand elle est fixe. - Voisin du Valais. - Contracté. - Source de toute vie. 19. Il y en eut deux pendant un certain temps en Valais.

Verticalement

1. Régna sur le Valais (trois mots). 2. Hameau du district de Sierre. - Station bas-valaisanne. - La clarinette ne doit pas le perdre. 3. Confirmation. - Dans un titre. - Chargé négativement. - Reconnaissance. 4. Sur l'iris. - Saint Louis en donna une sainte à l'abbaye de Saint-Maurice. - Axiomes. 5. Point de départ des artères. - Se balada. - Sillon. 6. Boute-en-train. - Phonétiquement: brusquer. - Dressa pour le vol. - Son petit débit s'écoule de bas en haut. 7. Sorte de voiture. - Fait souvent pleurer. - Provoque des boutons. - Napoléon I^{er} fut le dernier à porter ce qualificatif en Valais. 8. Parcouraient autrefois les routes valaisannes. - Dans une locution signifiant à qui mieux mieux. - Egouttoir. 9. Fils de Vénus. - Lac des Pyrénées. - Pin en patois valaisan. 10. Marque de voiture. - Mets. - Celui de Sion eut lieu en 1352. 11. Celle qui se trouve en Valais est la plus ancienne d'Occident. - Elles ont beaucoup perdu de leur valeur. - Arrose la France, la Belgique et la Hollande. 12. Dans le Vieux-Chablais. - Audacieux. - Localité et château français. 13. Celui de Naters est le plus connu du Valais. - Affectés. - En mer. 14. Cité légendaire de Bretagne. - Dans Signèse. - Enoncé. - L'or de Gondo n'en provoque point. 15. Ouverte à rebours. - Conduites. - Nom allemand d'une localité du Valais romand.



The triplets of the Upper Valais

Three towns were founded close together where the still young and lusty Rhone River gushes out of its nursery, the Goms Valley, into the flat central Rhone Valley. One was the spiritual, the second the commercial and the third the political centre of the «dizains» – districts of the German-speaking old Valais.

In the year 612, Bishop Leutmund fell into the disgrace of his sovereign and had to flee to the Upper Valais. In Glis, he stopped to pray in an isolated place and promised to build a chapel if his diocese was given back to him. He soon was allowed to return to his bishopric and kept his promise to build a chapel. But strange things happened on the building lot. Each night, the tools disappeared there and were found the following morning on the site where today stands the big pilgrimage church of Our Lady of the Glisacker, probably the oldest center for pilgrimage of the Upper Valais. So the chapel was built there.

This chapel was enlarged once before the famous sculptor Ulrich Rufiner was commissioned in 1519 by the mighty and terrible Georges Supersaxo to add the porch and the Saint Ann Chapel to the original chapel. Near the portal of the church, the stone mask of a bearded man with protruding eyes probably represents one of the first «mazze», symbol of the frequent revolts of the 16th century. When the people of the Upper Valais wanted to overthrow the bishop or another of their feudal lords, they placed in the center of a village, at a crossroad or in the middle of a bridge, a section of a tree trunk with its top sculptured in the form of a human head. All who rallied to the movement of revolt, planted a nail into the trunk as a sign of joining the rebellion.

On the altar piece of the chapel of Saint Ann, where the Supersaxo family is buried, one can see Georges Supersaxo, his wife and their twenty-three children kneeling in prayer.

The chancel of the church was rebuilt in 1539, but its rich Gothic altar dates back to 1480.

Finally, it was the richest man of the Upper Valais, Gaspard-Jodoc Stockalper of Brig, who had the 56 meters long nave of the church rebuilt in 1642. His tomb is in the crypt of this church.

At the foot of two major alpine passes, the Simplon leading from north to south and the Furka from west to east, Brig has probably been a settlement since the prehistoric era. But thanks to the enterprising Gaspard-Jodoc Stockalper (1609-1691), it became a busy trading town. This man exploited coal, copper, silver and lead mines in the Valais. He also widened the footpath of the Simplon to allow his mule pack trains to carry goods over it from and to Milan and Venice. Apart from building his palace in Brig, whose big court served as shelter for the pack mules and the two stories of galleries surrounding it to store goods, Stockalper called Jesuits to Brig, had a church and college built for them, and also a convent school for girls. He also abolished torture in his town, after proving, by setting up a fake theft and an innocent accused, that an accused person will confess to any crime to stop the pains of torture.

Despite all the good this man brought to his people who became rich with the trade he brought to Brig, Stockalper had to flee to Domodossola in 1677 because some jealous

men accused him of treason. When business dwindled during his absence, he was called back six years later, but died in his castle of Brig in 1691.

Because of the Simplon railway tunnel, opened in 1906, and the recently corrected and widened pass road, Brig has become a nice, lively modern town not only for business, but also as a starting point for tourists who spend summer and winter holidays in nearby mountain villages. In December 1972, the two towns of Glis and Brig merged and have a common government since January 1973.

But, across the Rhone, the third of the triplets, the town of Naters remained aloof. Before the Valais became a Swiss canton in 1815, Brig was the commercial centre and Naters the political center of the Upper Valais.

According to legend, the name Naters derives from Natter, meaning adder or dragon in olden times. One such dragon was said to have lived in a cave in the rocks above Naters. Its poison breath reached across the valley where people living above Brig fell into dull stupor before the dragon devoured them. A man condemned to death was once promised revocation of his sentence, if he could fight and kill the dragon. The man made a costume of leather to which he attached spikes and knives. Then he went to fight the dragon with a dagger and a sharp sword. However, the dragon's breath stunned him and he was swallowed by the monster. But the sharp instruments of his costume cut the beast's bowels and, with his dagger, he was able to free himself. Then, when he lifted his hands to the sky in gratitude for his delivery, a drop of the dragon's blood fell from the dagger onto his hand and the man died poisoned. But Naters was delivered of its monster.

In the midst of stone houses or wooden chalets, stand the parish church and, across the street, a curious house of bones of Gothic style, built in 1514. From the street, one can see through its iron grating a crucifix between two gilt figures in front of a wall of skulls. Another Romanesque crucifix stands at the far end of this wall. But one should also go to the chapel on the floor above, where Saint Ann, conversing with her daughter Saint Mary, seems to come to meet the visitor.

Legend says that when the biggest bell of the parish church, weighing fifty hundredweight, was made, the founder complained that he had not enough metal for it. Then, the Countess Antonia Blandrate who was to be the godmother of his bell named Mauritius after the patron saint of the Valais, and Antonia after its godmother, brought all her silver to be founded into the bell. Few other churches in the Valais have such a majestic tone. This bell is also said to protect from damage during thunderstorms and to prevent malific spirits from harming people over the whole area where its sound can be heard.

Lee Engster



POTINS VALAISANS

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,

Le Valais, comme la Suisse et d'autres pays, vient de vivre son premier dimanche sans autos. Quand ces lignes paraîtront il y en aura eu trois.

Je ne puis donc affirmer que la bonne humeur qui a régné au coup d'essai se maintiendra au même diapason, mais pour l'instant on peut conclure à une réussite.

L'homme est ainsi fait qu'il ne saurait jamais prendre de lui-même certaines initiatives. Il est au fond tout content, en l'occurrence, qu'on lui interdise la voiture car il aurait craint, en se l'interdisant lui-même, de ne plus être dans le vent ou de passer pour un sous-développé ou un pingre.

Pour ce qui me concerne, cela ne m'a en rien changé mes habitudes qui consistent à profiter du dimanche pour utiliser mes jambes et les transporter dans les magnifiques sites qui entourent ma ville.

Mais, bien sûr, il y a le tenancier du restaurant chose situé hors ville avec une belle place de parc autour, qui n'a pas participé à la fête. Et puis, bientôt on voudra aller skier et se rendre au pied des pistes en auto. Là on retrouvera deux catégories de gens: ceux dont l'auto est le moyen pour aller à ski et ceux pour qui le ski est l'excuse d'utiliser l'auto. A toi de faire la distinction chez les gens de ta connaissance.

Peut-être cela fera-t-il redécouvrir nos bons vieux chemins de fer qui étaient devenus des serviteurs pour écoliers, vieillards et gens sans permis.

Les trains que par peur du qu'en dira-t-on on ne prenait plus: «Tiens, s'est-il fait retirer le permis?» Et puis si cela pouvait faire qu'ils n'aient plus de déficits.

Enfin, il y eut aussi l'humour, consistant non pas à assaillir les automobilistes bénéficiaires de permis spéciaux, comme à Genève, mais par exemple à promener pancarte: «A défaut de carburant, faites le plein de fendant!»

A propos de fendant, sache qu'il y en a une quantité jamais égalée dans les caves valaisannes. Le vin, qui a donné naissance à un nombre considérable d'adjectifs, sera cette année «léger, mais fruité», ce qui signifie que personne ne sera gêné par des excès de sucre.

Plus gênant sera le montant qu'il faudra déboursier pour en déguster, bien qu'il y ait des gens qui ne s'intéressent à quelque chose que si le prix est élevé.

Le mois que nous vivons est celui des budgets communaux: on en lit des résumés ci et là et on est bien satisfait d'apprendre que l'on ne dépensera pas plus que le 110 ou le 120 % de ce qu'on encaissera, d'où un «endettement modéré» comme tu devrais t'y mettre toi-même. Car tu es à peu près sûr de rembourser un jour le dépensé en trop avec de la monnaie de singe.

C'est ce qu'expliquent presque sans rougir des gens dont personne au monde n'oserait soupçonner l'honnêteté. A telle enseigne que tels édiles qui n'ont pas suivi le mouvement passent pour de timorés personnages. «Médaille de l'ordre de l'endettement massif» sera un titre bien porté dans quelques années.

...Mais voici que cette revue va te trouver au pied de l'arbre de Noël. Puisses-tu te recueillir quelques instants en cette fin d'année, même si la température ambiante aura dû baisser de quelques degrés.

Peut-être qu'en priant Allah – on n'en serait plus à un revirement près – le pétrole reviendra en quantité suffisante.

Pour l'instant, il nous faut nous contenter de nos Mahomet locaux et régionaux dont les prophéties vont du froid à la famine en passant par la torture morale de constater que les nantis ne sont plus dans les mêmes continents. Un petit retour à la frugalité nous sera peut-être salutaire.

Ah! encore un petit mot: J'ai lu dans «L'Ecole valaisanne» qu'on allait faire un effort pour apprendre aux élèves à mieux parler; on appelle cela «le développement de l'expression verbale». C'est vrai qu'on pratique volontiers chez nous l'onomatopée. Et puis il y a parfois de ces discours laborieux et le patois qui ressort et ce mutisme du montagnard qui préfère écouter. Mais attention à l'excès contraire: je me souviens de tel magistrat dont on disait que les paroles arrivaient toujours avant les idées ou de tel autre qui passait tellement de temps à dire ce qu'il faisait qu'il n'avait plus le temps de faire ce qu'il disait.

Bien à toi.

Rendez-nous les étoiles

*C'est au milieu de la nuit,
au milieu du silence, que
la toute-puissante parole
du Seigneur, prenant visa-
ge humain et voix huma-
ine, est descendu parmi
nous.*

*Le ciel était plein d'étoiles
et le chant des anges gui-
dait les bergers.*

*Une nuit étoilée, une nuit
silencieuse, qui les connaît
encore?*

*Rationnement de l'essence,
quel malheur! Qu'est-ce
qu'on entendrait si les mo-
teurs ne jouaient plus que
pianissimo?*

*Qu'est-ce qu'on verrait
tous phares éteints?*

*On saurait que les étoiles
existent, on entendrait le
cantique des anges et la
voix de Dieu.*

*On redécouvrirait la ca-
thédrale avec un ciel aussi
proche qu'infini.*

M. M.



Text Pierre Imhasly
Fotos Oswald Ruppen

Eisblumen, Zuckerguss, Weihnachtssterne

Eisblumen, Zuckerguss, Weihnachtssterne, Kakteen, die mitten im Winter erblühen, Duft nach Fichtennadeln, Mandelbiskuits, Mandarinen. Glühwein. Einmal im Jahr ein kräftiger Anflug jener sonst so Konsequent verschmähten Innerlichkeit, Kerzen, auf lamettabehangene Bäume gesteckt, hier ein Engel, da ein Engel, doch die Weihnachtsbäume in ihren austrocknenden Wasserkübeln kümmern sich einen Deut um den Groll in unseren Herzen.

Was da in Krippen liegt und was an Königen, Kamelen, Hirten, Ochs und Esel darum herum gruppiert wird, hatte noch selten so treue Anhängerschaft wie in unseren ungläubigen Zeiten, ist es doch zum commercial factor numero uno und eines kapitalkräftige Breiten zwei Monate beherrschenden allmächtigen Weihnachtsgeschäftes geworden, das Registrierkassen hüpfen, purzeln und klimpern lässt, als wär's der Mai.

Für Tage sollen wir da alle grosse und kleine Kinder werden, so wollen es Liturgie und Industrie. Und etwas ist in uns, das heisst uns

mitmachen: es hat wohl mit Eisblumen zu tun, mit Zuckerguss, Weihnachtssternen, Mandelbiskuits und Mandarinen...

Was halten davon die in erster Linie Betroffenen, die Kinder selber? Leben sie in jener Märchenwelt, die wir ihnen so gerne aufstischen, um sie von der Hand zu haben und ungestörter unsere Wege gehen zu können?

Mit zehn Jahren werden Mädchen heute zu Frauen, die Buben wollen keine hölzernen Pferde, nicht einmal mehr Schlittschuhe, Elektronik ist Trumpf, die verdummende Kinderstunde am Fernsehen hatten sie schon mit sieben satt, XY-ungelöst vermochte sie noch eine Zeit zu fesseln, der Kommissar, High Chaparal und Bonanza, doch als sie Vietnam Tag für Tag in der Stube hatten, wussten sie, dass sie uns voraus sind und uns über hatten...

Wir waren in einer Schulklasse, die ihre Weihnachtsfeier von A bis Z selber gestalten konnte, ohne lehrerhafte Eingriffe. Die Lehrerin, Frau Giuliana Margelist-Lisi stellte ihnen die Aufgabe, wie ein Aufsatzthema. Die Kinder





konnten sich in Gruppen und Grüppchen zusammen tun und entfalten. Frei entfalten. Sie schrieben die Texte ihrer kleinen Weihnachtsspiele selber, memorierten zusammen, hatten ihre Bühnengeheimnisse voreinander, brachten die Kostüme auf, inszenierten, dekorierten, musizierten, beschenkten einander, alles in eigener Regie. Nicht dass sie dabei das Weih-





nachtsgeschehen umfunktioniert hätten, aber es war doch ein ganz anderer Schwung in der Sache, nichts von dem schulmeisterlichen Moralin üblicher Schüleraufführungen: man spürte förmlich, wie das alles, aus Spass an der Sache, zur reinen, kindlichen Freude führte. Das war Weihnachten für sie alle!

Wir legten unsere Fotos anderen Kindern vor. So etwa wurden sie kommentiert: «Die Zeichnungen gefallen uns. Maria und Josef sind gut verkleidet. Sie sind auch sehr gut geschminkt. Die Hirten gefallen uns besonders gut. Das Jesuskind ist bezaubernd. Die Schmückungen sind sehr schön. Der Vogel als Josef gefällt uns besonders gut, weil er einen so flotten Schnauz hat.»

Heile Welt der Kinder, erstaunlich sachlich!

Und wir fragten, was sie denn von den Grossen hielten, Nixon zum Beispiel: «Ich finde dass Nixon nicht gerecht ist. Weil er bei den Stadtratwahlen den Amerikanern versprochen hat wenn sie ihn wählen breche er den Krieg ab. Aber Nixon hat es nicht gemacht.»

Unheile Welt, erstaunlich sachlich! Wo bist du, Weihnacht?

Pierre Imhasly.





Maitre d'autel de l'église de Glis
(Photo Claude Huber)

Supersaxo et l'église de Glis

Texte et photos Bernard Wyder

Il est des sanctuaires dont la richesse est si secrète, qu'elle peut passer inaperçue. Tel n'est certes pas le cas de l'église de Glis. Si l'imposant clocher – dont l'aspect, naguère, en faisait un proche parent de ceux de Saint-Maurice, Sion ou Naters – et l'élégant portique Renaissance comptent parmi les éléments les plus impressionnants de l'édifice, on ne saurait ignorer la contribution de Georges Supersaxo.

Vers 1495, l'habile tribun s'était fait construire une maison en contrebas de l'église. Bien des choses ont changé, lorsqu'en 1519, Supersaxo décide l'érection d'une chapelle, probablement en expiation du meurtre du prêtre chargé de la publication, en cette même église, de l'excommunication dont il avait fait l'objet.

Au faite de sa puissance, Georges auf der Flüe fait appel à l'architecte le plus renommé, Ulrich Ruffiner, même si ce dernier était jusqu'alors au service de son ennemi mortel, Matthieu Schiner. Ruffiner amène son collaborateur, un sculpteur con-

nu sous le nom de « maître Albrecht de Nuremberg », qui travailla lui aussi pour le cardinal. Il semble bien que Supersaxo ait pris un malin plaisir à pasticher l'œuvre du prélat. La Porte d'Or de Glis est devenue ce qu'aurait dû être le portail nord de l'église Saint-Théodule à Sion, que Ruffiner ne termina jamais, faute d'argent. De même, l'on notera des ressemblances frappantes entre l'autel de la chapelle Sainte-Anne et celui, dit de Jessé, en la cathédrale de Sion.

Ce que Schiner ne put jamais réaliser, Supersaxo va rapidement et brillamment le mener à bien: un portail monumental orné de sculptures polychromes, une chapelle avec un triptyque, sculpté à l'intérieur et peint à l'extérieur, de riches clefs de voûte, ainsi qu'une inscription qui proclame ses mérites. Tous ces chefs-d'œuvre portent la même date: 1529. A la suite d'un voyage entrepris en Valais en automne 1544 déjà, l'historien zurichois fait une description enthousiaste de l'autel

Supersaxo. Il copia et publia l'inscription qui, dans la chapelle, fait face au triptyque.

Le portail, appelé la Porte d'Or, outre une Annonciation et une Vierge à l'enfant entourée de part et d'autre d'un ange aux ailes d'or, est décoré de sculptures mystérieuses. La console de l'ange Gabriel nous montre un singe taquinant un ours; d'aucuns ont cru y reconnaître Supersaxo et Schiner. Une autre figure ferait allusion aux rapports empoisonnés des deux hommes politiques: une tête sculptée qui représenterait la mazze.

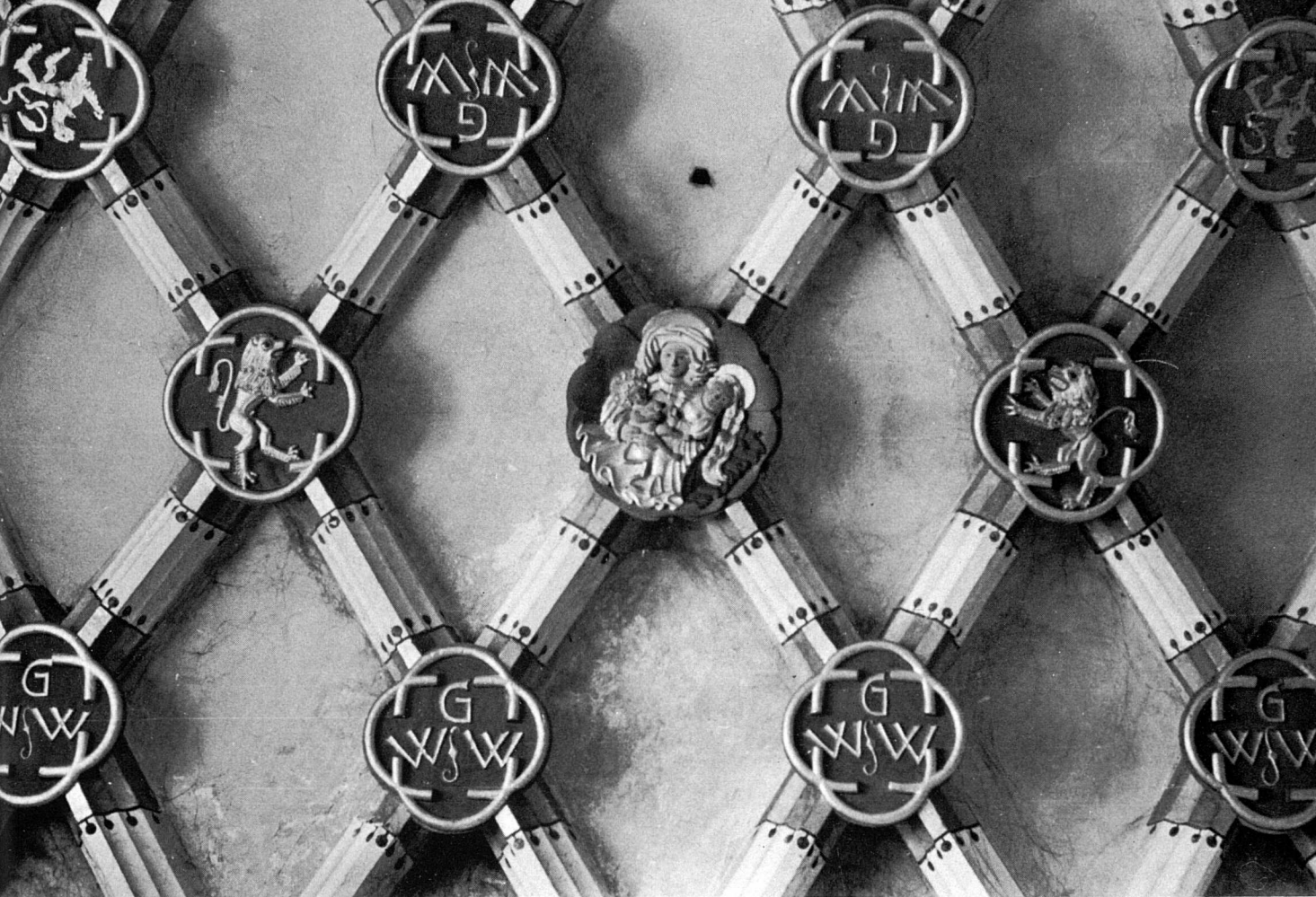
Sitôt franchi le seuil de la Porte d'Or, l'on se trouve au cœur d'une chapelle dont la luxuriante décoration éblouit. L'autel aux nombreux personnages prisonniers de rinceaux dorés où courent des grappes de raisin et des guirlandes de fleurs, ainsi que la voûte à réseau et ses dix-neuf clefs armoriées sont là pour nous rappeler la puissance et la richesse du fondateur de la chapelle. Et si on l'oubliait, une inscription latine en beaux caractères gothiques nous le remémorerait aussitôt. Le nom de Supersaxo y est gravé, ses armoiries et sa devise – W G W, c'est-à-dire comme Dieu veut – se répètent dans les clefs de voûtes, son portrait est sur un volet de l'autel.

Le triptyque naît dans la prédelle où, de Jessé endormi, part le tronc de l'arbre généalogique, dont le dernier fruit, le Christ, est assis sur les genoux de sainte Anne, patronne de la chapelle. Ils sont entourés d'une Vierge couronnée et de nombreux ancêtres. Les volets, reliefs finement sculptés, représentent l'adoration des bergers et celle des mages.

Les volets, une fois fermés, laissent apparaître Georges Supersaxo et Marguerite Lehner, son épouse, ainsi que leurs vingt-trois enfants agenouillés devant un paysage qui représente une tour – vraisemblablement, celle qu'ils possédaient à Naters – et l'église fortifiée de Valère. Au-dessus du groupe des hommes, apparaît le Christ aux outrages,

Inscription de Georges Supersaxo





Clés de voûte de la chapelle Sainte-Anne

tandis qu'une Vierge à l'enfant domine le groupe féminin. Remarquons encore que trois fils et trois filles sont figurés à l'âge adulte et dans des dimensions nettement plus grandes que leurs autres frères et sœurs. Aux genoux de Supersaxo, deux fleurs pourraient constituer la signature du peintre: l'un des maîtres à l'Oeillet de l'Oberland, Johannes Rinischer ou Reynyscher. Ce personnage semble s'être acquis les faveurs de son patron, puisqu'on le retrouve comme témoin lors de l'annulation de la peine d'excommunication de Supersaxo et, «honestus vir», à nouveau témoin pour le testament de son maître.

L'apport de Georges Supersaxo ne constitue qu'une partie des trésors artistiques que renferme l'église de Glis. Si l'on sait qu'elle est la plus grande du canton et que Gaspard Stockalper y fit travailler à son tour les meilleurs artistes de son temps, l'on comprend qu'elle passe pour l'édifice le plus riche de l'art religieux du Haut-Valais.

Bernard Wyder.

Supersaxo in der Kirche auf dem Glisacker

Text und Fotos Bernard Wyder

Singe taquinant un ours (console de la Porte d'Or)



Georg Supersaxo, einer der berühmtesten Walliser, hat in der bedeutendsten Kirche des Oberwallis eine prachtvolle Stiftung gemacht. Er hatte schon ein Haus in Glis bauen lassen, wie Stumpf in seiner hochgeschätzten Chronik berichtet: «Zu Glyss under der Kirchen hat herr Georg auff der Fluo wylant ein Ritter und Landmann, ein zierlich klein hauss gehebt mit einem angesetzten Thurm, da er viel gewohnet hat.» Es geschah um das Jahr 1495.

In den Wirren zwischen Schiner und Supersaxo kam es im Jahr 1517 soweit, dass Jörg seinen Bischof mit Gewalt aus dem Land vertrieb. Der Kardinal belegte seinen Gegner mit dem Kirchenbanne. Jemand aber der Leute von Supersaxo tötete den Verkünder des Bannes, sodass ein Interdikt über die Kirche von Glis kam. Kein Gottesdienst, keine Glocke mehr! Zur Sühne für diese skrupellose Tat entschloss sich Jörg für den Bau einer Kapelle.

Er wählte den besten Architekt seiner Zeit, den Meister Ulrich Ruffiner aus Prismell, der am Bau der Theodulskirche tätig war. Er war also im Dienste des grössten Feindes seines neuen Auftraggebers.

Auch wenn die Namen der verschiedenen Künstler, die mitgearbeitet haben,



Couronnement de la Porte d'Or

Tabernacle



uns mit keiner absoluter Sicherheit bekannt sind, kann man nach den Forschungen von Fluri, Riggenbach und de Wolff Zuschreibungen machen. So könnte der Bildhauer, der den prachtvollen Schnitzaltar geschaffen hat, der «Meister Albrecht von Nürnberg» sein. Der Maler der Rückseite der Flügel wäre ein Oberländer Nelkenmeister namens Hans Reynyscher oder Rinischer. Es gibt tatsächlich zwei Nelken vor den Knien Jörgs auf dem äusseren linken Flügel des Altars. Dieser Rinischer soll mit Georg Supersaxo eng befreundet gewesen sein, da er für die Aufhebung des Bannes seines mächtigen Auftraggebers und wieder für sein Testament Zeuge war.

Bemerkenswert ist an der goldenen Pforte die Konsole, die den Erzengel Gabriel trägt. Sie zeigt einen Affen, der mit einem Bären streitet und könnte den Kampf zwischen Schiner und Supersaxo darstellen. Auf der linken Seite der Pforte ist ein komischer Kopf zu sehen, der grosse Verwandtschaft mit Schilderungen der Mazze aufweist. Man soll sich erinnern, dass Jörg auf der Flüe die Mazze mehrmals und erfolgreich gegen die Bischöffe heben liess, und dass die Kapelle zu einer Epoche entstanden ist, wo der Stifter im Kirchenbann war.

Der Altar von Glis gleicht demjenigen von der Kathedrale zu Sitten. Auf der Predella liegt der mit der rechten Hand am Kopf schlafende Jesse, von welchen ein Baum aus dem Schoss wächst. Im Mittelfeld des Altars betrachtet man ein Anna-Selbstdritt und Vorfahren Christi, umgeben von reichvergoldeten Früchten- und Blumensträussen. Die Szene der Anbetung der Hirten links und die der Könige rechts sind in hervorragenden Holzreliefs geschnitten.

Die Aussenseite der Flügel stellt den Auftraggeber, seine Frau und alle Kinder – zwölf Jungen und elf Mädchen – kniend vor dem Schmerzensmann und vor dem Madonna mit Kind dar. Im Hintergrund erkennt man Valeria und der Turm der Auf der Flüe in Naters. Jörgs Portrait ist nach Riggenbach das typische Bild eines Mannes der keine Skrupeln kennt. W G W (Wie Gott will) lautet die Devise der Supersaxo, die mehrmals in den neunzehn Schlusssteinen des Netzgewölbe der Anna-Kapelle neben den Wappen der Familien Auf der Flüe und Lehner erscheint. Margareta Lehner war die Braut des Stifters und gab ihm laut einer dem Altar gegenüber gravierten Inschrift drei und zwanzig Kinder. Diese Inschrift in prachtvollen gothischen Buchstaben war schon in der 1547 erschienen Stumpf-Chronik zu lesen.

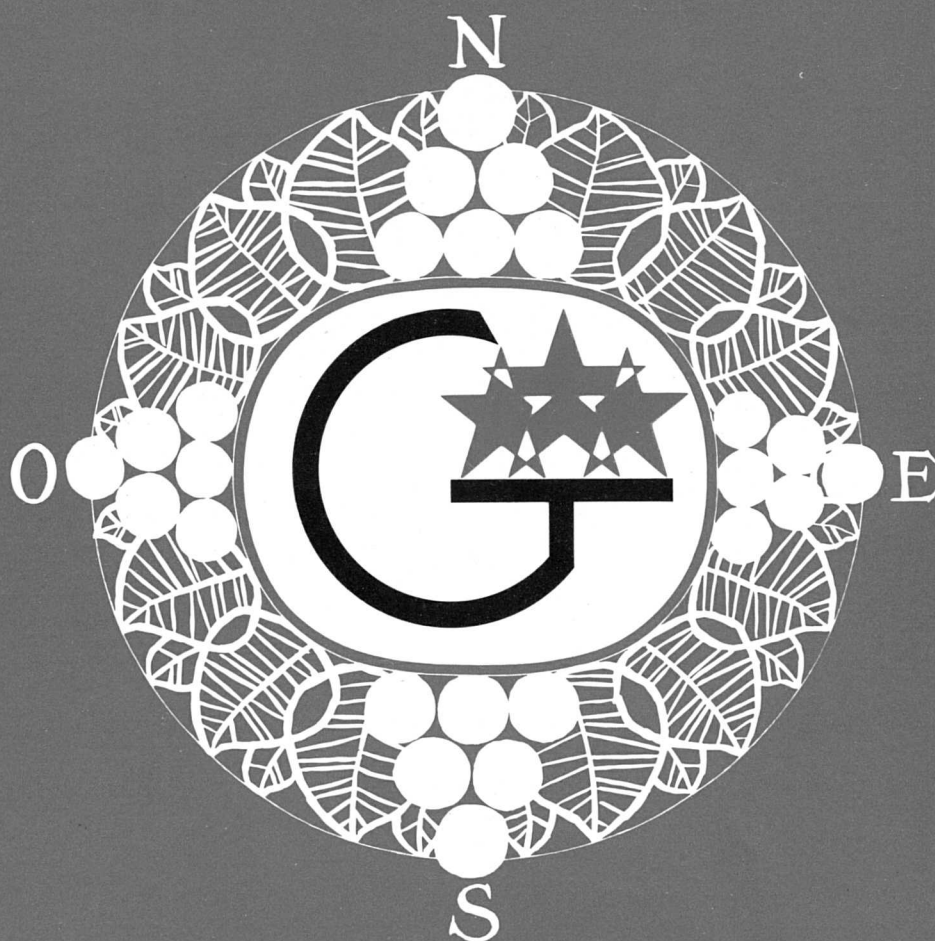
Die ganze Ausstattung trägt das Datum 1519 und bildet ein Höhepunkt der Walliser Kunstgeschichte. Neben Supersaxo hat Kaspar Jodok Stockalper grosszügige Schenkungen gemacht, damit seine Pfarrkirche die grösste und schönste Kirche des Wallis bleibt.

Bernard Wyder.



VALAIS : GUIDE GASTRONOMIQUE

WALLIS : GASTRONOMISCHER FÜHRER

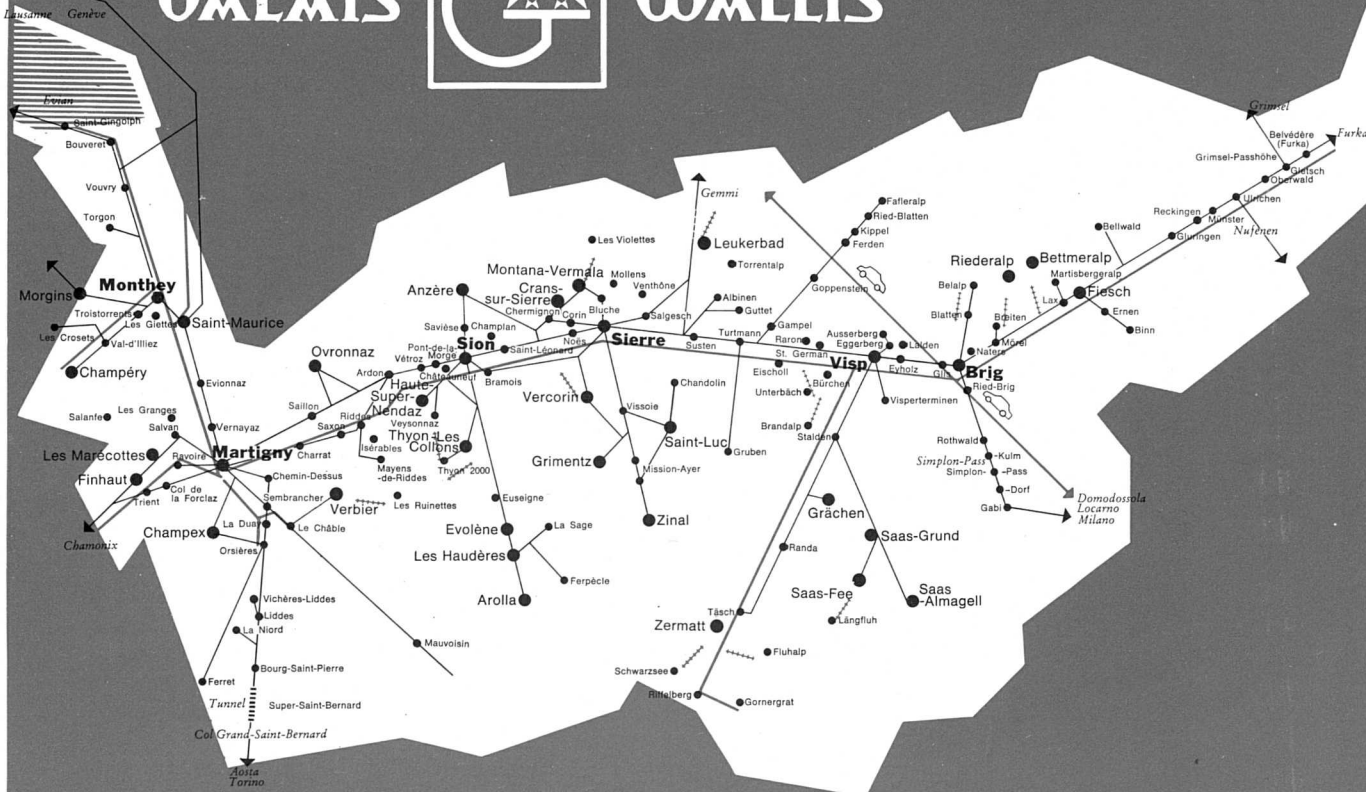


Supplément de la Revue / Sonderausgabe aus
« TREIZE ETOILES »

VALAIS



WALLIS



REGION
MONTHEY
PAGE
III

REGION
MARTIGNY
PAGE
V

REGION
SION
PAGES
VII-XI

REGION
SIERE
PAGES
XIII-XIV

REGION
VISP-BRIG
SEITE
XV

REGION
OBERWALLIS
SEITE
XVII

Explication des signes / Zeichenerklärung



Menu / Menü



Carte / Speisekarte



Spécialités de saison / Saisonspezialitäten



Service sur assiette / Tellerservice



Spécialités valaisannes / Walliser Spezialitäten



Vins du pays / Einheimische Weine



Vins du pays en bouteilles de marque /
Einheimische Qualitäts Flaschen-Weine



Choix de vins suisses et étrangers en bouteilles /
Schweizer und Ausland Flaschen-Weine



Parking privé / Privates Parking



Parking à proximité / Parking in der Nähe

Editeur : Revue « Treize Etoiles », Imprimerie Pillet, Martigny / **Régie des annonces :** Publicitas Sion / **Diffusion :** A tous les abonnés de la revue « Treize Etoiles », aux annonceurs, offices de tourisme. En outre, ce guide est largement diffusé en Suisse et à l'étranger par l'Union valaisanne du tourisme / **Prix :** Fr. 1.— l'exemplaire, en vente à l'Imprimerie Pillet ou aux guichets de Publicitas Valais.
Imprimerie : Pillet Martigny / **Maquette :** Publicitas Sion.



| | Téléphone - Telefon | Restauration | Cave - Keller | Places - Plätze | | | | Parking | Fermé le - Geschl. am | |
|---|---------------------|--------------|---------------|-----------------|---------------|----------|---------------------|---------|-----------------------|--|
| | | | | Café-restaurant | Salles - Säle | Terrasse | Hôtel/Lits - Betten | | | |
| Café-Rest. Les Cheminots, Monthey Lonati-Diaque | 025 4 22 08 | | | 225 | 68 | 44 | 15 | | | Cadre accueillant Cuisine soignée |
| Hôtel-Rest. Pizzeria Corso, Monthey J.-Daniel Défago | 4 43 31 | | | 100 | 75 | — | 52 | | Lu | Cadre rustique |
| Autres localités | | | | | | | | | | |
| Hôtel Perle-du-Léman, Bouveret M. Pittet-Gillioz | 021 60 61 23 | | | 100 | — | 70 | 15 | | Ma | Filet de bœuf Brillat- Savarin |
| Hôtel-Rest. Pizzeria du Port, Bouveret Saladin | 60 61 44 | | | 70 | 40 | 40 | 10 | | Ma | Cadre « Kitch » |
| Hôtel-Rest. Terminus, Bouveret Famille Reber-Curdy | 60 61 15 | | | 100 | 200 | 60 | 25 | | Ma | Filet de perche |
| Hôtel des Alpes, Champéry F. Balestra | 025 8 42 22 | | | 40 | 70 | 40 | 50 | | | Bar - Accueillant |
| Restaurant de la Télécabine, Val-d'Illeiez - Les Crosets G. Trombert | 8 44 21 8 44 22 | | | 360 | 240 | 160 | — | | Mai | Son carnotzet typiquement valaisan |
| Café-Rest. des Cimes, Les Crosets Miles Gay | 8 46 35 | | | 60 40 | 40 | 50 | — | | | Cachet avec vue imprenable |
| Hostellerie Bellevue Morgins S. A., Morgins Directeur Giovannetti | 8 38 41 25 242 | | | 100 90 | 150 | 120 | 140 | | | Restaurant «Le Braconnier» Pizzeria « Santa Lucia » Pub - Carnotzet - Dancing Safari Club - Piscine - Sauna |
| Café-Rest. Les Fontaines-Blanches, Morgins C. Blanc | 8 33 42 | | | 120 | — | 40 | — | | | Cadre « Val d'Illeiez » Entrecôte Forestière |
| Rôtisserie du Bois-Noir, Saint-Maurice Fam. Paul Métry | 026 8 41 53 | | | 100 | 100 | 120 | — | | | Rustique Grillade au feu de bois |
| Motel Inter-Alps, Saint-Maurice M. Berta | 025 3 74 74 | | | 80 | 20 | 100 | 80 | | Ma | Cadre rustique et accueillant - Grillades |
| Café-Rest. du Repos, Troistorrents Lucie Défago | 8 31 08 | | | 20 20 | 20 | 40 | — | | | Toutes spécialités valaisannes au fromage |
| Hôtel-Rest. Communal, Val-d'Illeiez - Les Crosets R. Es-Borrat | 8 35 51 | | | 150 | 70 | 30 | 27 | | Me | Raclette dans carnotzet typique |
| Auberge de Vouvry, Vouvry H. Brändle | 7 41 07 | | | 50 | 50 | 70 | 30 | | | Traites au vivier Raclettes au carnotzet Rognons flambés |
| Café de la Boveyre, Epinassey/ Saint-Maurice R. Champion | 3 64 32 | | | 35 | 30 | 30 | — | | Ma | Ancien style Fondue Bacchus |



Fendant Balavaud

Vin comme un fruit — Fendant fondant!

Clos de Balavaud — grand renom!

A l'amitié!... le vin fait signe

De nos gosiers ce vin est digne

(Le bon vin n'est jamais trop bon)

Que de soleils, que de soleils

Avant d'être au poing dans le verre

BALAVAUD: prodigieuse terre.

Avec le Domaine de Balavaud —
prodigieux et prestigieux
domaine d'un seul mas,
songez donc: 9 hectares —
les Fils Maye ont
la plus enviable
des recommandations.



Dôle Clos de Balavaud

Dôle de Balavaud

Grand vin de grand parchet

Quelle chose qu'un domaine

Pour la créature humaine

Il en fallut des bâtisseurs

Des mainteneurs

Des vigneron

Pour les murs et pour la vigne


























































































































































C'est chose très digne

Que cette ronde de vivants

Qui ont passé comme le vent.

LES FILS
MAYE SA
PROPRIETAIRES
RIDDES
EN
VALAIS
SUISSE



| | Téléphone - Telefon | Restauration | Cave - Keller | Places - Plätze | | | | Parking | Fermé le - Geschl. am | |
|--|---------------------|---|---|-----------------|---------------|----------|---------------------|---|-----------------------|---|
| | | | | Café-restaurant | Salles - Säle | Terrasse | Hôtel/Lits - Betten | | | |
| Café-Rest. Central, Martigny Zegna Baruffa-Genolet | 026 2 11 86 |      |    | 140 | 80 20 | 50 | — |  | Me | Chateaubriand à la Russe Rognés flambés Provençale |
| Hôtel-Rest. Gare et Terminus, Martigny Famille Bonnet | 2 25 27 |      |    | 75 85 | 25 85 | 70 | 32 |  | | Nos mets flambés |
| Hostellerie de Genève, Martigny A. Luyet | 2 31 41 |      |    | 80 | 45 | 20 | 22 |  | Ma | Rustique Scampi à l'Indienne Cuisses de grenouille |
| Hôtel du Grand-Quai, Grill Romain, Martigny R. Fröhlich | 2 20 50 |      |    | 170 | 100 | 30 | 50 |  | Di | Spécialités à la broche ou au grill - Choucroute au champagne |
| Pizzeria et Rest. Olympic, Martigny John Traber | 2 17 21 |      |    | 160 | — | 24 | — |   | Lu | Concert tous les jours Décoration africaine, éthiopienne et italienne |
| Hôtel-Rest. Parking, Martigny G. Vallotton | 2 18 41 |      |    | 180 | 100 | 40 | 60 |   | | Chaque saison sa spécialité |
| Rest.-Pizzeria Les Touristes, Martigny Fam. Sola-Moret | 2 26 32 |      |    | 125 | 40 | 20 | 5 |   | Ma | Pizzeria rustique |
| Café-Rest. de l'Hôtel-de-Ville, Martigny M. Franc | 2 21 04 |      |    | 90 | — | 40 | — |  | | Toute la « bonne » gastronomie |
| Autres localités | | | | | | | | | | |
| Rest. Relais de la Sarvaz, Saillon J. Michellod-Carrupt | 6 23 89 |   |   | 60 | 100 35 | 30 | 18 |  | Lu | Sur la route vin et fruits Restaurant spécialisé pour banquets de nocés |
| Auberge de la Tour d'Anselme, Saxon Pierre Lugon-Moulin | 6 22 44 |      |    | 70 | 100 | 30 | 24 |  | Lu | Au bar, dès 18 heures, tous les soirs : concert |
| Hôtel-Rest. Beau-Séjour, Ovronnaz L. Michellod | 027 8 74 27 |      |    | 52 | 52 | 60 | 30 |  | | Cadre tranquille |
| Hôtel-Rest. du Muveran, Ovronnaz Ricca-Bornet | 8 73 30 8 71 65 |      |    | 100 | 120 | 150 | 50 |  | | Chateaubriand |
| Pension-Rest. d'Ovronnaz, Ovronnaz I. Huguet | 8 72 29 |      |    | 150 | 100 50 | 150 | 27 30 |  | | Cadre rustique |
| Rest. Le Français, Verbier M. et Mme Fischer | 7 22 77 |      |    | 120 | — | 50 | — |  | Je | Souper aux chandelles Spécialités provençales et alsaciennes |
| Auberge-Rest. du Catogne, La Duay Orsières Famille Copt | 4 12 30 |      |    | 100 | — | 60 | 40 |  | Ma | Cadre rustique Spécialités au feu de bois Véritable salé de campagne |
| Bivouac de Napoléon, Bourg-Saint-Pierre A. Troenli | 4 91 62 |      |    | 200 | 40 | 40 | 40 |   | Me | Fondue chinoise Café Napoléon |
| Relais du Vignoble, Charrat A. Darbellay | 5 36 98 |      |    | 50 | 60 | — | 20 |  | Me | Entrecôte vigneronne Côte de bœuf Gratin de fruits de mer |



DÔLE

Le Grand Schiner



PEA
UGE

La présentation d'un grand vin

ALBERT BIOLLAZ & C^{IE}, SAINT-PIERRE-DES-CLAGES



| | Téléphone - Telefon | Restauration | Cave - Keller | Places - Plätze | | | | Parking | Fermé le - Geschl. am | |
|---|---------------------|--------------|---------------|-----------------|---------------|----------|---------------------|---------|-----------------------|---|
| | | | | Café-restaurant | Salles - Säle | Terrasse | Hôtel/Lits - Betten | | | |
| Au Coup de Fusil, Sion W. Sigmund | 2 32 71 | | | 100 | — | 50 | 28 | | | Cadre rustique Entrecôte « Coup de Fusil » à toute heure |
| Aux Vieux-Marronniers, Sion M.-J. Grosset | 2 28 89 | | | 50 | — | 50 | — | | | Cadre sympathique Fondue moitié-moitié Fondue aux morilles |
| Au Vieux-Valais, Sion A. Meichtry | 2 16 74 | | | 90 | — | 40 | — | | Ma | Cadre « Vieux-Valais » Spécialités du pays et son médaillon au feu de bois |
| Rest. « La Bergère », Sion J.-N. Possa | 2 14 81 | | | 80 | 20 | 50 | — | | | Ambiance accueillante Côte de bœuf USA |
| Buffet de la Gare, Sion B. Métrailler | 2 17 03 | | | 200 | 75 | 150 | — | | | Cadre agréable Gratin aux fruits de mer Entrecôte « Révélation » |
| Rest.-Brasserie Le Cardinal, Sion Fam. Ch. Planche-Torrent | 2 36 85 | | | 90 | — | 40 | — | | Di | Spécialité flambée |
| Cave valaisanne, Café de Genève, Sion A. Bonvin | 2 18 90 | | | 70 | — | 15 | — | | Di | Ambiance de cave Raclette au fromage valaisan |
| Hôtel-Rest. du Cerf, Sion G. Granges | 2 20 36 2 31 64 | | | 120 | 180 | 30 | 42 | | | Cadre agréable Turbotin braisé au vin rouge Poularde de France sautée au vinaigre |
| Café-Rest. Au Cheval-Blanc, Sion Fam. Moos-Blanc | 2 18 67 | | | 50 | — | — | — | | | Ambiance « Cheval-Blanc » Entrecôte mexicaine |
| Restaurant « La Clarté », Sion P. Köhler | 2 27 07 | | | 88 | 50 | 40 | — | | | Cadre agréable Nasi-Coreng |
| Hôtel-Rest. Continental, Sion C. Zufferey | 2 46 41 2 46 42 | | | 70 | 110 | 30 | 38 | | | T Bone steak grillé Spécialités flambées |
| Café-Rest. Croix-Fédérale, Sion A. Redaelli | 2 16 21 | | | 80 | 20 | — | — | | | Cadre confortable Côte de bœuf au charbon de bois - Tartare Spécialités italiennes |
| Restaurant « Le Français », Sion J.-J. Debons | 2 50 98 | | | 80 | — | 50 | — | | | Scampi à l'Américaine |
| Café-Rest. de la Glacière, Sion R. Luyet | 2 15 33 | | | 60 | — | 20 | — | | Di | |
| Restaurant « La Matze », Sion M. Lamon | 2 33 08 | | | 100 | 50 600 | 40 | — | | | Salle pour sociétés Carnotzet Entrecôte « La Matze » |
| Café Messerli, Sion F. Verstraete | 2 12 48 | | | 40 | 50 | — | — | | | Toutes spécialités au fromage |
| Relais de Montorge, Sion M. Chavaz | 2 13 41 | | | 55 | 35 | 60 | — | | Me | Sur la route de Savièse Cadre accueillant Cheminée française |
| Café-Rest. de la Patinoire, Sion A. Blättler | 2 22 80 | | | 50 | — | 50 | — | | Ma | Cadre accueillant |
| Pinte Contheysanne, Sion A. Bourdin | 2 15 53 | | | 55 | 12 17 | — | — | | Di | Cadre valaisan L'arvine et son fromage vieux |
| Pizzeria du Pont du Rhône, Sion Nando | 2 14 59 | | | 75 | — | 50 | — | | | Cadre typiquement italien Spécialités italiennes |
| Hôtel du Rhône, Rest. Altavolo, Sion C. et A. Willi | 2 82 91 | | | 90 | 130 | — | 80 | | | Cadre accueillant et soigné U.S.T. Bone |
| Rest.-Brasserie « Roches-Brunes », Sion M. Zaugg | 2 64 97 | | | 70 | — | 60 | — | | | Cadre de 1er ordre Fruits de mer et toute la bonne gastronomie |
| Rest. Snack-City, Sion G. Walch | 2 24 54 | | | 140 | — | 20 | — | | Di | Cadre agréable |
| Hôtel-Rest. du Soleil, Sion T. Schlittler-Philippoz | 2 16 25 2 25 44 | | | 100 | 60 | 20 | 45 | | | Ambiance agréable Tartare - Scampi Grenouilles |
| Café des Noyers, Sion P. Albrecht | 2 49 77 | | | 100 | — | 45 | — | | Me | Ambiance sympathique |





Jus pulpeux de fruits du Valais

Abricot - William - Fraise - Framboise - Tomate

élaborés par la maison

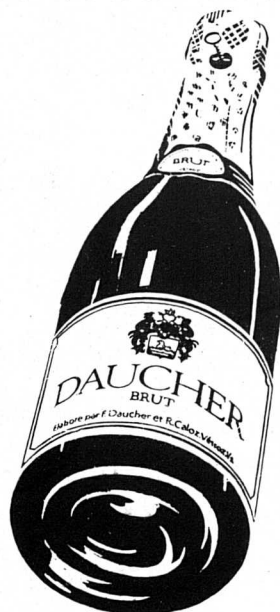
RÉEL-CREAM - Luc Lamon, Granges VS

DAUCHER

Vétroz

Tél. 027 / 8 19 59 - 8 15 37

Le vin
champagnisé
du
Valais !



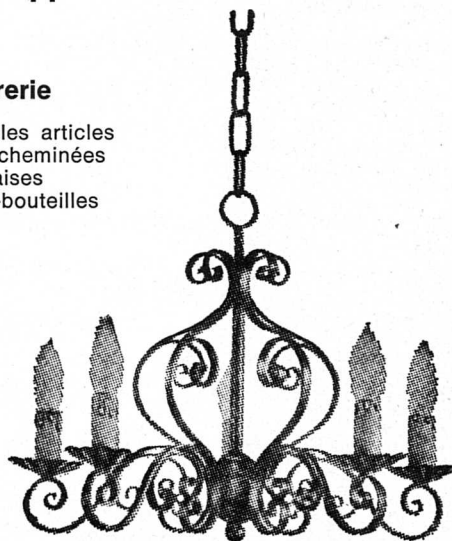
LIVRAISONS A DOMICILE

FER FORGÉ

Notre grand succès pour chalets,
appartements et restaurants

Lustrerie

Tous les articles
pour cheminées
françaises
Porte-bouteilles



Constantin
fils sa. sion

Rue de Lausanne



LES MARCHES DE GROS PAM

AU SERVICE DE
L'ECONOMIE
VALAISANNE



| | Téléphone - Telefon | Restauration | Cave - Keller | Places - Plätze | | | | Parking | Fermé le - Geschl. am | |
|---|---------------------|--------------|---------------|-----------------|---------------|----------|---------------------|---------|-----------------------|--|
| | | | | Café-restaurant | Salles - Säle | Terrasse | Hôtel/Lits - Betten | | | |
| Rest. Supersaxo, Sion F. Martig | 027 2 18 92 | | | 110 | 25 | — | — | | Lu | Flambés |
| Restaurant de la Tour, Sion G. Bellelli | 2 96 56 | | | 90 | 70 | 25 | — | | Di | Spécialités italiennes |
| Rest. Treize Etoiles, Sion J. Imboden | 2 20 02 | | | 60 | 90 | 60 | — | | Di | Entrecôte au poivre vert |
| Café-Rest. de l'Union, Sion M. Evéquoz | 2 15 26 | | | 100 | 30 | — | — | | Me | Cadre valaisan Escalope Cordon-Bleu Fondue bourguignonne |
| Autres localités | | | | | | | | | | |
| Hôtel-Rest. Avenir, Anzère J. Reusse | 2 75 33 | | | 50 | 45 | 50 | 16 | | | Cadre agréable |
| Rest. Le Grenier, Anzère Julio | 2 01 62 | | | 54 | — | 30 | — | | | Cadre « Le Grenier » Spaghetti flambés |
| Hôtel-Rest. des Masques, Anzère J. Hochreutener | 2 63 83 | | | 100 | 40 | 40 | 80 | | | Membre de la chaîne des Rôtisseurs Ordre de la Channe val. Typiquement valaisan Raclette |
| Rest. « Les Premiers Pas », Anzère-Village G. Bonvin | 2 97 04 | | | 50 30 | 50 | 40 | — | | | Entrecôte double - Raclette Fondue aux tomates Cadre rustique |
| Hôtel-Rest. des Gorges, Ardon N. Udry | 8 12 07 | | | 80 | 30 | 80 | 30 | | | Accueillant et panoramique |
| Hôtel du Glacier, Arolla Jean Anzévi | 4 62 18 | | | 40 | 100 | 60 | 30 | | | Carnotzet typiquement valaisan Cuisine soignée |
| Hôtel du Pigne d'Arolla, Arolla M. Anzévi | 4 61 65 4 64 01 | | | 100 | 50 | 150 | 25 | | | Ambiance, accordéon Charbonnade et grillades au feu de bois |
| Auberge-Rest. de l'Industrie, Bramois J.-Ch. Mayor | 2 13 08 | | | 50 | 70 | — | 25 | | | Jeu de quilles |
| Relais du Rawyl, Champlan C. Vuistiner | 2 43 28 | | | 80 | — | 30 | — | | | Beafsteack tartare Ernesto Rognons flambés Fougères Repas de nocés « Maison » |
| Rest. Les Fougères, Châteauneuf Pont-de-la-Morge A. Délitroz | 8 35 18 | | | 150 | 120 | — | — | | Me | Cadre sympathique Restauration soignée |
| Hôtel-Rest. des Pyramides, Euseigne G. Philippoz-Renz | 4 82 49 | | | 40 | 25 | 50 | 18 | | | Rustique |
| Hôtel Ermitage, Evolène O. Roth | 4 62 32 | | | 25 | 60 | 40 | 50 | | | Dancing Restauration soignée |
| Hôtel des Haudères, Les Haudères Fam. Fournier-Forclaz | 4 61 35 | | | 100 | 100 100 | 50 50 | 55 | | | Deux carnotzets privés avec possibilité de danser |
| Hôtel-Rest. Les Chevreuils, Haute-Nendaz J. Martignoni | 4 54 98 | | | 120 | 50 100 | 100 | 32 | | | Cadre rustique - Discoth. Raclette - Charbonnade Spécialités au feu de bois |
| Rest.-Bar Le Grenier, Nendaz-Station J.-L. Lathion | 4 53 14 | | | 110 | 40 | 50 | — | | | Cadre familial Grillades et raclette |
| Hôtel-Rest. Le Déserteur, Haute-Nendaz Fam. L. Bourban | 4 54 55 | | | 100 | 100 | 150 | 100 50 | | | Cadre romantique Terrine maison |
| Hôtel-Rest. du Mont-Calme, Haute-Nendaz C. Fournier | 4 52 40 | | | 150 | 150 | 130 | 55 | | | Restaurant à proximité de la télécabine |
| Hôtel-Rest. Les Etagnes, Haute-Nendaz Fam. Lang | 4 51 84 | | | 100 | 30 | 50 | 15 | | | |





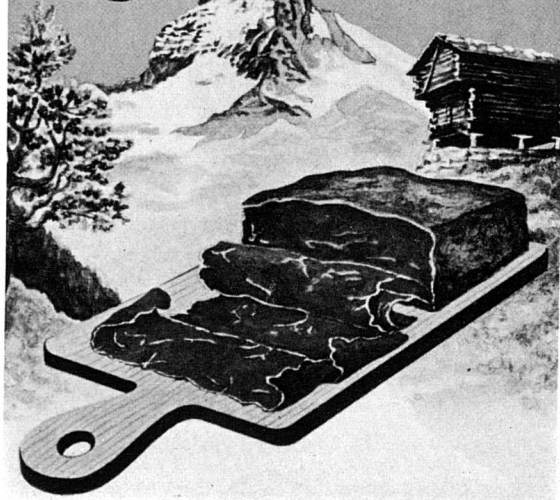
MONT D'OR

*une cascade de parcelles
de vigne suspendues
à la corde invisible
du ciel*



| | Téléphone - Telefon | Restauration | Cave - Keller | Places - Plätze | | | | Parking | Fermé le - Geschl. am | GUIDE GASTRONOMIQUE DU VALAIS |
|--|---------------------|--------------|---------------|-----------------|---------------|----------|---------------------|---------|-----------------------|--|
| | | | | Café-restaurant | Salles - Säle | Terrasse | Hôtel/Lits - Betten | | | |
| Au Comte-Vert, Pont-de-la-Morge M. Oggier | 8 33 76 | | | 30 | 60 | 120 | — | | Lu | Toute la bonne gastronomie Cadre très chic |
| Motel-Rest. 13 Etoiles, Saint-Léonard W. Granges | 9 69 69 | | | 45 | 80 50 | 60 | 38 | | | Chalet valaisan Lac souterrain à 50 m. Potence - Charbonnade |
| Motel du Soleil, Saint-Léonard Mme Coppens | 9 68 68 | | | 70 | 80 | 80 | 30 | | Lu | Cadre tranquille Fondue chinoise - Poissons |
| Rest. du Pont, Sion/Uvrier B. Crettaz-Udry | 9 60 31 | | | 80 | 90 | 90 | — | | Ma | « Club Prosper Montagne » |
| Rest. Le Chalet, Binii/Savièse Fam. Héritier-Roten | 2 63 17 | | | 75 | 90 | 400 | — | | Me | Chalet, vue panoramique Raclette - Viandes rôties au feu de bois |
| Café-Rest. de l'Union, Saint-Germain/Savièse T. et S. Roten | 2 13 47 | | | 200 | 85 | 100 | 8 | | | Cadre valaisan Spécialités valaisannes Menus de nocces et de fêtes |
| Restaurant du Botza, Vétroz Mme Germanier | 8 13 01 | | | 40 | 40 | 32 | — | | | Carnotzet rustique Entrecôte Botza Fondue bourguignonne |

VIANDE SÉCHÉE DU VALAIS SUISSE



Fabrique de viande séchée

Gabriel Fleury, Bramois

Tél. 027 / 2 37 68

Porto et Xérès

SANDEMAN

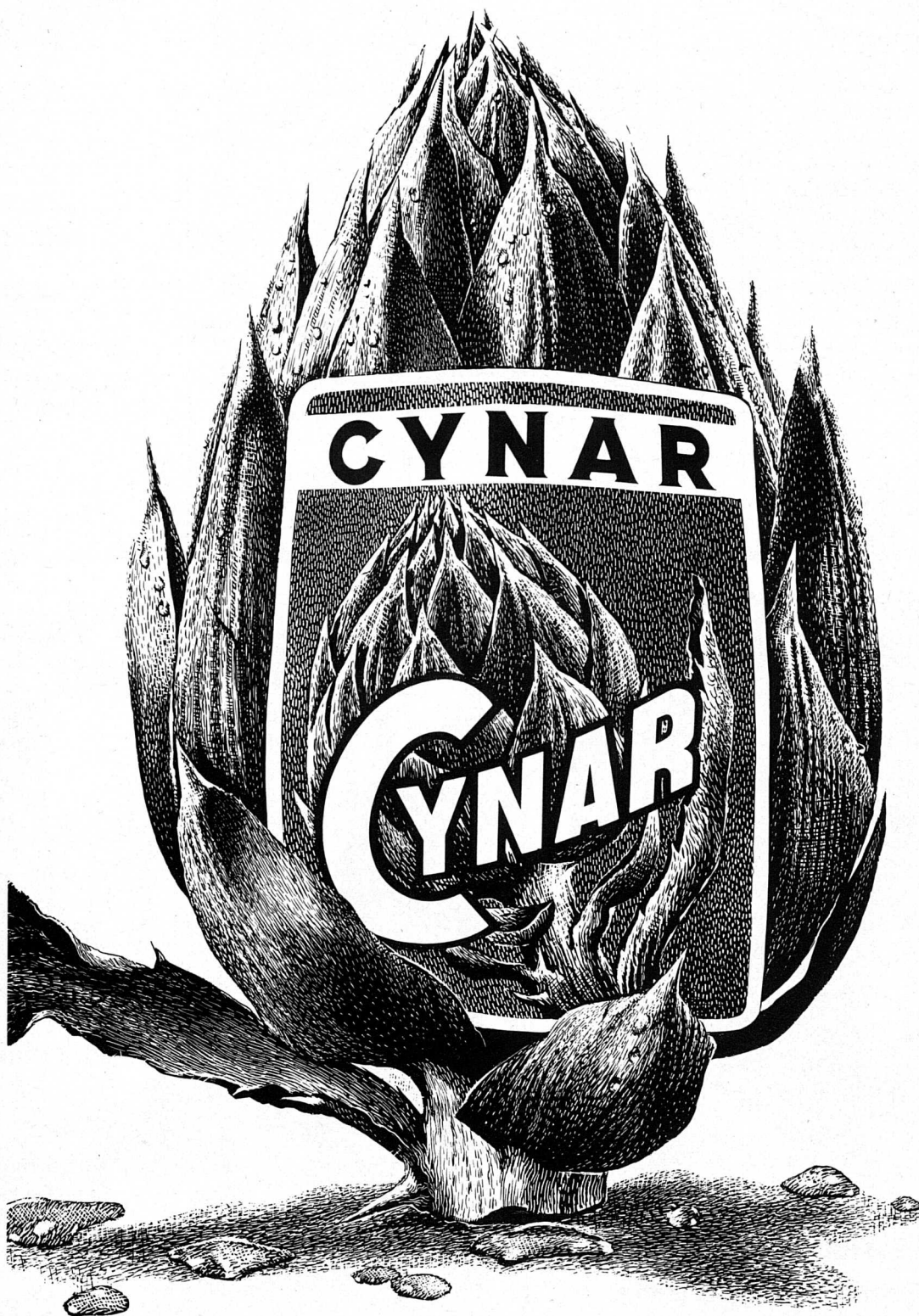
partout
et toujours



Agents généraux
pour la Suisse
Berger & Co. 3550 Langnau

Un bon repas...

commence par un Cynar



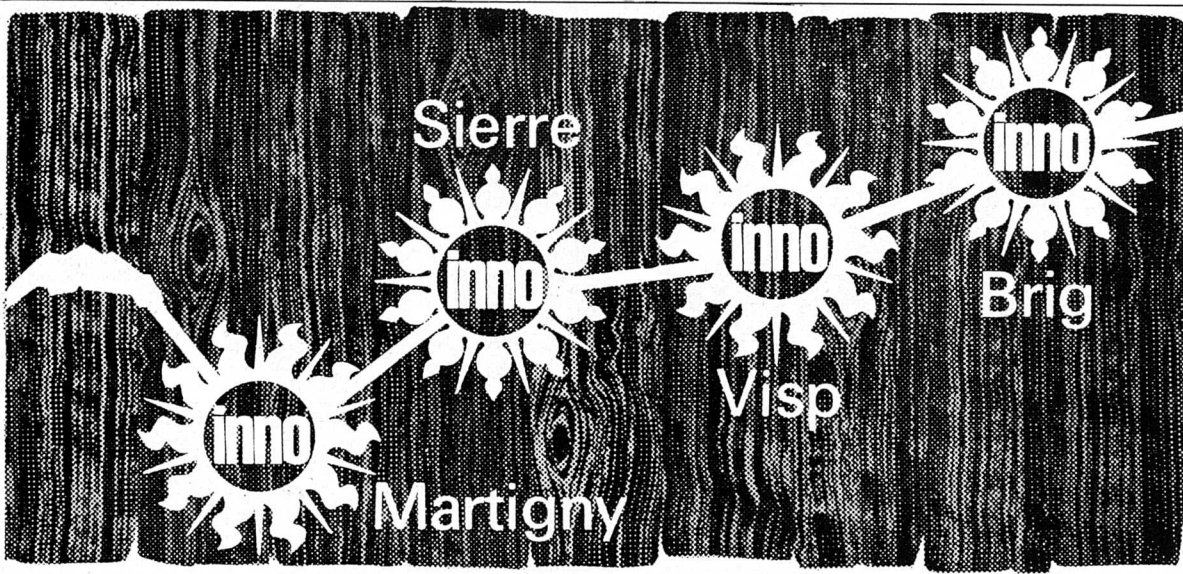


| | Téléphone - Telefon | Restauration | Cave - Keller | Places - Plätze | | | | Parking | Fermé le - Geschl. am | |
|--|---------------------|--------------|---------------|-----------------|---------------|----------|---------------------|---------|-----------------------|--|
| | | | | Café-restaurant | Salles - Säle | Terrasse | Hôtel/Lits - Betten | | | |
| Hôtel Arnold, Sierre H. Arnold | 027 5 17 21 | | | 80 | 130 | 50 | 50 | | | Filets de perches - Truites Spécialités journalières |
| Hôtel-Rest. Atlantic, Sierre W. Suter | 5 25 35 | | | 200 | 250 | 80 | 80 | | | Piscine chauffée mai-oct. Porterhouse steak |
| Rest. Le Boccalino, Sierre A. Rapillard | 5 25 03 | | | 70 | — | — | — | | Me | Cadre tessinois Grillades au feu de bois jusqu'à fermeture |
| Rest.-Dancing Ermitage, Bois de Finges/Sierre A. Sarbach | 5 11 20 | | | 120 | — | 120 | — | | | Dancing ouvert jusqu'à 2 h. Grillades au feu de bois |
| Hôtel-Rest. de la Grotte, Sierre R. & M. Freudiger-Lehmann | 5 11 04 | | | 60 | — | 200 | 30 | | Ma | Rest. entièrement taillé dans la roche naturelle Poissons, grillades |
| Café-Rest. du Grütli, Sierre Sous-Géronde A. Hutter | 5 11 65 | | | 90 | 20 | 25 | 10 | | | Escargots maison, tripes |
| Rest. de la Noble-Contrée, Veyras/Sierre J. Pont | 5 67 74 | | | 100 | 15 25 | 60 | — | | Me | Tournedos sur ardoise |
| Auberge du Nord, Sierre S. Theler | 5 12 42 | | | 70 | 20 | — | 10 | | | |
| Café-Rest. Les Noyers, Sierre Fam. Richard | 5 69 96 | | | 120 | 40 | — | — | | | Entrecôte « Les Noyers » |
| Hôtel-Rest. de la Poste, Sierre M. Guntern | 5 10 03 | | | 70 45 | — | 36 | 20 | | | Schurrasco - Gauchu Entrecôte Rio-Grande |
| Relais du Manoir, Sierre A. Besse | 5 18 96 | | | 80 | 25 | 200 | — | | | Typiquement valaisan Raclette et vins du pays |
| Hôtel Terminus, Sierre A. Oggier | 5 04 95 | | | 60 60 | 250 | 60 | 50 | | | Cuisses de grenouilles Piccata - Choucroute |
| Autres localités | | | | | | | | | | |
| Auberge « Petit Paradis », Bluche Fam. Mounir | 7 21 48 7 21 49 | | | 100 | — | 25 | 25 | | | Cadre rustique Jeu de quilles Steack « Petit Paradis » |
| Auberge-Rest. Le Tacot, Bluche R. Clivaz | 7 25 80 | | | 60 | 80 | 50 | 20 | | | Filet de bœuf « Le Tacot » |
| Rest. Embassy, Crans A. Ruppen | 7 20 29 | | | 65 | — | 20 | — | | Mai | Cadre rustique Charbonnade « Potion magique » |
| Hôtel-Rest. de l'Etrier, Crans/Montana P. et R. Gaulé | 7 15 15 | | | 250 | 250 | 60 | 250 | | | Cadre moderne de premier ordre Fondue de l'Etrier, grillades |
| Hôtel-Rest. des Mélézes, Crans-sur-Sierre H. Lamon | 7 38 12 | | | 150 | 150 | 200 | 45 | | | Vue unique - Tranquillité Rognons flambés |
| Hôtel-Rest. du Mont-Blanc, Crans J. Antille | 7 23 43 | | | 100 | 50 | 100 | 45 | | | Vue imprenable - Tranquille Fondue bourguignonne Charbonnade |
| Rest. et Snack « Pic-Bois », Crans M. Herzog | 7 48 48 | | | 150 | — | — | — | | | Scampi grillés |
| Rôtisserie de la Channe valaisanne, Crans-sur-Sierre Chez Max | 7 12 58 | | | 50 | 50 | — | — | | | Cadre «channe valaisanne» Grillades - Broches |
| Café-Rest. Le Postillon, Noës/Sierre P. Jenelten | 5 33 31 | | | 110 | 70 | — | — | | Lu | Cadre rustique Menus pour noces et sociétés |
| Grand Hôtel du Cervin, Saint-Luc C. Gard | 6 83 93 2 29 48 | | | 100 | 150 | 200 | 100 | | | Vue sur le Cervin Bar - Dancing Raclette et mets flambés |
| Hôtel-Rest. Favre, Saint-Luc J.-C. Zufferey | 6 81 28 | | | 100 | 60 | 60 | 35 | | | Cadre rustique |





| | Téléphone - Telefon | Restauration | Cave - Keller | Places - Plätze | | | | Parking | Fermé le - Geschl. am | GUIDE GASTRONOMIQUE DU VALAIS |
|---|---------------------|--------------|---------------|-----------------|---------------|----------|---------------------|---------|-----------------------|---|
| | | | | Café-restaurant | Salles - Säle | Terrasse | Hôtel/Lits - Betten | | | |
| Café-Rest. de la Poste, Saint-Luc Fam. J. Salamin-Cina | 027 6 85 08 | | | 75 | — | 100 | — | | | Cadre typiquement valaisan Raclette au fromage d'Anniviers Grand choix |
| Hôtel du Rhône, Salgesch M. Constantin-Gruber | 5 18 38 5 68 67 | | | 80 | 120 | 25 | 31 | | | |
| Rest. de La Forêt, Vercorin J.-M. Rion | 5 08 44 | | | 50 | — | 30 | 12 | | | |
| Hôtel-Rest. Victoria, Vercorin M. Hoolans-Fournier | 5 13 70 5 26 42 | | | 50 | 90 | 100 | 30 | | No | Rustique - Cuisine soignée |
| Rest.-Bar Les Erables, Zinal SET - Zinal | 6 87 50 | | | 80 | — | 30 | 220 | | | Style début du siècle Cuisine soignée |
| Rôtisserie La Ferme, Zinal SET - Zinal | 6 83 63 | | | 80 | — | 25 | — | | | Typiquement valaisan |
| Rest. de Sorebois, Zinal SET - Zinal | 6 83 78 | | | 250 | 100 | 300 | — | | | Vue panoramique Restaurant à 2500 m. d'altitude |



Où que vous soyez en Valais,
dans les vallées ou dans les villes,
Innovation est à proximité,
pour tous vos achats.

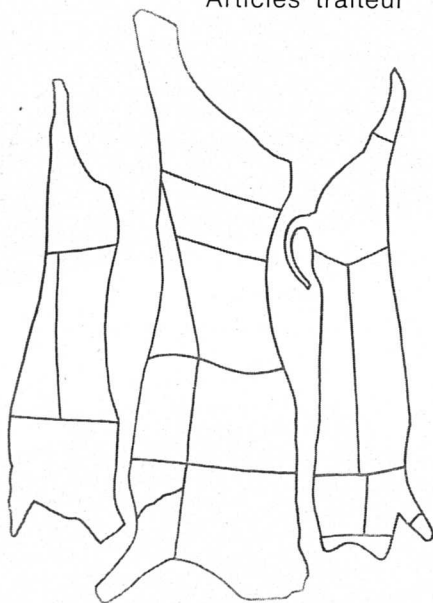
Wo immer Sie sich im Wallis
befinden, ist die Innovation für
Ihre Einkäufe in der Nähe.

GRANDS MAGASINS A L'
innovation



| | Téléphone - Telefon | Restauration | Cave - Keller | Places - Plätze | | | | Parking | Fermé le - Geschl. am | |
|--|----------------------------|--------------|---------------|-----------------|---------------|----------|---------------------|---------|-----------------------|--|
| | | | | Café-restaurant | Salles - Säle | Terrasse | Hôtel/Lits - Betten | | | |
| Bahnhofbuffet SBB, Brig H. Zurbriggen-Ruper | 028, 3 35 22 3 13 98 | | | 370 | 100 | 100 | — | | | Kulinarische Wochen Munder Safran-Reis |
| Hôtel Elite, Visp J. Kuonen | 6 24 26 38 346 | | | 40 | 90 | 30 | 50 | | | Visper Pinta |
| Bar-Rest. Central, Visp M. Ruffiner | 6 25 82 | | | 104 | — | — | — | | So | Orchestre Pizza - Croque-Monsieur Barbetrieb |
| Rest. Martini-Keller, Visp A. Wyer | 6 35 75 | | | 60 | 60 | 60 | — | | | Barbetrieb Raclette - Martinetier |
| Hotel Mont-Cervin, Visp Fam. Forny-Balet | 6 34 91 | | | 50 | 25 | 65 | 45 | | | Carnotzet Cervinteller - Racletten |
| Hotel-Rest. Staldbach, Visp Fam. J. Rösli | 6 28 55 6 28 56 | | | 130 | 140 | 120 | 30 | | Mo | Dancing - Carnotzet Filet de sole Tournedos aux morilles |
| Bahnhofbuffet SBB, Visp B. Zenklusen | 6 23 06 | | | 210 | 28 30 | 80 | — | | | Les flambés |

Toutes viandes fraîches
et surgelées
Charcuterie
Articles traiteur



VALVIANDE S. A. Magro à Sion-Uvrier
Tél. 027 / 9 67 38

Un esprit de qualité
Ein Sinn für Qualität



**Bièrè Cognacs
Jus de pommes Gins
Champagnes Armagnacs
Whiskies Sirops Apéritifs
Jus de fruits Eaux-de-vie
Vins mousseux Vermouths
Liqueurs Vins de dessert**

EXCLUSIVITE
pour le Valais
ALLEINVERTRETUNG
für das Wallis

**DISTILLERIE VALAISANNE
« DIVA » S.A.**
3958 Uvrier-Sion
Tél. 027/9 68 76/7



Les Etournailles

un fendant né dans le ciel





| | Téléphone - Telefon | Restauration | Cave - Keller | Places - Plätze | | | | Parking | Fermé le - Geschl. am | GUIDE GASTRONOMIQUE DU VALAIS |
|--|---------------------|--------------|---------------|-----------------|---------------|----------|---------------------|---------|-----------------------|--|
| | | | | Café-restaurant | Salles - Säle | Terrasse | Hôtel/Lits - Betten | | | |
| Rest. Ronalp, Bürchen | 5 16 80 | | | 60 | 70 100 | 80 | 86 | | | Raclette - Walliser Teller |
| Hotel Schwarzhorn, Eischoll L. Bregy | 5 11 44 | | | 50 | — | 80 | 15 | | | Ruhige, sonnige Lage Carnotzet - Walliser Teller |
| Rest. Sport, Eyholz Fam. Mazotti-Cina | 6 21 47 | | | 40 | 40 | 90 | — | | | Raclette - Fondue Käseschnitten |
| Garni du Rhône, Gampel Fam. D. Pfammatter-Guntern | 5 41 90 | | | 80 | 40 | 15 | 24 | | | Coupe Maison |
| Hotel-Rest. Walliserhof, Grächen Fam. Walter-Williner | 4 01 22 | | | 95 | 150 | 100 | 55 | | | Bar - Dancing 100 Pl. Filet Walliserhof |
| Hotel Bergheim, Raron Fam. Bregy-Zengaffinen | 5 11 27 | | | 70 | 70 31 | 70 | 31 | | | Carnotzet Fondue bourguignonne, chinoise, carbonette |
| Gasthof Escher, Raron P. Ruppen | 5 11 07 | | | 120 | — | 30 | 22 | | | Carnotzet |
| Motel Simplonblick, Raron Fam. Fux-Salzgeber | 5 11 99 | | | 40 | 30 | 120 | 40 | | | Holzkohlen-Grill |
| Rest.-Motel Valaisia, Turtmann E. Schwery | 5 42 83 | | | 45 | 100 | — | 32 | | Mo | Gepflegter à la carte service |
| Hotel-Rest. Massa, Blatten/Naters A. Wyden | 3 28 88 | | | 50 | 50 | 60 | 32 | | Nov. | Carnotzet Raclette - Walliser Teller |
| Hotel-Rest. Alpenblick, Ernen Fam. Imboden | 8 15 37 | | | 50 | 100 | 25 | 30 | | | Kegelbahn, Hochzeiten, Walliser-Stube |
| Hotel Weissmies, Gabi (Simplonstr.) Fam. L. Seiler-Henzen | 5 91 16 | | | 50 | 50 | 30 | 30 | | | Trockenfleisch Gabiteller |
| Hotel-Rest. de la Poste, Simplon-Dorf S. Arnold | 5 91 21 | | | 50 | 75 | 25 | 40 | | | Spécialités valaisannes Bourguignonne - Charbon. Entrecôte « Napoléon » Flambés |
| Rest. Brückenhof, Lalden Fam. M. Gasser-Jossen | 6 24 92 | | | 400 | 200 | — | — | | | Racletten |

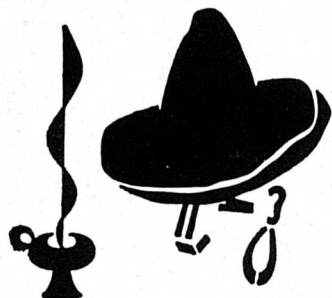
pillet

IMPRIMERIE TYPO-OFFSET + RAPID-OFFSET
Martigny Avenue de la Gare 19 Tél. 026/2 20 52 - 53

*Au service des stations et de l'hôtellerie
valaisannes*

Spécialisé
dans les travaux
en couleurs

Livre rapidement: prospectus, carte de mets et vins, menus



un NOM
pour votre
RENOM

LA SEMEUSE
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...

Sur demande - sans engagement offre avec
échantillons ou dégustation à domicile
☎ 039 / 23 16 16
Torréfaction de café LA SEMEUSE
2301 La Chaux-de-Fonds

Metzgerei - Wursterei



Boucherie - Charcuterie

Walliser Trockenfleisch
auf 1400 m getrocknet, in reiner Walliserluft
Würzig und bekömmlich

Anton Nessier

Münster
028 / 8 21 21

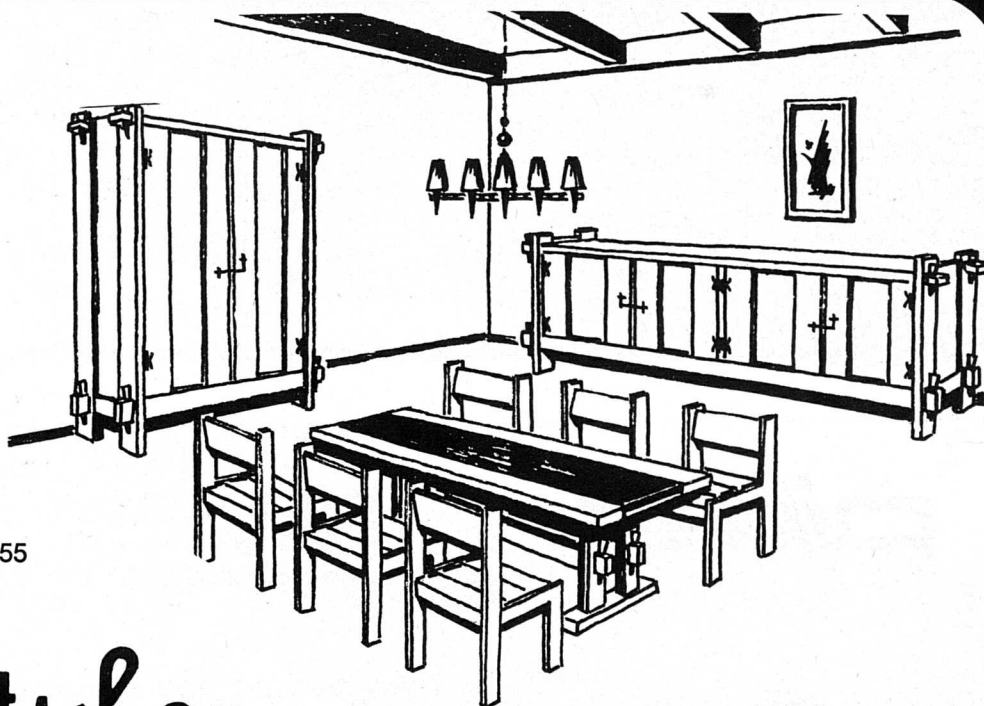
Fiesch
028 / 8 11 70

Architectes
d'intérieur

Vente directe

Magasins à
BRIGUE - NATERS
SION - UVRIER
MARTIGNY

Tél. Brigue 028 / 3 10 55



Gertschen SA

Fabrique de meubles
et agencements d'intérieur



Paris, le 10 décembre 1973.

Tiré de la revue Amis de la Haute Cuisine

Revenu en Valais après quelque vingt-cinq ans, je n'en croyais à peine mes yeux devant cette transformation totale: le pays des bleutons et des masques était changé en Floride des Alpes.

Et c'est en parcourant du haut en bas ce Vieux-Pays épanoui que je fis une trouvaille à transmettre immédiatement aux amis et aux amateurs de la haute gastronomie.

Je veux parler du relais Channe valaisanne / Walliser Kanne à Naters.

Naters? C'est au pied d'une merveilleuse région touristique au beau nom de Belalp, au grand soleil, aux lourdes chutes de neige, que ce bourg s'est mué en cité.

A Naters donc, ce trésor gastronomique qui vous rend les yeux plus gros que la panse.

En une année d'existence, la Channe valaisanne s'est fait une nombreuse clientèle attirée augmentant de jour en jour, ce qui est bon signe.

On chuchote que beaucoup de Romands font le pèlerinage de la Channe. C'est bon signe aussi, vu leur dévotion profonde pour la cuisine.

En effet, dans ces trois restaurants réunis sous un même toit, on se délecte à la grande table française, aux opulentes gourmandises de l'Italie voisine, aux spécialités savoureuses du pays.

Pour fêter son anniversaire, la carte des mets s'annonce encore enrichie de nouveaux plats, le cadre architectural ne peut être plus beau, le maître des lieux s'avère très expérimenté et prévenant, son personnel fidèle et avenant.

Ah! si seulement j'habitais plus près, je saurais où réveillonner cette année!

Jacques-Dominique Dupont.

WALLISER KANNE NATERS
Téléphone 028/33444



1872

SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE

SCHWEIZERISCHER BANKVEREIN

L'alambic du di



François
Gay

François Gay

Texte Gaby Zryd
Photos Oswald Ruppen



Il est né ici. Je crois qu'il s'est toujours senti d'ailleurs. Sa malchance, c'est d'avoir eu trop de chances au départ.

S'il s'était trouvé enfant mal aimé, sans ressources, sans exemples de stabilité, il aurait pu suivre d'emblée son instinct, et courir vers l'échec ou la réussite par des chemins à lui.

Pour l'aventure artistique comme pour toutes les aventures, seuls ceux qui n'ont rien à perdre peuvent risquer la faillite.

Il a eu un tremplin au départ: pour s'élancer dans une direction précise, la voie des certitudes, du pré-digéré intellectuel, du capiton des diplômes. Rien ne l'empêchait de s'y propulser harmonieusement jusqu'au confort moral.

Rien, sauf François Gay lui-même. Né prisonnier, il lui a fallu trente-trois ans pour se dégager.

C'est fait. Il est devenu le voyageur sans bagages. Sans attaches, sans racines apparentes dans ce pays dont les tonalités le comblent moins que les roux chauds de l'Espagne.

On imagine mal la somme d'énergie et d'égoïsme nécessaire pour rejeter toute contrainte. Le voici

écorché, mais libre. Vulnérable, mais soulagé. Soulagé, mais inquiet. Favorisant toutefois ce tourment intérieur auquel il s'abandonne : « Sans le doute, il n'y a pas de création. »

Créer, pour François Gay, c'est peindre. Peut-être y aura-t-il une fois ou l'autre résurgence de sa formation de graphiste lorsqu'il collaborera à l'édition d'un livre.

Dans l'immédiat, cependant, il fait table rase des rigueurs et des précisions linéaires et s'isole face à la toile.

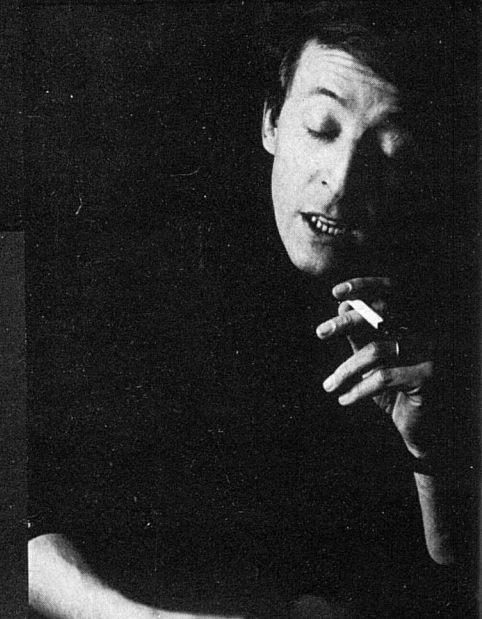
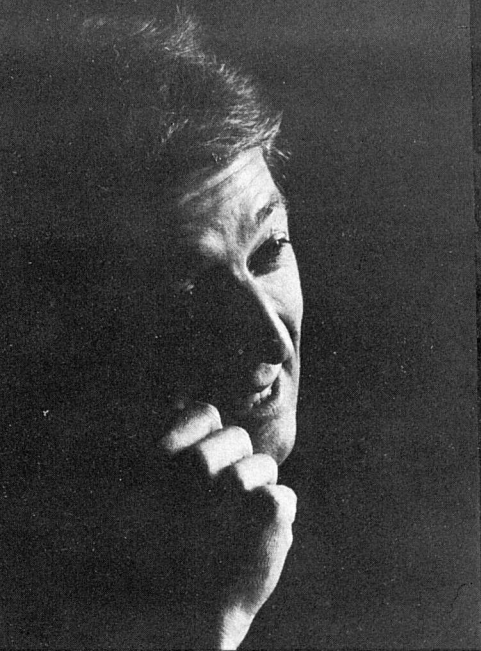
Un seul thème, toujours repris comme une incantation. Douceur du visage féminin, nudité brutale. Femme proie ? Femme refuge ? Tout cela évoqué d'un pinceau nerveux, impulsif, prêt aux volte-face déconcertantes, tendresse ici, aversion là. Contraste également entre ce rendu flou, vaporeux, et la vigueur des coloris tenus dans la gamme des ocres et terre brûlée.

C'est anticérébral, anti-conventionnel au point de ne pas même sacrifier aux abstractions dans le vent. Que dire de plus ? On aime ou on n'aime pas.

J'aime. Assez pour avoir confiance dans l'aboutissement heureux de ce défi à soi-même.

J. F. J. O.





François Gay «... c'est la poésie avant tout»

par Pedro Mario Herrero

Contre les murs blancs, des femmes vêtues de noir, vieilles, prenant le soleil. Sur la route de terre battue, un gosse, avec sa charge de blé, poussant son âne vers le moulin.

François Gay, l'homme, c'est là, dans un de ces villages d'Espagne, que je l'ai connu. Surprenant. En général, les Suisses, dans notre pays, fréquentent la Costa Brava et les hôtels de luxe. Lui, a vécu dans ces villages pauvres, perdus, figés, dans cette Castille désolée. Il a connu ces gens humbles, il a goûté leur pain, il a vu leurs mains qui lui offraient une de ces choses les plus belles de mon pays : l'hospitalité.

A la recherche de la lumière, des couleurs, de nouveaux paysages, des champs de blé infinis sous des ciels immenses, des vignobles desséchés en hiver. A la recherche d'un autre mode de vie, il parcourut l'Espagne et, chaque fois qu'il le put, s'assit sur les gradins d'une quelconque arène pour assouvir sa passion des taureaux. Il a trouvé le sens profond du rite de la tauromachie : la lutte pour le triomphe. Epiant, pour en garder les images gravées, le moindre geste du torero hué, son regard après la « faena », sa peur avant la mise à mort. Epiant la respiration du taureau avant qu'il ne s'écroule sur le sable.

Il fut et continue d'être tout le contraire d'un touriste. Comme nous, il a aimé « el chato de vino », les discussions dans ces soirées que l'on prolonge jusqu'à ce que le jour se lève, le désordre, l'improvisation, les contradictions et la vie par-dessus tout.

Ce qui se dégage des œuvres de François Gay, le peintre, c'est la poésie avant tout. François Gay : un peintre d'atmosphère. Des visages de femmes, toujours des femmes, encore des femmes. Aux yeux tristes. Comme si c'étaient des êtres sans défense. Des personnages à demi effacés. Comme s'ils ne s'étaient pas réalisés entièrement, recouverts d'une brume invisible, qui nous empêche d'arriver vraiment au fond de leur âme, de leur esprit.

Ces grands fonds, aux couleurs humbles, chaudes, tendres, qui dominent la toile, comme la monotonie humaine transforme la douleur ou le rêve même en habitude.

Les personnages de François Gay sont toujours entre deux monuments, entre deux lumières, dans l'attente de quelque chose, insolites devant la lumière qui va les dominer, les dissoudre. Comme si leur vie n'était qu'un instant de lumière avant qu'elle n'entre dans la nuit. Dans certaines œuvres, la plus grande partie de la toile pourrait sembler de trop. Les personnages sont dans un coin puis, peu à peu, la toile s'assombrit, entre dans l'obscurité d'où l'on sent monter irrémédiablement la solitude de l'homme face au monde. Les questions que posent les poètes à l'inconnu : le vent noir de Curzio Malaparte.

Il combine de façon étrange et originale la sérénité totale d'un visage avec la nostalgie et la peine la plus profonde. Et on se demande : « Est-ce qu'un visage peut exprimer en même temps une sérénité absolue et une douleur si profonde ? ». Devant sa peinture, on est obligé de répondre que oui.

Cet éloignement des personnages, la couleur des fonds de ces toiles qui voilent cette crainte de découvrir entièrement l'âme humaine, est la suprême révolte du peintre face au monde qui, évidemment,

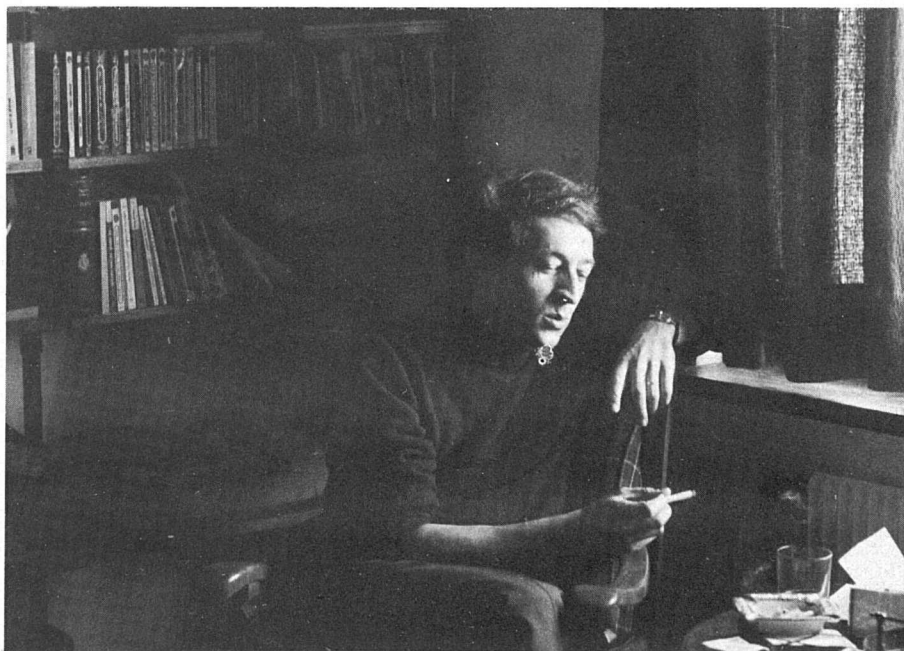
ne lui plaît pas. Il voudrait, dirait-on, protéger de l'influence extérieure l'intimité des êtres qu'il crée. Il semble aussi vouloir nous dire qu'il serait illusoire de vouloir fixer l'immuable, parce que ce monde effréné dans lequel nous vivons est à l'envers.

Le peintre est classique et d'avant-garde. Ceci est très important et très difficile. Il déforme le classicisme pour créer une peinture à lui, exprimant son monde intérieur, secret, unique, sans tenir compte des courants qui règnent dans l'art actuel.

Et puis, n'est-il pas curieux de voir réapparaître sur les murs des galeries, des femmes bien en chair, converties, sous ses pinceaux, en une conception purement spirituelle ?

J'ai la chance de vous annoncer une agréable nouvelle. François Gay exposera ses toiles dans une des plus importantes galeries de Madrid, à la fin de l'année 1974. J'ai la certitude que cet infatigable admirateur de Goya et de Velasquez, quand il apportera ses œuvres à Madrid, obtiendra le succès qu'il mérite.

Pedro Mario Herrero.



Un ris, un pleur pour la «libération»

Texte Solange Bréganti

Photos Oswald Ruppen

Une chose est de savoir qu'on n'a plus la fraîcheur d'un gardon frétilant; de réaliser que, pour la Mère Patrie, on commence à sentir la naphthaline autant que la pauvre vieille capote en réclusion au grenier, une autre d'en toucher du doigt la réalité. Sous la forme d'un ordre de marche... le dernier. «Vous avez ordre d'entrer en service, complètement équipé, le 4 décembre 1973, à 0830, au Collège de Monthey. Nature du service: libération.»

Et voilà!... Au rancart, mon coco!... On a beau ne pas donner volontiers dans le sentiment, ça vous fiche tout de même un drôle de coup sur la «coloquinte»! Comme si on n'avait pas eu déjà assez de mal à digérer le gâteau du cinquantenaire – en dépit de la consolation d'un safari au Kenya ou d'une bordée à Hambourg – sans qu'un second jubilé vienne vous rappeler que vous êtes sur la pente savonneuse!...

Et puis, votre optimisme refaisant surface, vous vous êtes dit qu'après tout, un jour de congé ça n'est pas mauvais à prendre, et qu'on passerait peut-être un bon moment avec les copains de service. Vous avez donc coché la date sur le calendrier et relégué gentiment l'événement dans la poche à oublier. Avec le mouchoir du train-train quotidien par-dessus.

Jusqu'au moment béni où vous tombez pile sur l'uniforme au grand complet, prenant le frais sur le balcon. Cette fois ça y est, le jour de gloire est arrivé!



Ils courent, ils courent nos vingt ans!

Dans le petit matin plus gris que de raison, vous vous glissez une dernière fois dans la tunique et le pantalon imprégnés de la fragrance familière: laine chauffée, tabac refroidi et cette vague odeur de chien mouillé qui colle à la nuit de décembre. Bizarrement, vous éprouvez un étrange pincement au cœur. Emotion incongrue, gênante – on n'est pas du genre femmelette, que diable! – que vous traduisez virilement. En égrenant un chapelet de jurons bien sentis lorsque vous vous apercevez qu'il s'en faut d'une bonne demi-douzaine de trous pour que ce maudit ceinturon fasse le tour, et que ce satané gamin vous a piqué les brosse à chaussures pour son récent cours de répétition.

Et maintenant: la dernière inspection! Dans le miroir – pas flatteur pour deux sous, aujourd'hui! – vous contemplez cet inconnu qui vous ressemble. Les yeux dans les yeux. Et soudain, bang! vous franchissez le mur du souvenir! Epais de





trente ans. O ma jeunesse enfuie, où es-tu?... Une avalanche d'années vous tombe sur le râble; vous vous trouvez le poil terne, le teint d'un beau gris-vert assorti, le front passé à la charrue, la paupière en berne. Vous vous sentez la jambe molle, le cœur en dérive, le foie «bouffé aux mites».

— Alors, on se fait son petit cinéma? s'inquiète madame, assez portée à jouer les Myroska.

Du coup, vous coupez la pellicule. En relevant l'épaule, bombant le torse, et inclinant le képi coquinement sur l'œil. Surtout, surtout ne pas dire à l'extralucide chérie que si cinéma il y avait, ce n'était en tous cas pas «La charge de la brigade légère», mais plutôt «L'adieu aux armes», voire même «Pour qui sonne le glas».

Salut les copains de la mob !

Naturellement, quelques heures plus tard, adieu la tristesse ! Devant la chaleur des retrouvailles, vague à l'âme, regrets et nostalgie effectuent un repli stratégique de grand style. Avec d'autant plus de célérité dans la manœuvre que vous avez repéré bon nombre de carrures relevant davantage du saucisson brioqué que des canons olympiques, et pas mal de crinières passées dans le compte pertes et profits.

Comme l'émigré reprend instinctivement l'accent du terroir en rentrant au bercail, vous retrouvez naturellement le ton juste. Celui de la camaraderie indulgente, compagnonnage fraternel unique, né de transpirées collectives, de chambrées rigolardes, de gamelles communautaires. Dieu que c'était le bon temps!... D'accord, mais pour ce qui est de la gamelle, le rata des grands jours, servi dans la salle de la Gare, ne vous fera pas regretter une seconde certains brouets à la «fous-y-tout», laborieusement préparés par des cuistots professionnellement plus experts en comptabilité ou en dessin technique qu'en matière de hachis Parmentier et de soupe au potiron !

Dans le cliquetis des «instruments de travail» rythmant la plus joyeuse polka des mandibules, entre deux bouchées de jambon à l'os et une glissade de goron, les rires fusent en cascade.

— Tu te souviens, à Fraubrunnen, la pomme qu'on nous servait dans des verres à pinard ?

— Et à Savièse?... Les «juteurs» ne nous voyaient pas souvent à l'air libre. On nettoyait plus volontiers les caves que les mousquetons !



C'est parti ! On va pêcher du souvenir à en veux-tu en voilà ! Mais bizarrement, la ligne uniquement amorcée à l'heureux fuit d'instinct les fonds vaseux où stagnent les heures noires de la mob ; l'angoisse, le froid, l'ennui, les mariages à la sauvette et les lendemains qui ne chantaient pas, pour ne tirer vers la lumière que de scintillantes prises : la chaude cuisine de la maman Dubosson à Savolayre, les parties de cartes à La Fouly, les farces pharamineuses du spécialiste de la compagnie, les jambes de la petite sommelière de Traxenwald et le vin de Genève... qu'on arrivait à trouver bon.

Ah ! la belle fête que voilà ! Avec ses alternances de rire et d'émotion, de cérémonie et de décontraction, de spirituelles envolées oratoires et de très matériels coups de fourchette !

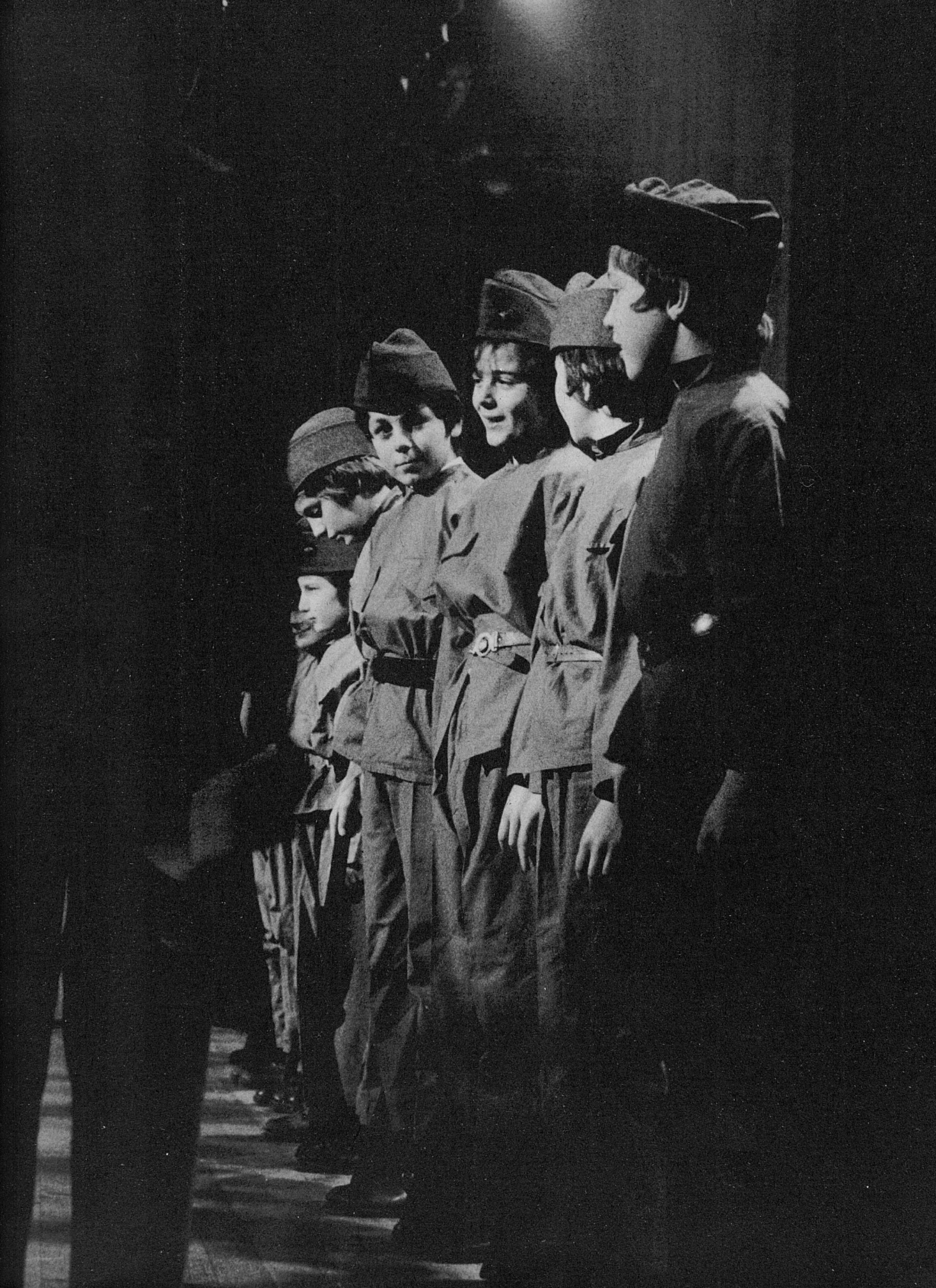
Monthey met une fleur à ses fusils

Mais voici que sur la scène le merveilleux chœur d'enfants dirigé par Mme Colombara chante la beauté du pays, comme pour fleurir les fusils d'une ultime et exquise rose. Une vague d'émotion balaie la gaité un peu bruyante. Des anges passent.

Bien sûr, il y aura encore du rire, en salve même, saluant les prouesses de soldats miniatures servant les faits d'arme à la sauce montheyssanne, mais il aura une toute autre résonance. Et quand s'élèvera la voix de cristal de la sentinelle, d'une pureté à vous griffer le cœur, plus d'un tentera vainement de stopper le départ d'une larme gênante, amorçant une descente en chute libre. Puis, immobile, mais les yeux embués et la glotte coincée, vous saluerez le drapeau, raidi dans un dernier garde-à-vous.

Solange Bréganti.





Obergoms

Mit Baubeginn des Furkatunnels ist hier ein neuer Wind an Initiative eingefallen. Die Sportbahnen- und Feriencentrum AG begann nach ihrer Gründungsver-sammlung am 23. August mit der Er-stellung eines Sesselliftes auf den Hun-gerberg. In Ulrichen studiert man, wie der Griesgletscher für das Sommerski-fahren zu erschliessen sei. Die Initian-ten erhoffen sich bei diesem Projekt finanzielle Unterstützung aus dem Ruhr-gebiet (und es ist leicht ersichtlich, dass gerade hier männiglich froh wäre über etwaige Lockerungen des Restriktion-Zügel). Hauptakzent der Wintersaison dürfte im Obergoms aber einmal mehr auf dem Langlauf liegen, im Skiwandern. Bereits in den letzten Jahren hatte Karl Hischier in Oberwald, sowie das Ferienlager Aegina – letzteres in Ver-bindung mit Konrad Hischier und Fredy Imfeld – Langlaufwochen organisiert, denen recht beachtlicher Erfolg beschie-den war. In Ulrichen wurde im Herbst eine Langlauf- und Skiwanderschule ge-gründet, die unter der kundigen Leitung von Fredy Imfeld steht. Ulrichen eignet sich darüberhinaus auch als Trainingsort für Rennläufer. So fanden sich hier die Langläufer des Berner Skiverbandes, die Walliser Mannschaft und die Nach-wuchslleute des SSV zu Trainingslagern ein.

Bettmeralp

Hinzuweisen ist auf den grossen Erfolg der mit der benachbarten Riederalp gemeinsam in der Autobahnraststätte Würenlos organisierten Werbewochen, bei denen das Aletschgebiet einem gros-sen Publikum vorgestellt wurde. Vom 6. Januar bis 3. Februar werden die Januar-Skiwochen, ebenfalls gemeinsam mit der Riederalp durchgeführt, am 10. Januar dann die Aletschstaffette, was ein Langlaufrennen ist, am 30.-31. März das Bettmerhornderby, das dieses Jahr als

UNSERE KURORTE MELDEN

Vue de l'Eggishorn sur le Monte-Leone et les Weissmies



FIS-B-Rennen fungiert. Auf Weihnach-ten hin soll das neue kirchlich-kulturelle Zentrum fürs erste provisorisch eröffnet werden. In Kooperation mit der Rieder-alp wurde für die neue Saison ein Ski-wanderweg von zirka 10 km Länge er-stellt.

Belalp

Ein Gebiet, das mächtigen Aufschwung erlebt. Der Verkehrsverein Naters-Blat-ten-Belalp hat seine Büros nun ganztägig und ganzjährig offen, das prächtige Relais Walliser Kanne in Naters ent-wickelt sich immer mehr zu einem eigentlichen Zentrum für Gäste und Einheimische.

Riederalp

Die Januar-Skiwochen werden heuer zehn Jahre alt und führen erstmal eine Skiwander-Klasse im Programm. Die Daten stimmen mit denen der Bettmer-alp überein. Festzuhalten ist, dass gegen-über den letztjährigen Veranstaltungen keine Preiserhöhungen erfolgten. Als Neuigkeit kommen nun auch Tageskar-ten, die für Rieder- wie Bettmeralp gül-tig sind auf den Markt, eine Regelung, die für länger dauernde Abonnemente schon früher in Kraft war. Auch die beiden Gesellschaften auf der Riederalp haben sich für die Karten zusamen-gegan, so dass ein Gast nun mit seinen Billeten wirklich die Installationen der ganzen Riederalp benützen kann.

Saas-Grund

Der Heimatort der Weltcup-Rennen ge-winnenden Bernadette Zurbriggen mau-sert sich zu einem beliebten Ferienziel im Saastal. Das von Visp aus auf gut ausgebauter Strasse bequem und rasch zu erreichende stattliche Dorf liegt nur ein paar Kilometer vom berühmten Saas-Fee. Im Winter offeriert es Eis-bahn, Skilifte, Skischulen, schneesichere Pisten für Anfänger und Fortgeschrit-tene, sowie neu eine Curling-Anlage. Hallenbäder, erstklassige Unterkunft in mannigfachsten Hotels und Chalets sor-gen für den angenehmen Ferienauf-enthalt.

Solution du N° 46 (novembre)

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | V | E | R | N | A | M | I | E | G | E |
| 2 | I | V | O | R | N | E | ★ | M | O | I |
| 3 | D | E | ★ | V | I | L | L | A | R | S |
| 4 | A | Q | ★ | ★ | M | A | G | N | O | T |
| 5 | M | U | S | C | A | T | ★ | E | N | E |
| 6 | E | E | ★ | R | U | ★ | E | T | ★ | N |
| 7 | S | ★ | R | I | X | E | S | ★ | E | ★ |
| 8 | ★ | N | I | D | ★ | T | S | A | T | E |
| 9 | C | I | M | E | S | ★ | A | V | E | N |
| 10 | C | L | E | R | C | ★ | I | S | S | U |

SEMAINES BLANCHES 73-74



SKIWOCHEN 1973-74

Cours de ski Skiunterricht

Anzère: 2 déc.-28 avril.
Arolla: 9-16 déc., 6 janv.-31 mars.
Belalp-Rosswald-Simplon: 15 déc.-28 avril.
Bettmeralp: 6 janv.-3 fév.
Champex: 5 janv.-17 avril.
Crans-Montana: 1-22 déc., 5 janv.-9 fév., 9-30 mars.
Fiesch: 16 déc.-14 avril.
Loèche-les-Bains: 1-23 déc., 5 janv.-10 fév., 1 avril-15 mai.
Haute-Nendaz Super-Nendaz: 6 janv.-5 avril.
Ovronnaz: 5 janv.-10 avril.
Riederalp: 6 janv.-3 fév.
Saas-Fee: 15-22 déc., 12 janv.-2 fév.

La campagne «Suisse propre»

Les quelque 280000 touristes qui, chaque année, trouvent abri temporaire dans les cabanes du Club alpin suisse (CAS), abandonnent sur leur passage jusqu'à cent cinquante tonnes de déchets dans les montagnes du pays.

Pour obvier autant que possible à cette pollution de l'environnement, le CAS a mis en œuvre un nouveau système d'élimination des déchets. Il prévoit, pour les petites cabanes, l'installation de conduites d'évacuation des ordures ménagères (fosses avec tuyaux). Pour les cabanes moyennes et grandes, il est prévu des fours incinérateurs fonctionnant au gaz liquide ainsi que des compresseurs pour les boîtes métalliques vides qu'il s'agit de réduire au volume minimum.

Les sacs à ordures une fois pleins sont évacués en plaine par divers moyens.

Saint-Luc: 5-31 janv., 1-24 mars.
Thyon 2000: 6-26 janv.
Verbier: 2-16 déc., 5 janv.-3 fév., 17-30 mars.
Zermatt: 24 nov.-22 déc., 12-26 janv., 27 avril-4 mai.
Zinal: a) 10-16 déc., 13-27 janv.; b) 5 janv.-5 avril.

Cours «OK-Technique» Kurse für «OK-Technik»

Crans: 1-15 déc.
Bettmeralp: 6 janv.-3 fév.

Semaines de ski de fond Langlaufwochen

Fiesch: 16 déc.-14 avril.
Haute-Nendaz: 9-15 déc.

Obergoms: 1-15 déc., 5-19 janv., 3-17 fév., 23 fév.-2 mars, 9-16 mars.
Semaines spéciales / Sonderwochen: 25 janv.-3 fév., 7-15 avril.



Dans ces «Semaines» sont compris: pension complète, cours de ski (sauf Champex, Thyon 2000 et Zinal (b), remontées mécaniques.

In diesen «Wochen» sind inbegriffen: Vollpension, Skiunterricht (ausgenommen Champex, Thyon 2000 und Zinal (b), freie Benützung sämtlicher mechanischen Beförderungsmitteln.

Du nouveau à la frontière sud

Depuis dix ans, le Super Saint-Bernard est devenu le rendez-vous d'une élite de skieurs. Quel est l'amateur de ce sport blanc qui n'a pas passé au moins une journée dans cette incomparable région? On y skie de novembre à fin juin dans des conditions de neige idéales, face à un panorama qui s'étend du Grand-Paradis au Mont-Blanc et aux Alpes bernoises.

Pour marquer ces deux lustres d'activité progressive et répondre aux exigences d'une clientèle toujours plus dense, on a inauguré un nouveau restaurant à la station inférieure. Il peut contenir cent cinquante places.

Des projets et réalisations dans l'immédiat: un télésiège dans la combe supérieure de Menouve italienne et un accès par piste artificielle partiellement couverte permettant de joindre plus aisément les pistes ouest faisant face à l'hospice.

Pour compléter encore l'équipement sportif de l'Entremont, la commune de Bourg-Saint-Pierre met en chantier la construction d'une piscine couverte.



Super Saint-Bernard: la piste nord



Les modestes

Notre « International Bridge Press Association » réunit depuis une quinzaine d'années la plupart des chroniqueurs du monde. Un « Bulletin » mensuel permet à chacun de s'exprimer et de suivre l'actualité. Le Suédois Jan Wohlin, « the fat boy » pour les amis, y publie régulièrement l'histoire de donnes vécues, de charmants petits problèmes à la portée de tous et qui font le tour de la planète. En voici deux, choisis à votre intention. Commençons par le plus facile, que vous devriez résoudre en moins de trente secondes.

♠ 10 6 2
♥ A V
♦ R 8 5 2
♣ A V 9 2

| |
|-----|
| N |
| W E |
| S |

♠ A V
♥ D 7 5
♦ A 10 3
♣ R 10 8 4 3

Personne n'est vulnérable. Donneur en Sud, vous ouvrez de 1 ♣, Nord répond 1 ♦, vous déclarez 1 s.a. et le partenaire clôt les débats à 3 s.a., sans intervention adverse. Vous recevez l'entame du 4 de cœur. Comment allez-vous conduire les opérations ?

* * *

Celui-ci devrait vous demander un peu plus de temps, disons une minute et n'en parlons plus.

♠ V 6
♥ 7 4
♦ A 6 3 2
♣ R 6 5 4 2

| |
|-----|
| N |
| W E |
| S |

♠ R 9 4
♥ A R D
♦ 8 5 4
♣ A D 9 7

Partant de vous, donneur en Sud à une manche partout, le dialogue ne fait pas long feu : S 1 s.a. - N 2 s.a., S 3 s.a. ! La gauche entame le coup du Roi de carreau, que vous laissez passer ; ainsi que la Dame qui suit, sur laquelle la droite se défasse du 5 de pique. Et la gauche de poursuivre son petit bonhomme de chemin avec le Valet de carreau. Quel est votre plan ?

P. Béguin.



J'ai revu, l'autre jour, mon ami Robert, un agriculteur qui est tout d'une pièce avec sa ferme, son bétail, ses champs et ses bois. Je ne me rappelle plus les termes dans lesquels un professeur disait que les terres, les eaux, les saisons, les plantes et les bêtes sont des moyens cachés. L'outil n'y est pour rien. Le soleil et la pluie ont leur mot à dire pour les récoltes qui chantent le beau et subissent ce qui l'est moins.

Dans ce coin de canton où nous nous attardons agréablement, les esprits sont souvent fermés. Les visages aussi. Le temps qu'il fait amorce les échanges ; qu'il soit clair ou sombre, on s'y fait, on doit s'y faire. Et, souvent, sa tenue préoccupe davantage les citadins à la recherche de celle que commandent les vitrines. L'incertain, c'est comme la confection. Le beau temps, on le dirait fait sur mesure - à la mesure des gens et des choses.

Les arbres prenaient congé de leurs feuilles, toutes jaunes et toutes tristes. Le vent les poussait aux reins, les portait aux nues pour quelques secondes d'une envolée sans illusion.

Le paysan se tait. Il sait se taire, pour mieux parler de ce qu'il connaît. En silence, il savoure le charabia de ces augures qui échafaudent en quelques minutes des jugements définitifs et pour qui la « décélération de la croissance économique » prend du champ. Les journaux sentent le pétrole et l'on salue avec d'autant plus de joie les effets d'un humour qui tient bon dans la tourmente des esprits. Celui de ce député de la vallée de Joux qui remercie, au Grand Conseil, le gouvernement de l'énoncé d'une réponse plus ou moins évasive qui a pour principal mérite de limiter les dégâts dans les échanges parlementaires cernant, écornant le domaine des installations électriques. Il se plaignait, ce député sympathique et radical (pléonasme ?), de la baisse des eaux du lac et se gaussait de l'avis d'un profane qui attribuait ce phénomène à l'absence de pluie.

« J'éprouve un peu le sentiment de ce professeur du collège du Chenit qui, remerciant un élève qui venait de réciter sa leçon, lui avait dit : « Je te remercie d'être venu au podium ; ta récitation vaut zéro, mais je te mets tout de même un point, pour le déplacement. »

* * *

L'esprit de pragmatisme est mis en congé en cette période de fin d'année où naissent les espoirs et fondent les oublis. La terre s'est assoupie, comme un auditoire en période électorale. A ce propos, nous en avons eu à foison de ces orateurs qui sans prétendre bouleverser le monde local, ponciaient à ravir. Du communal nous sommes passés au fédéral, et voici que le cantonal s'annonce, avec l'assaut de tendances nouvelles, vieilles comme le monde pour les illusions qu'elles nourrissent.

L'avenir en prend pour son grade. On se l'arrache et je pense, en ce soir de novembre, à ce mot de Jules Renard : « Avoir pour soi l'éternité... montre en main. »

Ne sourions pas. Pas trop. Et louons la Ligue vaudoise pour la protection de la nature, qui mérite tous les appuis. Sa chronique mensuelle souligne une activité durable qui va du sauvetage des lieux de reproduction des batraciens à l'atterrissement, phénomène qui transforme une gouille en un taillis impénétrable.

Cà et là des termes techniques trouent la candeur du paysage, comme cette forêt xérothermique de la Côtelette, à Longirod.

Avec raison, les Ligueurs blâment les pique-niqueurs qui sévissent à outrance, comme ce mufle à six cylindres qui dispersait au vent le contenu du cendrier de sa voiture, aux abords d'un fourré de saules.

P. Latimer



Le mets des dieux sort des cavernes

Il est comme le Valaisan. Bon. Capricieux. Difficile. Généreux. «Il», c'est le champignon de Paris. Les Grecs et les Romains le considéraient comme le mets des dieux. Mais la production naturelle n'a jamais suffi aux besoins des hommes.

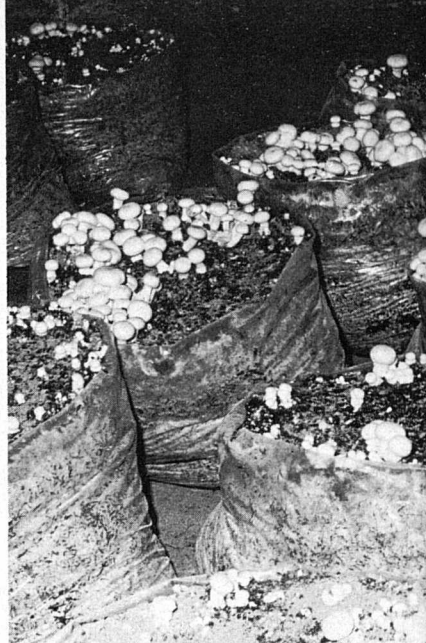
Deux Sierrois, Mme et M. Jean-Pierre Salamin, connaissaient à Finges l'existence d'une ancienne caverne à chaux. Ils tentèrent l'expérience qui connaît aujourd'hui le succès.

Depuis le Moyen Age, on savait très peu de chose du champignon de Paris. Peu facile à cultiver, capricieux, il préfère l'obscurité à la lumière du jour. Les petits filaments qui lui tiennent lieu de racine, et qu'on appelle le mycélium, évitent le sol fraîchement retourné et s'attache plus volontiers au fumier composé. Comme l'homme, il absorbe l'oxygène et rejette le gaz carbonique.

Pour le cueillir il faut se lever tôt. A l'aube, le champignon dort encore dans sa caverne tempérée. Quand le soleil se lève, il est sur le marché et à midi il figure sur toutes les tables familiales.

Photos Arbellay

Charly-G. Arbellay.



Les leçons du passé: La réclame collective

C'est le 1^{er} juillet 1917 qu'a eu lieu, dans les salons du Grand-Hôtel de Sion, l'assemblée constitutive de l'Association pour la sauvegarde et le développement de l'industrie hôtelière en Valais, dont la raison sociale, par trop complexe et influencée par l'époque difficile de la première guerre mondiale, fut abrégée dès 1925 et devint l'Association hôtelière du Valais.

Toutefois les hôteliers valaisans étaient déjà organisés au XIX^e siècle dans le cadre de la Société des maîtres d'hôtels de la vallée du Rhône et de Chamonix qui, en 1900, ne comptait pas moins de 110 membres, dont 97 Valaisans disposant de quelque 5400 lits. Cette association de propriétaires d'hôtels dura officiellement jusqu'en 1928, mais son activité ne survécut pas aux années de guerre qui éloignèrent définitivement les hôteliers de Chamonix.

En 1900, la société fit imprimer en trois langues (allemand, anglais et français) une « brochure de luxe de 80 pages de texte, illustrée de 70 clichés, avec carte en relief du Valais et couverture avec paysages en couleur ». Tirée à 100 000 exemplaires, cette brochure fut diffusée lors de l'exposition universelle de Paris et expédiée à diverses adresses à l'étranger. Le coût de l'opération, y compris les frais de diffusion, fut

devisé à Fr. 30 000.—, payables en trois ans et financés par une cotisation spéciale.

L'élaboration de cet ancêtre de notre Guide des hôtels du Valais comporte des aspects forts instructifs. Une « commission de réclame », présidée par M. Théophile Exhenry de Champéry, la préconisa dans un rapport présenté à l'assemblée générale du 5 juin 1898 tenue à l'Hôtel Bel-Oiseau à « Fins-Hauts ». On y lit, en particulier, que « Cet ouvrage qui devra être imprimé sur papier de luxe et être présenté de façon à gagner la faveur de séjourner sur les tables de salons, devra être adressé gratuitement et directement aux personnes qui voyagent et qui font des séjours en montagne. Il ne sera aussi peu que possible envoyé en quantité à des bureaux d'hôtels ou de renseignements qui n'en font généralement qu'un usage peu intéressant ».

Plus loin, après des détails techniques et une proposition de demander un subside à l'Etat qui « ne pourrait rester indifférent si nous en jugeons par l'attention soutenue et toujours plus continue que nous témoignent ses représentants les percepteurs d'impôts », le rapport propose le financement de l'opération au moyen d'une cotisation spéciale de Fr. 1.50 à Fr. 2.— par chambre durant trois ans. Ce montant paraît

Finhaut au début du siècle



— 274 —

SALVAN-VERNAYAZ

Célèbres Gorges du Trient

Ouvrées aux visiteurs en 1860.

Propriété de la commune de Salvan.

Les plus vantées de la Suisse.

Chaque année plus de 20,000 visiteurs.

Le spectacle que l'on a dans ces gorges ne se décrit pas. Les bruits sourds de la rivière, qui tantôt forme des bassins d'eau bleutée peuplés de truites, tantôt roule à travers les cailloux qu'elle rouge et polir, tantôt enfin tombe d'une certaine hauteur, il faut les entendre. Cette végétation et cette aridité, ces pelissages et ces aspérités de rochers, ces hauteurs et ces profondeurs, il faut les voir, les voir au jour-douteux et triste qui vient d'en haut, les voir loin des bruits du monde qui n'arrivent point jusque-là. (Ch. Gross.) — Un coup de feu tiré dans les gorges est d'un saisissant effet.

Le parcours de la gorge explorée des gorges peut se faire en 20 minutes. — Billet d'entrée 1 franc. — Guides.

— 283 —

SALVAN

BAZAR FOURNIER

Date de 1889.

TENU PAR

Alexis FOURNIER, propriétaire.

Epicerie, mercerie, quincaillerie, coutellerie, articles de bureaux, papeterie, photographies, phototypies, vues de Salvan et des environs, jouets d'enfants, articles de voyage pour touristes, bibliothèque circulante, etc., etc.

Viergelina l'orphelina, est le titre d'un ouvrage dont le propriétaire du bazar est l'auteur. Alexis Fournier y relate son voyage en Amérique et la mort de deux jeunes filles; récit captivant!

POÈTE pendant ses heures de loisir. Son *œuvre poétique* ne manquera pas d'être appréciée!

MÉDECIN, quand on le consulte, il se fait fort d'en faire maître long dans l'art de guérir.

Nol me facit un séjour à Salvan sans rendre visite au poète!

supportable, car « Il n'en est aucun d'entre nous qui, possédant un hôtel de 100 chambres, ne fasse pour au moins 1000 fr. de réclame annuellement; chacun peut donc facilement supprimer une partie de sa réclame habituelle pour appuyer fortement la réclame collective... qui « aura efficacité certaine, tandis que nous n'en pouvons pas toujours dire au-

tant de celle pour laquelle nous nous sommes sacrifiés jusqu'ici ».

On le voit, les hôteliers de la fin du siècle dernier ne manquaient pas d'esprit, ce qui ne les empêchait pas de défendre leurs idées avec violence comme en témoigne certains passages du procès-verbal de la discussion qui suivit: « La société doit faire une réclame collective et celle proposée

remplit toutes les conditions voulues; elle supprimera l'engance des petits coureurs de réclames qui sont la plaie de notre corporation. Si la société a seulement pour but, en se réunissant, de banqueter, mieux vaut dans ces conditions dissoudre la société. M. Z. blâme M. C. de critiquer la commission de réclame; une vive altercation surgit entre ces deux sociétaires. »

Les difficultés s'accumulent sur le chemin de la brochure projetée. Les hôteliers de Chamonix hésitent: « Ils viennent de se syndiquer en vue d'une réclame collective pour Chamonix à raison de Fr. 5.— par chambre ». C'est l'occasion pour M. Ex-henry de prononcer des paroles que l'on méditera aujourd'hui encore avec profit.

En effet, il « répond que l'assemblée ne peut admettre cette manière de voir, attendu qu'une réclame bien comprise doit viser non une station spéciale mais toutes les stations desservies par les membres de la société; il faut envisager un intérêt général et non un particulier ». Les hôteliers de Chamonix décideront tout d'abord de participer. Ils renonceraient finalement et la brochure éditée deux ans plus tard, après maintes péripéties, sera limitée à la seule vallée du Rhône, y compris les établissements balnéaires de Bex et de Lavey.

Jacques Bérard.

Annonces touristiques tirées de la première édition (1899) de l'« Histoire et description de Salvan - Fins-Hauts », par Louis Coquoz, instituteur, Salvan

— 310 —

FINS-HAUTS

Hôtel-Pension Beau-Séjour

Ouvert en 1892.

Tenu par Emmanuel CLAIVOZ, propriétaire.

CUISINE TRÈS SOignée
(Chef de premier ordre).

Chambres confortables

VUE SPECTACULAIRE

DÉPENDANCE

TELEPHONE

ARRANGEMENTS
pour séjour prolongé
ainsi que pour familles.

NOMBREUSES RÉFÉRENCES
dans tous les pays.

RESTAURATION
à toute heure.

Inscrit dans le guide Baedeker.

Le registre de l'hôtel porte les noms de: M^{re} le cap. Hunt, le Général Cave et famille, le prof. Burdon-Sanderson, Docteur Bertrand, l'ingénieur Brim, Docteur Gilles et son épouse, l'officier Renolzer, Colonel Pfister, Docteur Orion, Cornet, etc., etc.

— 312 —

FINS-HAUTS

CHALET-SUISSE

Ouvert en 1895.

TENU PAR

Justin Lugon, guide diplômé, propriétaire.

PENSION APPRÉCIÉE

Restauration à toute heure.

CHAMBRES DE BAINS

TELEPHONE

M. Justin Lugon est un apiculteur diplômé; il a reçu une médaille de bronze, une d'argent et un diplôme spécial pour ses produits exposés à l'Exposition de Genève. Son miel de Fins-Hauts est partout demandé.

Comme il est seul guide à Fins-Hauts, il se met à la disposition des touristes qui peuvent avoir besoin de renseignements sur les courses de montagne à faire dans les environs.

— 317 —

TRIENT-TÊTE-NOIRE

Hôtel-Pension

de la

Tête-Noire

TENU PAR
M. J. JOLIVE, propr.

A moitié chemin de Martigny à Chamonix.

Altitude: 1220 m. — Postes, téléphone, télégraphe.
Relais des voitures. — Arrêt pour restauration.

DÉJEUNERS ET DINERS À PRIX FIXES

Service à la carte, prompt et soigné.

Arrangements pour séjour.

Tout près: Cascades, Pont mystérieux, Grotte des Nymphes, et des promenades ombragées.

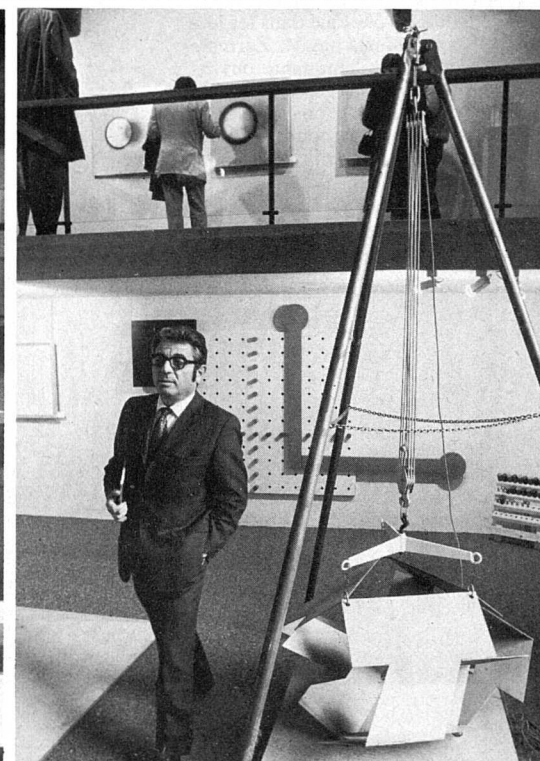
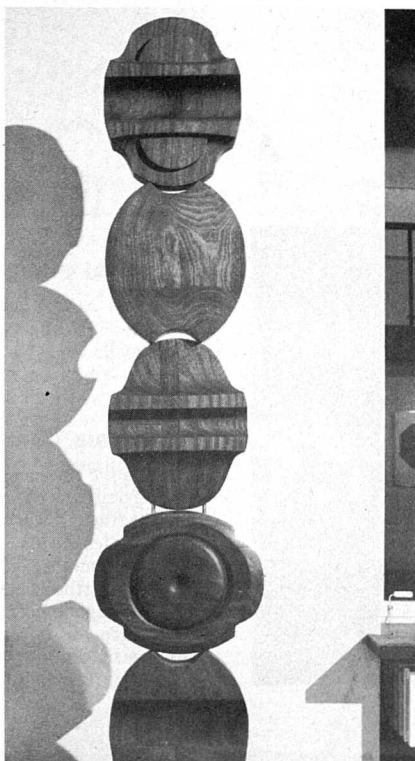
Guides et porteurs pour excursions.

Situé à 3 heures du Gol de Balme; 4 h. de Martigny; 3 1/2 h. de Vernayaz, par Gueuroz; 2 1/4 h. du Glacier du Trient; 1 1/4 h. de Fins-Hauts.

SAISON D'HIVER: HOTEL D'EUROPE, Cannes.
GRAND HOTEL, St-Maxime-Mer (Var).

LA GRANGE A L'ÉVÊQUE

*Place de la Majorie 12, à Sion.
Une vieille bâtisse que l'on a
su habilement et intelligem-
ment transformer. Deux corps
de bâtiments séparés par une
cour pavée abriteront désor-
mais un musée permanent et
des expositions très diverses.
Ce sont les artistes bernois qui
ont inauguré ces salles, ren-
dant ainsi la visite que leur
avaient faite leurs collègues
valaisans à la Berner Galerie
en mai et juin dernier. A la
cimaise, les œuvres picturales
d'avant-garde, tout comme les
recherches sculpturales – métal,
pierre, bois, plexiglas – épar-
pillées à l'intérieur et dans la
cour ont suscité un certain
étonnement et beaucoup de
curiosité de la part des visi-
teurs.*





Maurice Zermatten président d'honneur

Notre collaborateur Maurice Zermatten vient d'être nommé président d'honneur des écrivains valaisans. L'association qu'il fonda et qui est présidée par le chanoine Marcel Michelet a tenu à souligner d'une façon tangible le rôle joué dans les lettres valaisannes par M. Zermatten, auteur de cinquante ouvrages d'inspiration diverse. C'est la benjamine de nos écrivains, Laurence Frachebourg, qui lui tend avec un sourire le diplôme d'honneur.



Fresque du XV^e siècle

Voici un détail d'une fresque mise à jour récemment à Valère. Il s'agit de l'œuvre d'un artiste fribourgeois, datant de 1437, et qui sera désormais accessible au public.

Bourgeois d'honneur

Beaucoup le croyaient Valaisan, à l'extérieur du canton surtout. Jean Daetwyler pourtant est Bâlois « sur les bords ». D'origine suisse alémanique, il vécut tout d'abord à Fribourg puis à Paris avant de gagner le Valais au galop. Sierrre vient d'accorder la bourgeoisie d'honneur à ce compositeur infatigable.



Championne de la pipe

Les cartes postales montrant une Valaisanne au foulard rouge fumant gaillardement la pipe ont fait le tour du monde. Mme Raymond Forclaz certes n'est pas Champérolaine. Elle n'en est pas moins championne valaisanne des fumeurs de pipe, ce qui n'enlève d'ailleurs rien à sa féminité ni à son élégance.



Le musée des empreintes

Grâce à la générosité du Dr Henri Mutrux, médecin légiste et docteur en criminologie, les bâtiments de la Police cantonale à Sion abritent aujourd'hui l'une des plus étonnantes collections d'empreintes digitales du monde. Le Dr Mutrux a couru les cinq continents pour récolter ces empreintes qu'il présente ici.

Le dernier cheval de Sion

Au cours de ces dimanches sans moteur, Bijou, le dernier cheval d'attelage de Sion, s'en est donné à brides abattues sur la route cantonale. Le voici dans le décor de Valère et Tourbillon, guidé par l'inénarrable Julon Delavy en capote militaire, dont la devise n'a pas changé depuis un demi-siècle: «Boulot, boulot. Bistrot, bistrot!»



Bécaud, un doigt vers le ciel

— N'aurez-vous pas le trac en chantant devant le Bon Dieu? demandait un journaliste à Gilbert Bécaud à l'heure où celui-ci préparait la messe de minuit d'icogne. C'est dans son village d'adoption, où il a construit son chalet, que «Monsieur 100 000 volts» va passer ses fêtes. Il a accepté avec joie de participer à cette soirée de la Nativité retransmise par plusieurs chaînes de télévision.



UN MOIS EN VALAIS

A ski de Noël à Pâques

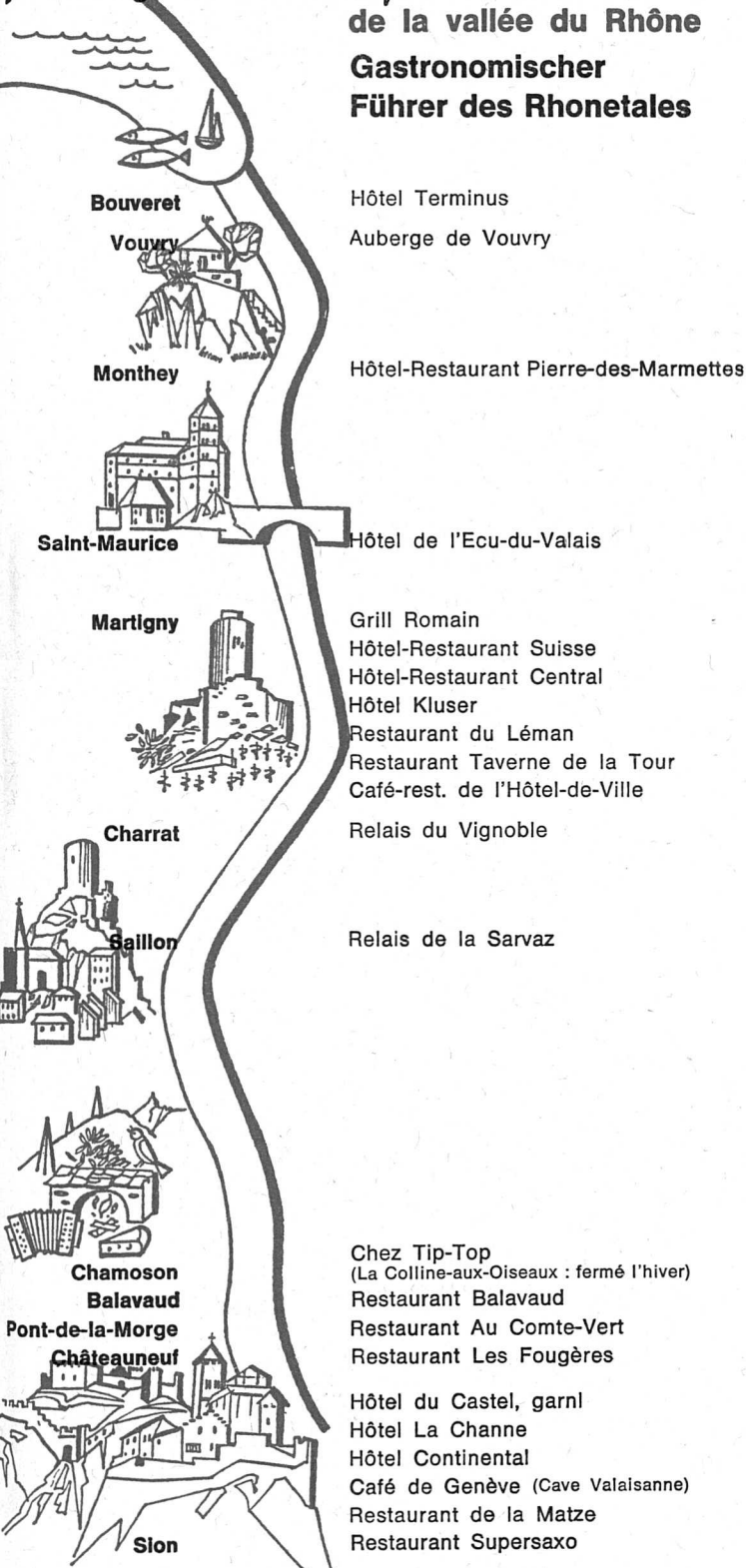
C'est l'une des devises de la station de Saint-Luc qui vient en cette fin d'années d'étendre sur plusieurs kilomètres la toile de ses pistes et de ses remontées mécaniques. Le nouveau téléski du Pas-du-Bœuf, l'un des plus longs de Suisse, dans ce décor prestigieux de la Bella-Tola, ouvre aux skieurs de vastes champs de neige jusqu'au printemps.

Pascal Thurre.



Guide gastronomique

de la vallée du Rhône Gastronomischer Führer des Rhonetales



Soleil de Sierre Vieux-Sierre

Les vins de classe des

CAVES IMESCH

Tél. 027 / 5 10 65

Relais du Manoir

Villa / Sierre
M. et Mme André Besse, gérants
Centre de dégustation des vins
du Valais
Raclette - Spécialités



Ed. SUTTER s. a.

Villeneuve

VIANDES
CHARCUTERIE
CONSERVES



Le spécialiste
dans la qualité

Vevey

Le plus joli
motel
de Romandie
Tél. 021 / 54 57 11
S. Mabillard



**Offrez un
CADEAU
renouvelé
douze fois**

Commande

Veuillez adresser votre revue « Treize Etoiles » pendant une année à :

Nom et prénom:

Adresse:

Localité:

Pays:

offert par

Nom et prénom:

Adresse:

Localité:

Date et signature:

La personne à laquelle vous offrez
« Treize Etoiles » recevra une carte lui
indiquant de qui lui vient ce cadeau.

Prix de l'abonnement pour une année :
Suisse Fr. 33.— Etranger Fr. 38.—

**A détacher et expédier sous enveloppe
à « Treize Etoiles »,
Imprimerie Pillet, 1920 Martigny 1**

☐ **Commande**

Sans engagement de ma part, je désire
bénéficier d'un abonnement gratuit de trois
mois à la revue illustrée « Treize Etoiles ».

Nom et prénom:

Adresse:

Localité et pays:

Date et signature:

☐ **Commande**

Veuillez adresser votre revue « Treize Etoiles » pendant une année à :

Nom et prénom:

Adresse:

Localité et pays:

Date et signature:

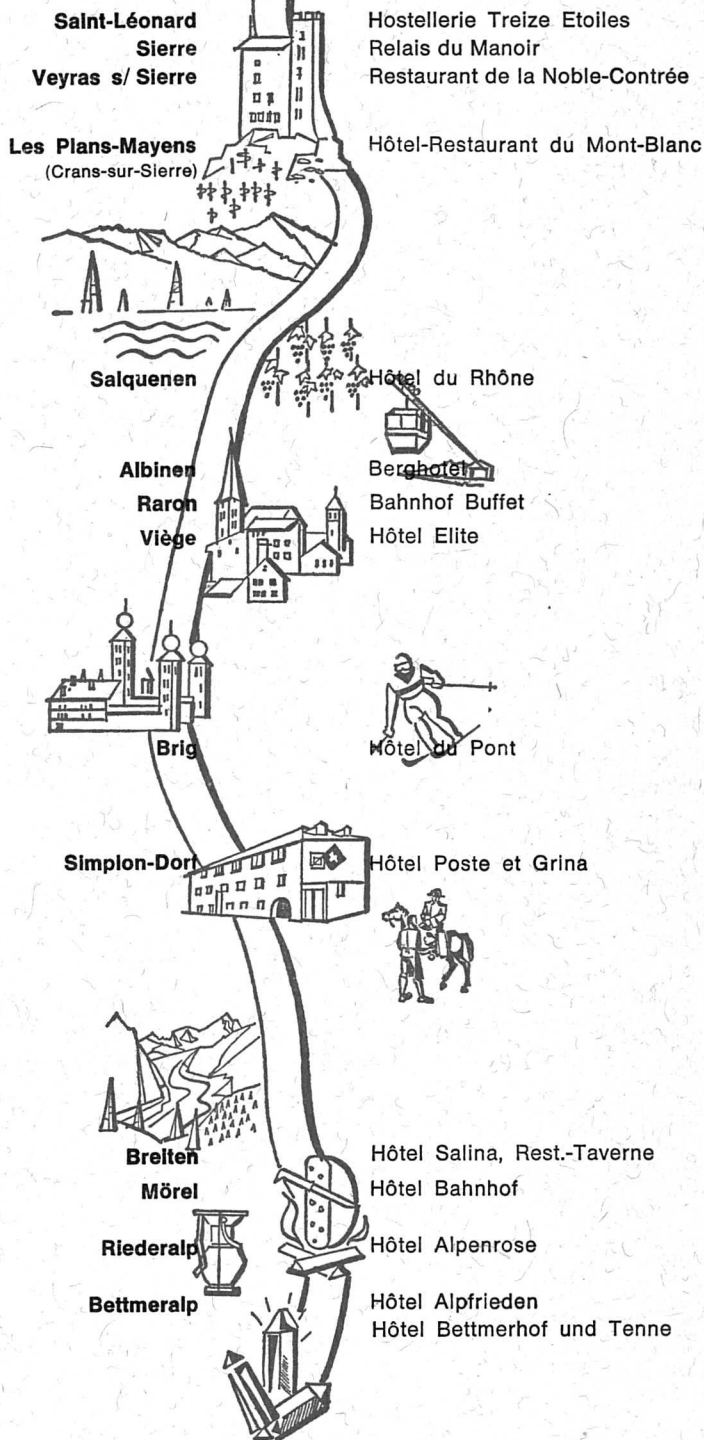
Prix de l'abonnement pour une année :
Suisse Fr. 33.— Etranger Fr. 38.—

Marquer d'une croix la formule désirée.

Guide gastronomique

de la vallée du Rhône

**Gastronomischer
Führer des Rhonetales**



Issu du domaine du même nom

BRULEFER

Un fendant de production limitée en bouteilles numérotées
BONVIN GRANDS DOMAINES, SION


ACHETEZ
TOUT
AUX PRIX
PLACETTE

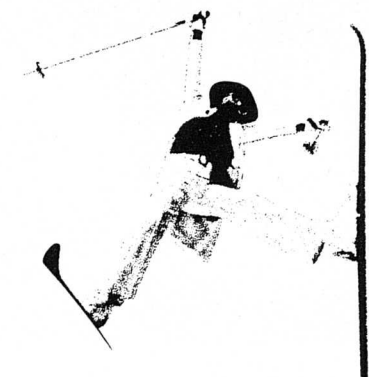


la **PLACETTE**

Sion
rue de la Porte Neuve

au Centre Commercial Monthey

 Parking gratuit pour 800 voitures



**Vos skis
japonais
hautes
performances**

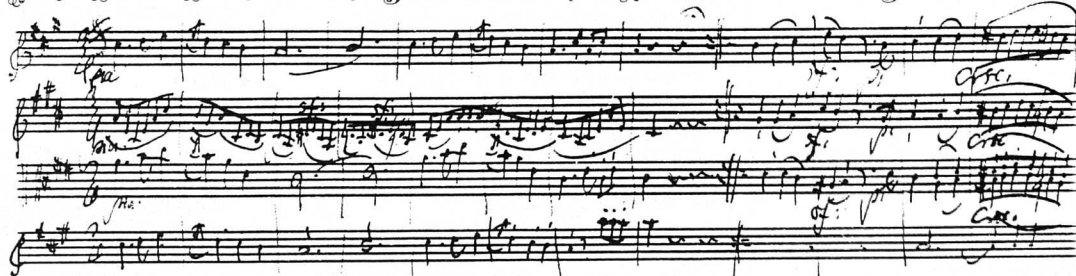


Les skis HAGA SAPPORO
allient tous les avantages
des skis fibreglass et
métal, pour une tenue et
une souplesse supé-
rieures. Les nouveaux
skis HAGA SAPPORO
sont en vente dans
tout bon commerce
d'articles de sport.

Agent général
pour l'Europe:
**VALAISKI
SAXON**



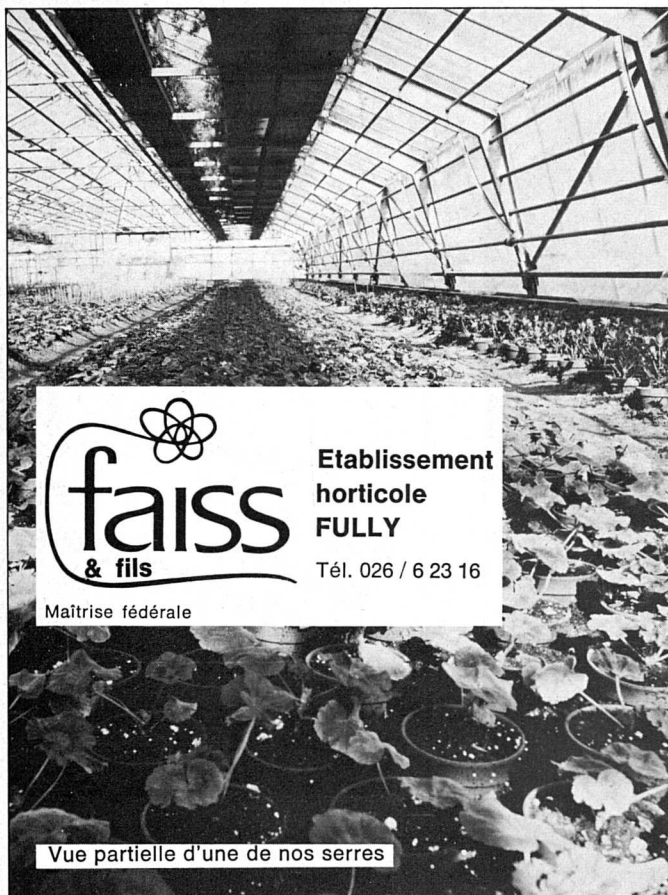
Que les notes de la vie s'agrèment en harmonie tout au long de l'année.



Fac-similé tiré de la symphonie Haffner de W.A. Mozart

Ce sont là nos vœux pour 1974.

Publicitas



faiss
& fils

Etablissement
horticole
FULLY

Tél. 026 / 6 23 16

Maîtrise fédérale

Vue partielle d'une de nos serres



CHAMPÉRY-PLANACHAUX

1055 m. (idéale pour les déficiences cardiaques) 2277 m.

Centre international de sports d'hiver. 15 remontées mécaniques. Liaison franco-suisse avec Avoriaz-Morzine (abonnement ski sans frontières une semaine Fr. 115.—).

Ecole suisse de ski, piste de ski de fond (éclairée), randonnée à ski 32 km., patinoire artificielle, halle de curling (3 pistes), piscine couverte (en construction). 4 dancings-discothèques. Chemin de fer Aigle-Monthey-Champéry; route ouverte toute l'année. — Nombreux hôtels, chalets, appartements

Office du tourisme, 1874 Champéry, tél. 025 / 8 41 41

Mobilière Suisse



A Incendie

S Vol

S Eaux

U Glaces bien conseillés

R Casco bien assurés

A Objets de valeur

N Machines

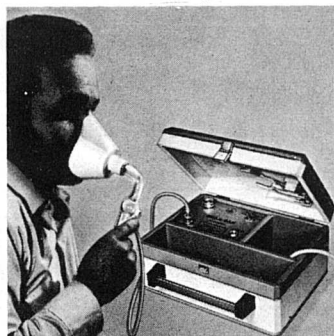
C Caution Agence générale de Sion :

E Maladie 10, avenue du Midi
Accidents

S Responsabilité
civile privée et immobilière

W. WYDENKELLER

En cas de **Bronchite** **Asthme** «dilatation des poumons»



la **THERAPIE AEROSOL** avec le silico-inhalateur du Dr Busch, est la méthode de traitement efficace reconnue médicalement. Demandez un appareil à l'essai, gratuitement pendant 10 jours et sans engagement.

BON à adresser à
G. Billeter, appareils méd.
8006 Zürich

Weinbergstrasse 110, Tél. 01/28 22 12

Nom:

Rue:

No post. Localité:



Zermatt

1620 m

Hotel Atlanta, 50 Betten
Tel. 028 / 7 70 88 - 89, Telex 38125
Ruhige Lage mit Sicht aufs Matterhorn. Gedeigener Komfort. Bar. Nähe Eisbahn, Curling u. Schweiz. Skischule.

Arolla

2000 m

Hotel Mont-Collon, 100 Betten
Tel. 027 / 4 61 91, Telex 38352
Restaurant, Bar-Dancing. Grosse Sonnenterrasse. Eisbahn.

Brig

678 m

Hotel Couronne, 80 Betten
Tel. 028 / 3 20 21, Telex 38263
Neuzeitlicher Komfort. Café-Restaurant (Tellerservice). A la carte. Restaurant im 1. Stock. Grosser Fest- und Bankettsaal.

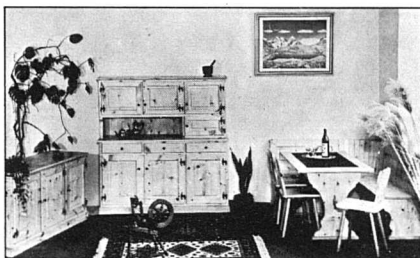


**La Tzoumaz
Les
Mayens-de-Riddes**

Hôtel Edelweiss

Chez Philippe
Tél. 027 / 8 74 73

Cuisine soignée - Menus à la carte - Raclette - Bonne cave - Grandes salles typiquement valaisannes pour banquets de noces et sociétés - Chambres avec confort et semi-confort



A. Melly

Ameublement
Atelier - Décoration
Sierre : 027 / 5 03 12
Vissoie : 027 / 6 83 32

Pour vos aménagements rustiques, modernes:

Atelier de décoration, Sierre, r. de Sion 78



Station d'hiver et d'été

Son chez-soi
au cœur du Valais

A vendre

**Appartements
Chalets**

Studios - Terrains à bâtir
Prix très étudiés - Haut standing - Crédit et rentabilités assurés



Promoteur-constructeur :

Bureau d'affaires touristiques

3961 VERCORIN, tél. 027 / 5 03 86



A 15 km. de Sierre

**Hostellerie
D'ORZIVAL
Vercorin**

Tél. 027 / 5 15 56
5 06 76

Un nouveau cadre qui vous plaira

Toutes les chambres avec bain ou douche - Son salon réservé à la TV et son bar - **Restaurant panoramique** : cuisine soignée, menus et spécialités

Vercorin

Balcon ensoleillé du Valais central à 15 km. de Sierre

ÉTÉ : Tennis, minigolf, promenades en forêt, pétanque, parcours Vita, pêche (à 15 km. lac de Géronde et piscine à Sierre), alpinisme.

HIVER : Ski alpin et de fond, piste de toutes catégories. 3 téléskis, télécabine, patinage, curling, luge. Ecole suisse de ski.

Accès : Par la route, en autobus. Téléphérique de Chalais à Vercorin.



Hôtels et pensions : Orzival - Victoria - Les Mayens - Forêt - Place et Poste

Bureau Office du tourisme - Société de développement, Vercorin

Tél. 027 / 5 26 81

Transmet à toutes les agences les demandes de location, etc.

Le spécialiste
de la montre
de qualité !

Moret

Horlogerie - Bijouterie
Martigny - Verbier

Les grandes marques
**Omega, Zodiac
Tissot, etc.**
en exclusivité

Carillons valaisans

L'excellent ouvrage illustré de
M. Vernet, paru dans « Treize
Etoiles », est en vente au prix
de 6 fr. dans les librairies et
à l'imprimerie Pillet, Martigny.
Tirage limité.



le bridge

Solution des problèmes N° 100 Les modestes

♠ 10 6 2
♥ A V
♦ R 8 5 2
♣ A V 9 2

♠ D 8 3
♥ 10 8 6 4 3 2
♦ V 9 7
♣ 6

♠ R 9 7 5 4
♥ R 9
♦ D 6 4
♣ D 7 5

♠ A V
♥ D 7 5
♦ A 10 3
♣ R 10 8 4 3

Vous jouez 3 s.a. en Sud, un contrat
atteint sans intervention adverse, et rece-
vez l'entame du 4 de cœur. Comment
jouez-vous ?

Quant à l'insouciant de l'histoire, il
fournit le Valet du mort sans barguigner.
La droite s'en empare, mais pour attaquer
la deuxième levée du 5 de pique. Le Valet
est pris de la Dame par la gauche, qui
ne trouvera pas la Dame de trèfle... et
renvoie pique. De surcroît, notre étourdi
chutera de deux levées.

En joueur avisé, vous commencez par
compter vos levées, cela va de soi : quatre
trèfles, deux cœurs, autant de carreaux et
l'As de pique font bien neuf, ma foi ! Afin
de vous protéger à pique, vous prenez
donc de l'As de cœur, détachez le 9 de
trèfle du mort, pour le laisser passer si la
droite fournit un petit. Et que la Dame
de trèfle soit devant ou derrière, peu vous
chaut.

♠ V 6
♥ 7 4
♦ A 6 3 2
♣ R 6 5 4 2

♠ A 8 3
♥ V 6 5 2
♦ R D V 10 9
♣ V

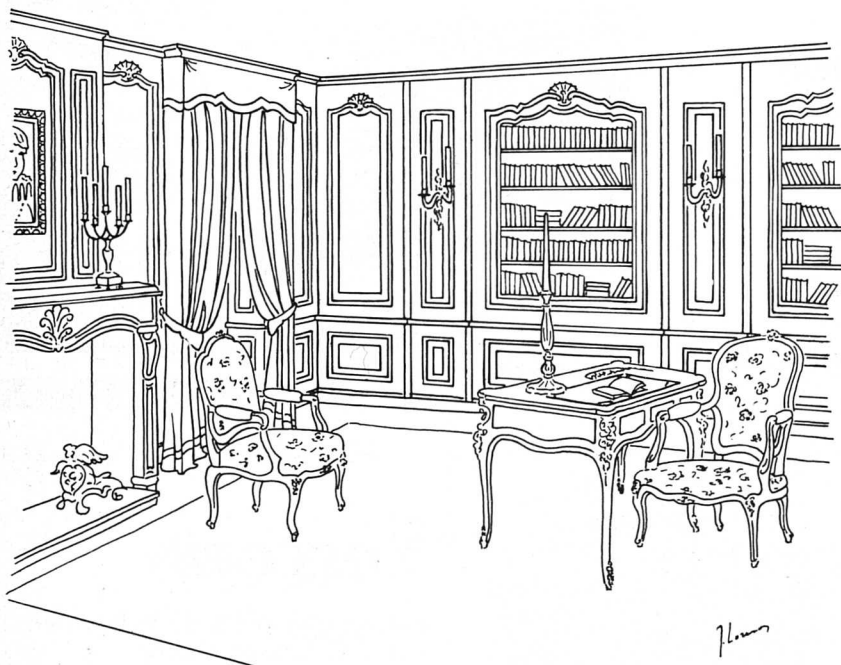
♠ D 10 7 5 2
♥ 10 9 8 3
♦ 7
♣ 10 8 3

♠ R 9 4
♥ A R D
♦ 8 5 4
♣ A D 9 7

Vous jouez derechef la manche à sans-
atout, au terme de ce dialogue dans la
vulnérabilité générale : S 1 s.a. - N 2 s.a.,
S 3 s.a. ! La gauche entame carreau du
Roi, que vous laissez passer, ainsi que la
Dame, sur laquelle la droite écarte le 5 de
pique. Oui, mais que faites-vous sur le
Valet, quel est votre plan ?

La répartition normale des trèfles est
3-1 ou 1-3, un ensemble plus fréquent que
le partage. Votre 7 risque donc de coin-
cer la couleur. Comment l'éviter ? En lais-
sant passer le Valet de carreau, et ce 7 de
malheur ira se faire pendre ailleurs : vous
l'écarterez tout bonnement sur l'As de
carreau. Quant au distrait de l'aventure, il
se précipite sur le Valet de carreau, ne
peut faire sauter le verrou des trèfles et
tombe en déconfiture.

P. B.



GOY

Meubles d'art
Haute décoration

Martigny 46, avenue de la Gare - Tél. 026 / 2 38 92 - 2 34 14

1500 m² d'exposition sur deux étages - le choix le plus impor-
tant en Suisse romande de meubles d'art, de style et rustique -
chambres à coucher, salons, salles à manger, meubles séparés :
armoires, tables, sièges, lits, fauteuils et canapés, etc.
Dans nos propres ateliers et magasins que nous vous invitons
à visiter - 40 spécialistes sont à votre disposition - ils confection-
nent de façon artisanale, avec l'amour du métier : meubles
et mobiliers sur mesure, parois, lambris, bibliothèques, dans
toutes les essences, sculptés, marquetés, patinés antiques ou
laqués Trianon rechamptis.
Exécution et pose parfaites de rideaux, lambrequins, canton-
nières, voilages et tentures murales, par personnel de con-
fiance, hautement qualifié.

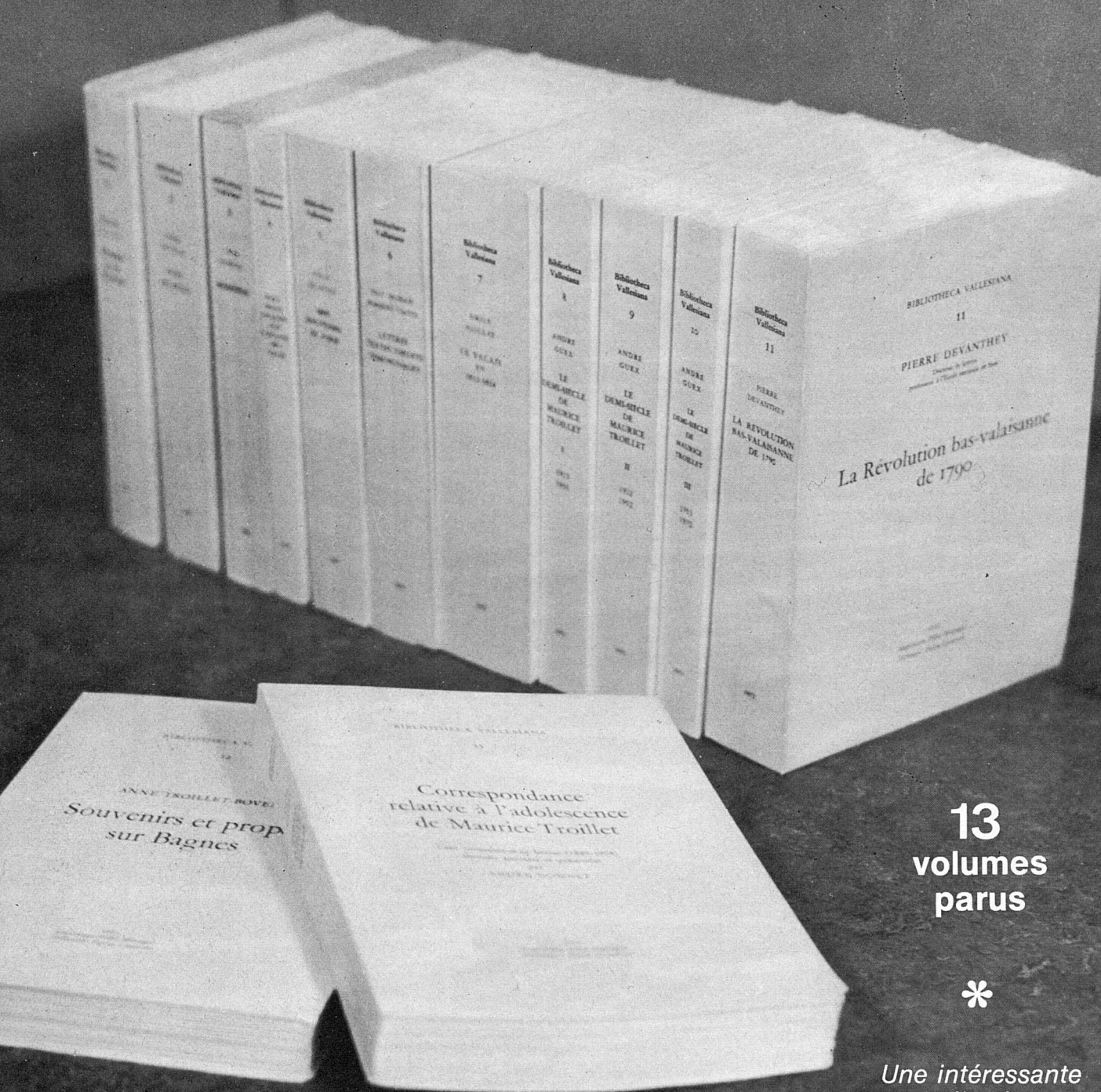
En permanence dans nos magasins un choix extraordinaire de
tous les tissus de décoration et d'ameublement, en style, en
contemporain, avec les plus riches et les plus belles passe-
menteries.
Devis et projets sur demande pour installations complètes ou
partielles, simples ou luxueuses. Service ensemblier-conseil à dis-
position, expertise et restauration de mobiliers et meubles
anciens.
Livraison franco dans toute la Suisse.
Nos magasins sont ouverts chaque jour jusqu'à 18 h. 30. Tous
les samedis FESTIVAL DES AFFAIRES jusqu'à 17 heures. En
dehors des heures légales, prendre rendez-vous.

VENTE EN DISCOUNT

Mobiliers et ensembles rembourrés - rabais 20 à 30 % - en
occasion reprises très intéressantes liquidées à vil prix.

Large et avantageuses facilités de paiement, nouvelle formule
simplifiée.





13
volumes
parus



*Une intéressante
collection
d'ouvrages consacrés
au Valais*



*Etudes, témoignages
et documents
pour servir
à l'histoire du canton*

BIBLIOTHECA VALLESIANA

Collection dirigée par André Donnet

En vente dans les librairies et à Bibliotheca Vallesiana, avenue de la Gare 19, Martigny



Un piano c'est une affaire de confiance et s'achète chez

Hallenbarter
& CIE.
SION

A votre service depuis 1907



Grand choix :

vente, location-vente
accordages
réparations

Tél. 027 / 2 10 63



**Une
profession
technique?**

L'industrie graphique vous l'offre avec de sérieuses chances de promotion et d'avenir. Et de nombreuses spécialisations au choix. Un stage-test vous en convaincra!

**L'industrie graphique
veut des esprits jeunes**

**herman miller international collection
Charles Eames: Groupe Aluminium**

Pour tous ceux qui désirent
s'asseoir et se reposer bien.
Pour tous ceux qui aiment
les belles choses.

EA 122



EA 123

Représentation officielle



Schmid & Dirren S.A.
Ameublements

1920 Martigny

Place de la Poste, tél. 026 / 2 27 06

L'eau-de-vie
de poires
william's
du gourmet



MAC WILLIAM'S
COUDRAY FRÈRES & CIE S A SION

La Vérité

Les sages d'autrefois cherchaient les traces oubliées de la Vérité.

Longtemps, longtemps ils rabâchèrent les absurdes propos des vieillards affirmant : « La Vérité nue s'est réfugiée en secret dans un puits ! »

Et tous ensemble, buvant de l'eau, s'écriant : « Par là nous la découvrirons. »

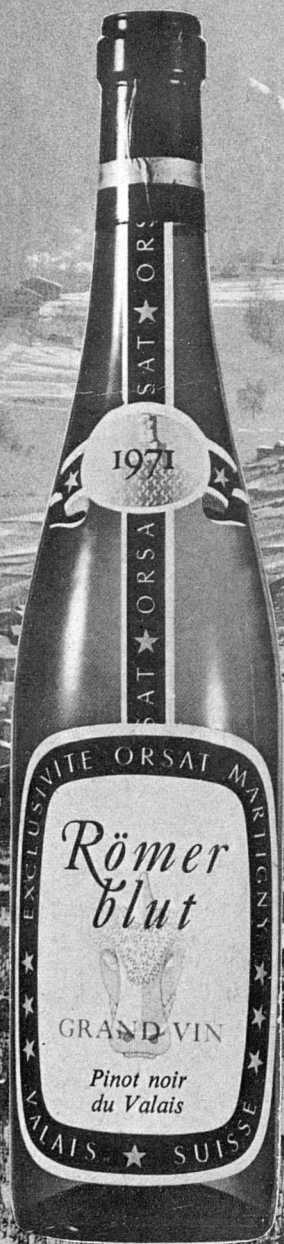
Mais un bienfaiteur des mortels (ne serait-ce pas le vieux Silène ?) témoin de leur grave sottise, las de tant d'eau et de tant de cris, cessa de partager cette illusion et songea le premier au vin.

Alors vidant sa coupe jusqu'à la dernière goutte, il aperçut au fond la Vérité.

Pouchkine

« Contes et poésies lyriques »

Trad. Jean Chuzeville




ORSAT



L'ambassadeur des vins du Valais





l'UBS, la banque
universelle par excellence
est à votre service



Union de Banques Suisses

Elle vous offre
plus de 20 succursales,
agences et bureaux
en Valais